

C 15803 40

1861, 5er

# Wilbrands von Oldenburg

Reise

nach Palaestina und Kleinasien

lateinisch und deutsch mit erklärenden Anmerkungen  
und einer Biographie des Verfassers herausgegeben

von

**J. C. M. Laurent Phil. Dr.**

ordentlichem Lehrer am Johanneum und Secretair  
der Stadtbibliothek zu Hamburg.

**Hamburg 1859.**

Gedruckt bei Theodor Gottlieb Meissner, Einem Hochadeln und Hochweisen Senate,  
wie auch des Gymnasiums und Johannsmas Buchdrucker.

**W. I. T. S. B. I. C. K.**

Hamburg

1861

ges. 1234

# Wilbrandi de Aldenborch

illustrissima Magnorum Oldenburgiae Ducum prosapia oriundi  
canonici hildes. episcopi postea ultraiectini

## Peregrinatio.

Ad apogr. Berol. recensuit

**J. C. M. Laurent Dr.**

PER. HEGG  
HANNOVER

## Lecturis

### S.

**W**ilbrandi itinerarium quamvis extrema parte mutilatum ut ederemus, plures nos impulerunt rationes. Etenim quum illustrissima scriptoris origine, tum ipsius libri pretio iterum iterumque monebamur, ut spissas, quibus viri et memoria et scriptum immerito obducta iacebant, tenebras dispellere studeremus. Nicolaus Schatenius „*Totum*“, inquit „*iter suum Willebrandus eleganti, ut tum ferebant tempora, narratione complexus est. Seu nunc eius doctrinam ex erudita hac lucubratione, seu magis religionem pietatemque aestimare libet, illustre sane virtutis doctrinaeque specimen ex privata canonici vita dedit.*“ Neque negabitur, Wilbrandi peregrinationem, puro admodum nitidoque sermone enarratam, geographis pariter atque historicis et usui fore suisque adhuc fructibus caruisse. Geographica enim mediū aevi, Ciliciae imprimis, cognitio non paucis a Wilbrando augetur nominibus; Austriae historicis Leopoldorum sexti et septimi res gestae ab eo memoratae, philologis porta Alexandri M. libro I cap. XVIII accuratius descripta, literariae historiae scriptoribus narrationes de Apollonio Tyrio et de duce

Hospinel, quas attingit Wilbrandus, merito debent commendari. In recensendo hoc itineralio praeter editionem principem anni MDCLIII uti nobis contigit apographo, quod Georgii Henrici Pertzii humanitati acceptum referimus, Berolinensi, saeculo XVII duabus manibus conscripto ductoque ex eodem fonte, unde Leonis Allatii sive Bartoldi Nihusii (Allatii Συμμειρωτος comprehensa) editio manavit. De quo libro manuscripto haec dicit Allatius: „Willebrandi copiam fecit mihi rerum harum peritissimus Lucas Holstenius, quem ex Bibliotheca Puteana habuerat, descriptum ex vetusto manuscripto Branensis monasterii prope Suessionem.“ Cuius codicis exemplar, saeculo XVI ortum, Parisiis asservari dicitur. (Vid. Pertz Archiv VII 45.) Apographon, quod contulimus, Berolinense insignitum est: Ms. Diez. C. Fol. 60. Nos ei notam B dedimus. Valet et studiis nostris favete.

## Prologus.

Presentis operis materia, suis terminis nimirum contenta, stylum grandiloquum 1. abhorrens, mediocri, immo humili non indebite describitur, quippe ne, si montes in ea forte parturirent, ridiculus mus nasceretur<sup>1</sup>. Quam ideo describere et in medium 2. uestri<sup>2</sup> deducere decrevi, ne ille hostis antiquus, *leo rugiens et querens quem deuoret*<sup>3</sup>, non solum me peregrinum, uerum etiam aliquibus operibus non uitiolis<sup>4</sup> intentum inueniret et occupatum. Nullius itaque *tumoris*<sup>5</sup> uana et perniciose inductus *arrogancia*, 3. sed tamen predicta habita consideratione de locis sanctis et de ciuitatibus, quas in transmarinis partibus et in terra promissionis cum uiris prouidis et honestis, nunciis<sup>6</sup> ducis Austriae<sup>6</sup>, nec non cum uenerabili magistro domus Alemannorum, fratre Hermanno de Salza<sup>6</sup>, diligenter perlustrari, et de incidentibus earum historiis, quas etiam predictorum uirorum auxilio curiose disquisiui, et de statu et munitionibus ipsarum, prout nunc sunt, scribere propono, eum in dicendo ordinem et successionem, quam in uidendo obseruans<sup>4</sup>). Quapropter fauorabilem attentionem illorum humilliter deosco, 4. qui quieslibet cunq; praepediti negociis terram sanctam et eius loca et ciuitates non uisitarunt, amore tamen et desideratione illius inducti de eis, quae nondum senserunt nec uiderunt, legere delectantur et intelligere. Graciam uero et correctionis 5. lineam illos appendere imploro, qui iam sepepretacta loca aliquando uisitantes et profundiora considerantes me in ipsorum descriptione animaduertunt et sciunt peccasse; quia

pluribus intentus minor est ad singula sensus.

1) Ed. pr. male legit: *virtuosus*. — 2) Editio princeps et apographon Berol. habent *timoris*. Sed cf. librum Estherae XVI 12 e Vulgata. — 3) Edit. pr. habet *honestis munitis ducis*. Coniecturae nostrae solum habemus eum, qui eandem in margine apographi Berol. ascripsit. — 4) Hoc uerbum e coniectura dedi, Nihusius scribendum proponit: eum in dicendo ordinem *obseruaturus* et successionem, quam in uidendo *obseruauit*. — Vocabulum *obseruauit* est in ed. pr. et apogr. B.

## Liber I.

1. **I.** Igitur post multa pericula et post multas quassationes, quas in mari sex septimanis sustinueramus, anno Dominice Incarnationis millesimo ducesimo undecimo, consecrationis gloriosi regis Romanorum Othonis tertio<sup>1)</sup>, pontificatus domini Innocentii pape tertii decimo tertio, VIII. Kal. Septembris *Nacion*<sup>2)</sup>, uel secundum uulgus *Aljiers*<sup>3)</sup>
2. peruenimus. Hec est ciuitas bona et fortis, in littore maris sita, ita ut, dum ipsa in dispositione sit<sup>4)</sup> quadrangula, duo eius latera angulum constituentia a mari cingantur et munitur; reliqua duo latera fossa bona et larga et profunda funditus murata et duplici muro turrato pulchro ordine coronantur eo modo, ut prior murus suis cum turribus<sup>5)</sup> ipsam matrem non excedentibus a secundo et interiore muro, cuius turres
3. alte sunt et ualidissimae, prospiciatur et custodiatur. Hec ciuitas bonum et firmum habet portum, pulchra turre custoditum, in qua olim apud gentiles errores<sup>6)</sup> deus muscarum, quem nos Beelzebub, ipsi uero Accaron appellabant, colebatur<sup>7)</sup> 10; a quo et
4. ipsa ciuitas Karon uel Akaron<sup>8)</sup> 11 est nominata. Que post perditionem terre sancte multis laboribus nostrum recuperata reliquias sancte Hierusalem, sue matris, uidelicet dominum patriarcham<sup>12)</sup>, dominum regem<sup>13)</sup>, templarios et alios uiros religiosos, episcopos
5. et abbates sicut fidelis filia in se fouet et enutrit. Unde et ipsa nunc temporis inter alias ciuitates, quibus nostri in Suria dominantur, principalis et capitanea reputatur.
6. Plurimos enim et ualde diuites in se habet habitatores: Francos et Latinos, Grecos et Surianos, Iudeos et Jacobinos<sup>9)</sup>, quorum quilibet suas leges obseruant et colunt;
7. reliquis tamen ipsi Franci et Latini dominantur. Et sciendum, quod hoc nomen Franci large sumitur in transmarinis pro omnibus eis, qui romanam legem obseruant.
8. Suriani uero dicuntur illi, qui de Suria nati sarraceno utuntur pro idiomate et greco pro latino. Christiani sunt et seruant legem Pauli, sicut Greci.<sup>14)</sup>
9. Usque in hanc ciuitatem fere protenditur Libanus, et incipit *Carmelus* mons, in quo Helias per coruum alebatur.<sup>15)</sup>
10. In terminis etiam huius ciuitatis situm est quoddam casale, de quo, ut dicitur, nata fuit Maria Magdalena, exemplum penitencie.<sup>16)</sup>
11. Et notandum, quod Dominus noster, cum deambularet per<sup>7)</sup> maritima Surie, hanc ciuitatem, ut dicunt, non intrauit, sed cuidam eius turri maledixit, que hodie *maledicta*<sup>17)</sup>

1) Ed. pr. est. — 2) Edit. pr. et apogr. Berol.: *prior murus, sicut tribus ipsam*. — 3) *Errones*. Ed. pr. — 4) V. Thietmari l. I, p. 2 et not. 23. — 5) Edit. pr. et apogr. Berol.: *Haron uel Aharon*. — 6) Jacobitas. — 7) om. apogr. B.

a populo nuncupatur. Sed potius crede, quod aliunde nomen acceperit. Cum enim nostri hanc ciuitatem obsedissent, hec turris pro omnibus aliis se maxime defendit: unde nostri eam maledictam appellauerunt. — Domina uero nostra intrauit, et ubi ipsa requieuit, illic ecclesia pulchra est edificata, que in magna habetur ueneratione.

In hac uero ciuitate magnus<sup>1)</sup> est episcopatus. 16.

**II.** Inde in nauis descendentes uersus septentrionem ad agendum negocia domini imperatoris Othonis et ducis Austrie, qui tunc ensem acceperat<sup>2)</sup> 18, peruenimus *Sur*, quam nos latine<sup>3)</sup> *Tyrum* appellamus. Hec est ciuitas bona et fortis, maximum Christianorum solacium, quia inter omnes seculi ciuitates ipsa, ut creditur, uero nomine fortissima nuncupatur; ex una enim parte munitur muro bono et mari, in quo latentes scopuli longe sub aquis protenti insultum nauium ex muro<sup>4)</sup> defendunt; ex alia parte defenditur fossa bona murata et quinque muris<sup>19)</sup> turratis et ualidissimis, in quibus dispositae et transpositae sunt quinque porte, que introitum ciuitatis adeo intricant et obseruant, ut, qui eas introeunt, in domo Dedali errare et laborare uideantur. Hec est illa Tyrus, de qua Apollonium de Tyro<sup>20)</sup> appellamus, in qua hodie eius palacium monstratur. In hac etiam illa infelix et misera Dido Tyrii et Sidonis imperabat.

Juxta muros huius ciuitatis sunt tres lapides magne uenerationis<sup>21)</sup>, in quibus Dominus dicitur cum discipulis quiesuisse, cum transiret per medios fines Tyri et Sidonis.

Et nota, quod hec ciuitas, ut ante<sup>2)</sup> tactum est, iacet in litore maris. Quam etiam ipsum mare ex omni sua parte cinxisset, si suauem dulcedinem ortorum, qui iuxta muros sunt, sua amaritudine non abhorreret. Libanus enim supra ciuitatem extenditur, qui, dum in suis cedris, quas etiam Cantica<sup>22)</sup> commendant, lasciuit, aquam dulcem et limpidissimam ad irrigandum ortos in pede suo iuxta muros pulchre elaboratos in admirabili quantitate transmittit. In medio enim illorum habetur ille fons<sup>23)</sup>, de quo dictum est per typum in Canticis<sup>24)</sup>: „*Fons ortorum, puteus aquarum uiuentium, que fluunt impetu de Libano*“. Et uero impetu, quia intra iactum teli nouam molendina ad commodum ipsius ciuitatis propellit. Super quem nos uesperas et ipsam antiphonam *Fons ortorum*<sup>25)</sup> decantauimus. Huic tamen fonti, ut infra<sup>26)</sup> patebit, Tripolis ciuitas contradicit.

Hec ciuitas multos habet inhabitatores, quibus rex<sup>6)</sup> de Acon dominatur. Et est in ea diues archiepiscopatus. Ipsa distat ab Acon paruum diem.

**III.** Abhinc procedentes transiimus *Sarfente*<sup>27)</sup>, quam nos *Sareptam* uocamus. Et quia alia habetur Sarepta in Iudea, ut post<sup>28)</sup> scietis, ad differenciam illius secundum<sup>7)</sup> librum Regum<sup>29)</sup> dictum est ad Heliam Thesbitem: *Surge et uade*

1) Edit. pr. et apogr. B. *magna est*. — 2) i. e. ceperat. — 3) Edit. pr. et apogr. B. *Latini*. — 4) l. e. extra murum. — 5) § 2. — 6) Joannes comes Briennensis. — 7) Edit. pr. habet *dictum est secundo*.

3. 4. in *Sareptam Sidoniorum*. Hec enim est illa. Et est ciuitas parua, non multum<sup>1)</sup> munita, iuxta mare iacens, in mediis finibus Tyri et Sidonis, cui etiam nostri dominantur.
5. Extra muros illius Helias uidens uiduam duo ligna colligentem petit ab ea aliquid, quod manducaret; quam cum ex ipsius professione pauperem intelligeret, ditauit oleo et farina<sup>2)</sup>. Ob cuius rei memoriam ecclesiastica in eo loco, in quo mulier loquebatur, est edificata<sup>3)</sup>, in qua hodie sua apparent uestigia.
7. Hec ciuitas distat a Tyro quatuor milia gallicana.
1. 2. **IV.** Inde uenimus *Saget*, quam euangelia *Sidonem* appellant. Quo licet nunc temporis inter suas coetaneas ciuitates ferme sit minima, tamen in Sacra Scriptura non est minime recitata. Paucos iam habet habitatores, quibus nostri (proh dolor!) inimici dominantur, aliquantulos redditus nostris pro pace seruanda soluentes; muri etenim et munitiones ciuitatis sunt destructe. Plurimos ortos et fertilissimos habet fines, qui nimirum, ut credo, a creatore suo et datore totius boni toties superambulante de rore celi et de pinguedine terre abundantiam sibi attraxerunt. Forsitan et ipsa ciuitas, que nunc sedens in tristitia dolet, et non est qui consoletur eam, aliquid sibi attraxisset, si saltem eum, quem corporaliter se uisitantem recepit, et receptum pectoris hospicio et fide receptum caste conseruasset. Juxta illam pugnauit aliquando Lippoldus senior<sup>3)</sup>, dux Austrie, cum inimicis ecclesie, et deuictos captiuauit et occidit. Ubi etiam tunc nostri gratiam et fertilitatem predictis finibus collatam in multis spoliis Dei gracia<sup>2)</sup> senserunt et gratanter acceperunt. De quibus quondam egressa est mulier chananea, clamans: „*Fili Dauid!*“<sup>3)</sup>.
9. Hec distat a Sarepta duo milia, a Tyro sex.
1. **V.** Proecedentes ab illa transiuimus *flumen amoris*<sup>34</sup> et quoddam casale bonum *Staudic*<sup>35</sup> uocatum, de quo natus est dux Hospituel<sup>36</sup> uocatus, uir bellicosus, de quo multa uirilia facta leguntur, et, ut quidam uolunt, maximus ille postarum Uirgilius<sup>37</sup>, qui postmodum in Longobardiam et Apuliam transfretauit, et peruenimus *Baruth*, quam Latini *Berytum* appellabant.
2. Hec est ciuitas admodum magna super mare sita, fines habens amenissimos.
3. Cuius muros Sarraceni nimio timore nostrorum perculti et ad fugam se disponentes destruxerunt, in castrum ipsius ciuitatis, quod fortissimum est et tunc erat, ad defensam se recipientes; superueniente autem pie memorie Conrado<sup>3)</sup><sup>38</sup> cancellario cum omni exercitu Alemannorum illos filios iniquitatis<sup>39</sup> tantus timor inuasit, ut furorem teutonicum fugientes castrum cum omnibus suis contentis nostris post tergum relinquerent illesum.
4. 5. Quod nunc a quodam Johanne<sup>40</sup>, uiro ualde christiano et strenuo, possidetur. Et, ut tactum est<sup>4)</sup>, castrum fortissimum est. Ex ima enim parte munitur mari et alto rupis precipicio; ex alia autem parte ambitur quadam fossa murata et adeo profunda, ut in ea plures captiuos tanquam in alto carcere uideremus detrusos. Hanc fossam

1) bene B. — 2) Deo gratias B. — 3) Edit. pr. et apogr. B. habent *Corando* cum asterisco. — 4) § 3.

prospiciunt duo muri fortes, in quibus costra machinarum insultus eriguntur turres ualidissime, cum quarum iuncturis lapides magni ferreis uinculis et duris amplexibus internectuntur<sup>41</sup>. In una illarum, que de nouo constructa, uidimus quoddam palacium 8. ornatisimum, quod pro mea insufficiencia breuiter describo uobis.

Funditus est forte, bene situm, ex una parte mare et naues illic discurrentes, 9. ex altero latere prata, pomaria et loca amenissima prospiciens. Pavimentum habet 10. subtile marmoreum, simulans aquam leui uento agitatam, ita ut, qui super illud incesserit, uadere putetur, cum tamen arene illic depicte summa uestigia non impresserit. Parietes uero domus marmoreis tabulis, que sui operis subtilitate diuersas cortinas 11. illic mentiuntur, undique conteguntur. Cuius testudo adeo proprio aërio colore 12. depingitur, ut illic nubes discurrere, illic Zephyrus flare et illic sol annum et menses, dies et hebdomadas, horas et momenta suo motu in zodiaco uideatur distinguere.

In quibus omnibus Suriani, Sarraceni et Greci in magistralibus suis artibus 13. quadam delectabili operis altercatione gloriantur. In medio uero palatii loco centri 14. est quedam cisterna diuersissimo marmore constrata<sup>1)</sup>, in qua ipsum marmor ex diuersi<sup>2)</sup> coloris tabulis compactum et tamen ductum pollicem non offendens innumerables florum ostentat uarietates, quas cum oculi uidentium distinguere laborant, disgregantur et illuduntur. In cuius medio quidam draco, qui animalibus illic depictis inhiare 15. uidetur, crystallinum quendam fontem parturit et in abundantiam quantitate profundit, ita ut alte desiliens aërem, quem fenestre pulchro ordine ex omni latere subministrant, tempore caloris humectet et frigidet.

Ipsa etiam aqua ex omni parte cisterne perstrepens et in subtilissimos poros 16. se recipiens somnum suis dominis assidentibus blando murmure inducit; cui omnibus diebus meis libenter assidorem.

Ipsa uero ciuitas, que huic castro adiacet, pauperem habet episcopatum et 17. clerum ualde religiosum.

Extra muros illius monstratur *sepulchrum Simonis et Jude*. In quo loco 18. 19. aliquando erat claustrum diues in honore illorum<sup>3)</sup> constructum, quod ipsi infideles penitus diuulserunt; pro quo facto nostri eorum oratorio suis Mahometis<sup>4)</sup> condignam reddiderunt talionem.

In hac ciuitate primo uidimus poma Adami, et post sensimus canalem, de quo 20. excoquitur zucarum. Item in hac aliquando eicon Domini a Judeis crucifixi effudit 21. sanguinem et aquam<sup>42</sup>.

Hec ciuitas distat a Sidone sex milia gallicana. 22.

**VI.** Inde post requiem duorum dierum uenimus *Gibelet*<sup>43</sup>, quam episcopus I. loci illius *Biblionem* appellabat, asserens Biblia in ea primo hebraico stylo fuisse compilata.

1) consternata B. — 2) Edit. pr. et B. *diuersis*. — 3) *ipsorum* Ed. pr. — 4) *sui Mahometis*. Ed. pr.

2. Hec est ciuitas parua, habens turrim quandam amplam et munitissimam, unicam sue defensionis solacium, in qua Sarraceni, cum ipsam auellere laborarent, multos sudores sepius perdidit et expensas, qui tamen omnem munitionem<sup>1)</sup> ipsius ciuitatis destruxerunt. Portum habet paruis nauibus satis commodum, raro frequentatum, quia eius tanquam

„pauperis est numerare pecus“<sup>44</sup>.

4. In ea dominatur quidam Francigena Guido nomine, et, ut iam<sup>45</sup> tetigi, in ea est sedes episcopalis, licet paupercula.

5. Hec ciuitas distat a Beryto octo miliaria parua.

1. **VII.** Eadem nocte, que semper a me nigro lapide computabitur, processimus *Boterim*<sup>46</sup>, quod est castellum bonum a nostris possessum, et transiuimus *Neffin*<sup>47</sup>, cuius situm et munitiones diligentius considerassem, si quedam ualidissima tempestas, que nos miseris illic inuasit et quassauit, omnes sensus meos non impediisset.
2. Quantum uero territi procellis permittentibus considerare potuimus, hec est ciuitas admodum parua, bene munita, surianos fouens inhabitatores, nostris subdita et tributaria, cuius fines sunt fertilissimi, optima et multum commendata uina afferentes.

3. Hec distat a *Bibione*<sup>2)</sup> quatuor milia.

1. **VIII.** Illa propter impellentem tempestatem breuiter relicta *Tripolin* applicuimus, que nos desperatos et quasi naufragos non sine multorum spectaculo nostrum naufragium expectantium recepit et refecit resolutos.

2. Hec est ciuitas ualde diues, plurimos habens inhabitatores, Christianos, Iudeos et Sarracenos, quibus omnibus comes, uir nostre fidei, sicut toti illi terre dominatur.
3. Ipsa uero ciuitas in omni sua dispositione Tyro simillima fere undique mari cingitur et munitur; sed ipsa natura<sup>48</sup>, suis naturatis commoda, pratium quoddam amenum et fertiles ortos interiecit. Circa quem locum ipsa munitur duobus muris ualidis et turritis, duas fossas largas et profundas inter se capientibus, quorum portas et introitus speciales quedam<sup>3)</sup> sinuose barbanc<sup>49</sup> intricant et obseruant.

5. Et nota, quod Libanus, qui illic, ut nolunt, altissimus est, directe ipsi ciuitati
6. suspenditur, ita ut large ad unum campum distet. Inter quem et ciuitatem iacet quidam monticulus, qui hodie *Mompellerin*<sup>50</sup> (id est mons peregrinorum) appellatur. In quo comes sancti Egilii, uir bellicosus, et alii peregrini castrum quoddam edificauerunt et per illud filios iniquitatis, nostros inimicos, qui tunc Tripolin manu tenebant, multis annis sicut uiri laboribus infracti obsederunt. Quorum constanciam nimiam Sarraceni admirantes et timentes a manibus<sup>4)</sup> eorum liberari desiderabant; auxilium Soldani et suorum inuocabant. Qui maximo exercitu apparato literas consolatorias ipsis per
9. columbam nunciam more illius terre remisit. Quam nostri casu comprehendentes

1) Edit. pr. habet: *tamen omnem* (cum asterisco) *ipsius ciuitatis*. Eadem B., sed sine asterisco. — 2) Edit. pr. habet *Villiane*, apogr. B. *Villone*. — 3) Edit. pr. et B. *quondam*. — 4) Edit. pr. et apogr. B. habent *membris*.

(si etiam uere casus dici possit, quod ex Diuina Providencia sic accidit) literis et secretis illorum perspectis alias sub nomine Soldani illi alligauerunt. Quo sic dimissa 10. suis dominis quasi in arca reclusis<sup>1)</sup> expectantibus pro ramo literas, pro consolatione desolationem reportauit. Qui nimio timore uite perterriti uel attoniti et huiusmodi 11. diuinum dolum ignorantes ipsam ciuitatem nostris (Deo gracias!) illam reddiderunt, saluis suis personis per conditionem preordinatam recedentes.

Que nunc in eis, que nostre fidei sunt, uigeus et exultans *fontem se ortorum*, 12. *puteum aquarum uiuentium*, que *fluunt impetu de Libano*, gloriatur, multa super eo pro se contra<sup>2)</sup> Tyrum, sicut supra<sup>41</sup> tetigi, allegans; cui tamen sufficeret, quod prope suis finibus in pede Libani oriuntur duo fontes, Jor et Dan, qui in unum confluentes Jordanem constituunt.

Ex predictis scire potestis, quod Libanus est mons altus et longus, qui usque 13. ultra Tyrum protenditur. Item in summo illius supra Tripolin monstratur quidam 14. sarcophagi, in quibus Noë et filii sui<sup>52</sup> dicuntur requiescere, quia, ut etiam uolunt, arca Noe in illo loco fuit edificata.

In hac ciuitate est diues episcopatus, curiam habens amenissimam, de qua 15. uobis multa scriberem, si prolixitatem non timerem.

Hec ciuitas distat a *Neffin* duo milia, que nobis in tempestate uidebantur 16. longissima, quia utique<sup>3)</sup> fortiter desideranti animo nihil satis festinauerunt.

**IX.** Aliquot igitur diebus recreati et in equis procedentes transiuimus *Culicath* 1. et *Manacusine*<sup>4)</sup><sup>53</sup>, que sunt duo castella a Sarracenis destructa. Juxta que uidimus 2. agros plenos feniculo et fructibus lanam afferentibus, quam nos lanam arborum uocamus.

Et reliquimus ad dexteram *Crac*<sup>54</sup>, quod est castrum hospitaliariorum<sup>5)</sup> maximum 3. et fortissimum, Sarracenis summe damnosum. De cuius situ et munitionibus, cum 4. ipsum non uiderim, scribere non presumo; sed, quod dictu mirabile est, tempore pacis a duobus milibus pugnantium solet custodiri; quod hospitalarii sub magno asserunt iuramento.

Ad eandem manum<sup>6)</sup> uidimus *Castelblans*<sup>7)</sup><sup>55</sup>, quod est castrum bonum et 5. forte, situm in montanis et in terminis<sup>8)</sup> Antiqui de la Montagne, qui cultellis principes nostros per nuncios occidere consueuit. De cuius uita et paradiso, quam sibi parauit, 6. satis audiuiatis, unde ea tanquam nota pertranso.

Hoc castellum est sue terre ualde nocuum. Quod a templariis est possessum 7. 8. et custoditum.

**X.** Inde uenimus *Tortost*<sup>56</sup>. Hec est ciuitas parua, non multum munita, 1. super mare sita, in capite habens castrum fortissimum, optimo muro et undecim

1) inclusio B. — 2) Edit. pr. et B. circa. — 3) Edit. pr. et B. ut fortiter. — 4) *Manacusi* B. — 5) Edit. pr. et B. *hospitum*. — 6) Edit. pr. et B. ad eandem magnum uidimus. — 7) Edit. pr. et B. *Castellans*. — 8) Apographon Berol. habet: *situm in montanis et in castiblans terminis antiqui, qui cultellis principes consueuit nostros*.

2. turribus sicut undecim preciosis lapidibus ornatum<sup>1)</sup>. Nec mirum si duodecima<sup>2)</sup> turris ei subtrahatur, cum illa turris, quam rex Francio<sup>57</sup> ad subsidium terre edificauit, sua pulchra fortitudine suppleat illius defectum.
3. Hoc castrum a templariis, quia ipsorum est, optime custoditur. Ciuitatem uero
4. istius Latini *taradensem*<sup>58</sup> appellant. Et est in ea ecclesia parua maxime uenerationis, quam beatus Petrus et Paulus<sup>59</sup>, cum Antiochiam properarent, ex angelica admonitione propriis manibus ex<sup>6)</sup> incultis lapidibus sancte Marie tunc primo composuerunt; ac si dicerent:
- „Flebile principium melior fortuna sequetur.“
5. Hec erat prima ecclesia<sup>60</sup>, que in honore domine nostre semperque uirginis
6. 7. Marie fuit edificata et dedicata. Et est in ea hodie sedes episcopalis. Ubi domina nostra Dei genitrix semper uirgo Maria eiam ipsis infidelibus Sarracenis multa prestat beneficia<sup>61</sup>.
8. Hec ciuitas distat a Tripoli dietam.
1. **XI.** Hinc procedentes transiuimus castellum quoddam<sup>62</sup>, cuius dominum soldanus de Halaph pro fide nostra decollauit, et in altum scandentes ascendimus *Margath*<sup>63</sup>, quod est castrum amplum et fortissimum, duplici muro munitum, multas in se turres ostentans, que potius ad sustentationem celi, quam ad defensam proficere uidentur. Mons enim, in quo situm est castrum, altissimus est, ita ut ipse tanquam
2. Atlas humeris suis celum sustentet. Qui in pede latissimus et paulatim in altum conscendens annuatim large quingenta plaustra complate annone<sup>4)</sup> suis dominis ministrat;
3. quod inimici suis laboribus, quamuis sepe attentauerint, impedire non possunt.
4. Hoc castrum est hospitaliariorum, et est maximum totius terre illius solacium.
5. Opponitur enim fortibus et multis castris Antiqui de Montanis et soldani de Halaph<sup>64</sup>, quorum tyrannidem et insultus in tantum refrenauit, ut ab eis pro pace seruanda
7. singulis annis in ualore duo milia marcarum recipiat. Et quia cauetur, quod accidere potest, ne aliqua traditio superueniat, singulis noctibus per quatuor milites fratres
8. hospitalis et per alios uiginti octo uigiles custoditur. Hospitalarii enim tempore pacis preter alios ciues castri mille personas sustentant, ita ut eis in omni commodo et habendo prouideant<sup>5)</sup> quinque annis in necessariis<sup>6)</sup> uite.
9. 10. In pede illius montis sita est quedam ciuitas *Ualenie*<sup>65</sup> nuncupata. Que cum aliquando, sicut apparet, fuerit maxima, per diuinam uindictam modo est destructa et desolata. Cuius sedes episcopalis in castrum Margath est translata.
11. Et quia propter timorem Sarracenorum per terram et in equis procedere non audebamus, naui et mari, licet inuiti, nos commisimus, ac transiuimus *Gibel*<sup>66</sup>, quod

1) cornutum B. — 2) duodena B. — 3) et *inc. lap.* B. — 4) Editio pr. *plaustra comdati nouem suis dominis*. Cf. Ducangium voc. *comdatum*, quod monstrum uerbi coniectura semouendum esse uidebatur. Apogr. B. habet: *quam dati nouem*, et hoc absurdum. 5) Edit. pr. et B. *providerint*. 6) Edit. pr. et B. *necessariis castris*.

est<sup>4)</sup> castrum bonum, habens ciuitatem paruum, sed multum munitam, nostris ualde inimicam. Cuius dominus et possessor filiam soldani de Halaph sibi duxit in uxorem, 13. ut ex illis duobus extremis turpitudinis nascatur tercius utrumque extremorum sua turpitudine excedens, et illi duo filii Mahomet uel Mammon<sup>2)</sup> producant ex se septem spiritus nequiores<sup>67</sup>.

Hec ciuitas distat a Margath quatuor milia.

**XII.** Inde transiuimus *Sahaim*<sup>68</sup>, castrum Soldani, et iuxta illam *Lisam*<sup>69</sup>. 1. Que est ciuitas fortis, bono muro et multis turribus munita, portum habens ualde 2. bonum nostris summe damnosum, qui, dum in mari tempestate quassantur, timore mortis inducti, confugiunt illuc et captiuantur; et sic illi miseri (proh dolor!) cum Scyllam effugere laborant, incidunt in Charybdim. Hec est illa, que in nostris libris 3. *Laodicea* appellatur. Que nunc temporis „in arcum prauum conuersa“<sup>70</sup> illud ame- 4. num et quondam securum iter de Acon<sup>2)</sup> usque in Antiochiam sua crudelitate 5. interruptit. Que eiam maiorem seuciam in nostros exerceret, si illa nostra Margath non oppugnaret, a qua distat sex milia gallicana.

**XIII.** Inde transiuimus quoddam casale bonum *Gloriet*<sup>71</sup> appellatum et 1. quosdam fines ad montana a Turcis<sup>72</sup> inhabitata. Isti sunt homines siluestres, habitu 2. et moribus Boideiinis<sup>4)</sup>, quos nos uocamus, Arabibus similes, non habitantes sub tectis, fundas tantum pro armis habentes.

Et sic multo labore intrauimus portum sinuosum Antiochie, quem Franci 3. *gulphum Antiochie*<sup>73</sup> appellant. In quo<sup>5)</sup> uidimus quoddam austrum summe horribile<sup>4)</sup>, 4. quod tanto magis abhorruimus, quanto ibi maiorem fetorem senseramus. Et dicit 5. uulgus beatum Petrum illuc<sup>6)</sup> diabolum catenatum detrusisse.

Et nota, quod Antiochia distat a mari quinque milia, et tamen<sup>7)</sup> est portus ab 6. ea denominatus, cum naues propius accedere non possint.

**XIV.** Nunc tandem, hoc est in nocte Cecilie, in qua eiam uidimus eclipsin 1. diutissimo<sup>75</sup> durantem, ad desideratam uenimus *Antiochiam*. Que ciuitas bona est et 2. firma, ipsi Rome in sanitate uix secunda. Que in uno suo latere munitur duobus 3. muris turritis et quodam flumine admodum magno, quod suis ciuibus molendinorum prestat beneficia. Et illius *fluminis impetus letificat ciuitatem Dei*<sup>76</sup>. Ex altero sui 4. 5. latere munitur precipicio magno et muro bono multis turribus geometrica distancia coronato. Ipsa uero ciuitas adeo ampla est, ut, qui eam peragrauerit, puluerulentos 6. habens pedes totam terram peragrauisse<sup>8)</sup> putetur.

Et habet intra<sup>9)</sup> muros tres montes magnos et asperrimos, quorum medius 7. adeo altus est, ut suo cacumine nubibus inuitens cursum planetarum putetur impedire.

1) Verbum *est* omisit et edit. pr., et B. — 2) Edit. pr. et B. *Mammonum*. Sed cf. Matth. 6, 24; Luc. 16, 9. 11. 13 e Vulgata. — 3) Apogr. B. habet *Hacon*. — 4) Edit. pr. *belluinis*, apogr. B. *boideuoinis*. — 5) Edit. pr. et B. *in quibus*. — 6) *illuc* B. *illie* Ed. pr. — 7) *tantum* B. 8) Edit. pr. et B. *totam errauisse putetur*. — 9) Edit. pr. et B. *infra*.

8. Quem<sup>1)</sup>, ut puto, ipsa natura<sup>2)</sup> suis usibus preparauerat, ut, dum sabbato ager a laboribus requiesceret, illic per amenissima loca, que circumiacent<sup>3)</sup>, reficeretur<sup>4)</sup> et ab alto prospiciens defectum sui naturati consideraret ac repararet. Que sue Antiochie ipsum montem uerrimos fontes mandauit profundere et parturire in tantum, ut per omnia pomaria<sup>5)</sup> et ortos, qui illic sine numero habentur, aqua dulcis et bona largissime diffundatur, quam etiam ipsi ciues per subterraneas et minusculas uenas in medium suorum hospiciorum et ad ipsa penetralia deduxerunt. Et nota, quod domus et palacia Antiochie foris luteam monstrant apparenciam et intra<sup>6)</sup> aurea et delectabili uigent existencia. Qui<sup>6)</sup>, ut tetigi, in ortis uarios fructus afferentibus et in aquis salientibus maxime gloriantur et solent lasciuire. Ipsa etiam ciuitas diuites et plurimos habet inhabitatores: Francos et Surianos, Grecos et Iudeos, Hormenos et Sarracenos; quibus omnibus Franci dominantur, et quilibet eorum suas leges obseruant.
13. In medio ipsius est ecclesia summe ornata, in qua olim beatus Petrus sicut patriarcha presidebat. Ubi et hodie patriarcha solet presidere et sue Asiae, que sibi subiicitur, imperare. Unde in consistorio<sup>7)</sup> ipsius isti uersus aureis literis sunt inscripti:  
Sint procul hinc Jezi<sup>8)</sup>, thronus hic sit iuris et aequi;  
Tercia pars mundi iure tenetur ei.
16. In hac ecclesia monstratur cathedra beati Petri et carcer, in quo etiam uinculatus tenebatur.
17. Illic etiam requiescit in marmoreo sarcophago caro pie memorie Frederici imperatoris.<sup>9)</sup>
18. Item non longe ab illa est quedam ecclesia tota rotunda, supra modum ornata, in qua habetur imago domine nostre genitricis Dei, semper uirginis Marie, que tante sanctitatis est, ut pluuiam prestet dum mouetur.<sup>9)</sup> Quam Greci sicut ipsam ecclesiam in magno et laudando timore obseruant.
20. Item in uno montium, de quibus<sup>10)</sup> supra dixi, est cenobium monachorum diues in honore sancti Pauli fundatum, in quo monstratur parua crypta aureis picturis non plurimum, sed ut<sup>11)</sup> decet ornata, uel cauerna, in qua sanctus Paulus facta predicatione in uilla solebat requiescere et epistolas scribere. Et habetur in pulchra ueneratione.
22. Ante cuius fores sepulti sunt nobiles isti:  
*Burchardus*, madeburgensis<sup>12)</sup> burgrauis<sup>13)</sup>,  
*Ogerus* iuuenis, comes *de Woldemborch*<sup>14)</sup>,  
*Wilbrandus*, comes *de Halremunt*<sup>15)</sup>, auunculus *Wilbrandi de Aldenborch*, qui hunc libellum conscripsit.
23. Quorum anime requiescant in pace. Amen.

1) Edit. pr. et B. habent *quam*. — 2) *circum* latent B. — 3) *reficeret* B. — 4) *poneria* B. — 5) *infra* B. — 6) Edit. pr. habet *que*. — 7) palatio. — 8) Jezidae. Apogr. B. habet: *Sit procul hinc Jezi thronus*. — 9) *monetur* B. — 10) *sicut supra d. B. de quo s. d.* Ed. pr. — 11) *sicut decet* B. et ed. pr. — 12) De forma uocabuli *madeburgensis* cf. diplomatarium hamburgense dipl. CDXCVII pag. 428.

In pede illius montis est ecclesia super mansionem beati Luce euangeliste edificata. 24.  
In medio uero monte, de cuius altitudine uobis scripsi, est castrum in medio 25.  
edificatum. Sub cuius pede uidimus clusam, in qua beata Maria Magdalena egit per 26.  
tempus penitentiam, et sicut ipsa animo celestia concupiuit, ita et tunc corpore terrena  
transcendit. Juxta illam etiam est parua capellula, e qua beata Margarita, cum ad 27.  
martyrium duceretur, fuit extracta. Ad pedes illius in descensu montis uidimus eccle- 28.  
siam super mansionem sancti Iohannis Chrysostomi edificatam.

In tercio monte, qui reliquis inferior, est ecclesia ad honorem beate Barbare 29.  
edificata, que, ut dicunt, ipsa de hac ciuitate fuit oriunda.

Et nota, quia Simon Magus, qui postmodum apostatauit, de Antiochia fuit oriundus. 30.  
Multe uero historie, quas hic dici non oportet, in actibus apostolorum et in 31.  
uitis sanctorum et in passionibus martyrum de hac Antiochia inueniuntur.

Hic primo uidimus rosas albas totas, rubeas et croceas et pomum uocatum 32.  
Jesusubeledemus<sup>1)</sup>, quod talis est nature. In die Parasceues seminantur sui nuclei, 33.  
qui processu temporis sui in herbam consurgentes pariunt primo flores albos, qui  
postmodum in uiridem, deinde in rufum et ultimo in croceum uariantur colorem. Qui 34.  
in poma transsubstantiantur, quorum aliquod<sup>2)</sup>, si aliquis super sua pulchritudine redar-  
guerit, dicens se pulchriora uidisse, ipsam pomum quasi indignans turgecit et pre  
indignatione in minuta dirumpitur. Quod dictu mirabile est, cum ipsum sit quoddam 35.  
insensatum<sup>3)</sup>, sed quod uidimus, hoc testatur et testimonium nostrum uerum est.

**XV.** Ab illa post aliquot dies discessimus uersus Hormeniam.<sup>4)</sup> Et reli- 1. 2.  
quimus ad dexteram terram soldani et suam ciuitatem *Halaph*<sup>5)</sup> et quoddam suum  
castellum *Haringe*<sup>6)</sup>, et uenimus *Gastim*<sup>6)</sup>. Hoc est castrum quoddam fortissimum, 3.  
tres habens muros circa se fortissimos et turratos, situm in extremis montibus Hormenie,  
illius terre introitus et semitas diligenter obseruans, et possidetur a rege Hormenie.  
In cuius possessione templarii conqueruntur se spoliari. Ipsum uero directe et de 4. 5.  
uicino prospicit Antiochiam, et distat quatuor milia.

**XVI.** Inde procedentes intrauimus Hormeniam.

Et sciendum, quod dominus terre illius Leo de montanis<sup>7)</sup> consueuerat appellari. 1.  
Quem nostris diebus Henricus, gloriosus Romanorum imperator, qui semper rempublicam 2.  
et romanum imperium augere laborauit<sup>8)</sup>, unde postmodum rex Hormenie est appellatus,  
et deinceps terram suam a romano imperio accipere consueuit. Cuius nepotem Otho 3.  
imperator ad petitionem Leonis, senioris regis, coronauit.<sup>9)</sup>

**XVII.** Hec est terra firmissima; ex una enim parte cingitur mari, ex alia 1.  
uero munitur altis montanis et asperrimis, que paucos habent introitus et multum  
custoditos, ita ut hospes, si terram intrauerit, absque regia ulla exire non possit.

1) Est *Memordica Balsamina* (Linn. spec. 1453) Vid. A. P. de Candolle Prodrum III  
311. Id quod me docuit Joach. Steetz V. D. — 2) Apogr. B. habet: *quorum aliquid*. — 3) Fran-  
cogallorum uocab. *insensé*.

2. Ipsa uero in medio sui est plana et ualde fertilis, multa fouens animalia uenationi competentia.
3. In longitudine sui protenditur ad sexdecim dietas, in latitudine exceptis
4. montanis ad duas. Et inhabitatur a Francis, Grecis, Surianis, Turcis, Hormenlis et
5. reliquis; tamen ipsi Hormenii dominantur. Qui sunt homines ualde religiosi et optimi
6. Christiani, legem a minore Gregorio sibi traditam obseruantes. In fide non errant.
7. 8. Materna lingua recitant psalmos et alia diuina officia. Duos habent calices dum celebrant, unum ad panem, in quem conficiunt, et unum ad uinum, ex quo conficiunt.
9. 10. Euangelia et epistolas recitantes uertunt se ad populum et ad occidentem. Epiphaniam Domini pre omnibus festis agunt celeberrimam, de quo suo loco<sup>80</sup> expediunt.
11. Inter Pascha et Pentecosten sextis feriis utuntur carnibus, eodem modo festum
12. honorantes. Specialem habent papam, quem ipsi sua lingua *Katelcoste*<sup>81</sup> appellant.
13. Et sciendum, quod quidam sunt, qui dicunt istam Hormeniam Armeniam<sup>1)</sup>, in cuius montibus arca Noe post diluuium requieuit<sup>92</sup>, hos uersus pro se inducentes:  
 Corum perfidie damnant animalia queque,  
 Nuncius inclusis qui noluit esse salutis.  
 Ore columba suo ramum uiridantibus ultro  
 Detulit ast<sup>2)</sup> foliis; superest Hormenia testis.
14. Isti tamen, ut uerius quesui, decepti in equiuoco, quia est alia Armenia melius sita in oriente, que altissima habet montana, de qua fugerunt<sup>3)</sup> et egressi sunt illi
15. Hormeni, qui hanc terram preoccupauerunt, Grecos ab ea expellentes. A quibus ista minor Hormenia est appellata.
1. **XVIII.** In prima planicie huius terre et in exitu montium, quos uno die cum magna transiimus difficultate<sup>93</sup>, . . . .
2. Et uenimus *Alexandretam*<sup>94</sup>, que erat ciuitas murata, in litore maris sita,
3. modo destructa. Istam, ut dicunt indigene, magnus Alexander, ad custodiam sui equi Bucephali, qui tunc infirmabatur, laboribus unius diei composuit et a suo nomine
4. denominauit. Juxta etiam illam sunt prata equis commodissima.
5. 6. Primo die uenimus ad *Portellam*<sup>95</sup>. Hoc est casale bonum, prope se habens
7. portam, a qua ipsum denominatur. Hec sola sita est in strata publica in ripa maris, et est ornatissima, albo et ualde polito marmore composita, in cuius summitate, ut dicitur, ossa Alexandri prenominati requiescunt, qui illic se, ut uolunt, poni mandauit, ut reges uel principes per illam portam transeuntes eum etiam mortuum super sua capita sustinerent, quem aliquando uiuum super se sustinuerunt<sup>96</sup>. Hoc casale distat ab Alexandreta quatuor milia.

1) Vocab. *Armeniam* non habet neque edit. pr., neque apogr. B. Cf. Genes. 8, 4. —  
 2) *detulerit foliis*. B. — 3) Edit. pr. et B. habent *fuertunt*.

Deinde relinquentes ad dextram *castrum regis nigrum*<sup>97</sup> et transeuntes castellum 9. quoddam, *Canamellam*<sup>98</sup> uidelicet, uenimus *Mamistere*.<sup>99</sup> Hec est ciuitas bona, 10. super flumen<sup>100</sup> sita, satis amena, murum habens circa se turritum, sed antiquitate corrosam, paucos in quodam respectu habens inhabitatores, quibus omnibus rex illius terre imperat et dominatur. Est<sup>1)</sup> in ea episcopatus Hormenarum. Et sciendum, 11. 12. quod dominus rex, sicut ante tetigi<sup>101</sup>, postquam a romano imperio coronam suscepit, et in hac ciuitate, et in aliis quibusdam latinis episcopos ordinauerat. Eos<sup>2)</sup> 13. postmodum abiecit, asserens<sup>3)</sup> se iniuste a romana ecclesia grauari et excommunicari<sup>102</sup>.

Juxta hanc ciuitatem situm est quoddam castrum, quod erat de patrimonio beati 14. Pauli<sup>103</sup>, qui de hac terra, ut iam<sup>4)</sup> audietis, fuerat oriundus, ut<sup>5)</sup> et beatus Seruacius; sed nunc temporis possidetur<sup>6)</sup> a Grecis.

In hac ciuitate habetur sepulchrum beati Pantaleonis. Ipsa uero distat a 15. *Canamella* magnam dietam.

**XIX.** Abhinc transeuntes *Cumbetefort*<sup>104</sup>, ubi domus est et mansio bona 1. hospitalis Alemannorum, uenimus *Tursolt*<sup>105</sup>. Hec est illa *Tarsis*, de qua natus fuit 2. beatus Paulus tempore Grecorum. In qua eius hodie apparet palacium, unde a loco 3. sue natiuitatis uocat eum Dominus Saulum Tarsensem, ubi ait ad Ananiam<sup>106</sup>: „*Surge et uade in uicem, qui dicitur rectus, et quere in domo Jude Saulum nomine Tarsensem; iam enim orat.*“ Quidam etiam sunt, qui dicunt illam esse Tarsim, de qua uenit 4. unus Magorum adorare Dominum; at isti sunt in equiuoco decepti, quia non a septentrione, sed ab oriente Magi uenerunt. Uerumtamen hic dicendum occurrit, quod 5. Magi, admoniti, ut per aliud iter redirent de Bethlehem, in Joppen peruenerunt, ubi nauim, quam sine omnibus suis necessariis inuenerant, intrantes sine remis et uelo in portum huius Tarsis appodauerunt; et inde reuersi sunt in regiones suas. Quod 6. dum audisset Herodes, qui eos persequebatur, misit et combussit in nimio furore omnes naues Tarsis. Quod psalmista inuit, ut puto, ubi dicit: „*Ibi dolores ut parturientis. In spiritu uehementi conteres naues Tarsis*“<sup>107</sup>. Uolunt etiam quidam 8. ipsum Herodem, dum Roma uenerit<sup>7)</sup>, tempestate ad hunc portum fuisse delectum et in propria persona naues illic combussisse. Hec ciuitas multos habens inhabitatores 9. muro cingitur pre antiquitate mutilato, sed castrum habet in capite sui firmum et bonum, in quo sanctus Theodorus captus fuit et martyrisatus; et est ibi ecclesia ad honorem ipsius edificata.

In medio uero ciuitatis est ecclesia principalis, in honore beati Petri et 10. beate Sophie dedicata, multum ornata, tota strata marmore, in fine sui habens quandam statuam, cui imago domine nostre angelicis manibus est depicta, que in

1) et in ea B. — 2) quos B. — 3) *dicens* B. — 4) c. XIX § 2. — 5) Voc. ut omisit edit. pr. — 6) Edit. pr. et apogr. B. *possidebatur*. — 7) *uenit*. B. —

11. maxima ab hominibus illius terre habetur ueneratione. Sicut enim multi et omnes uidere consueuerunt, hec imago, dum aliquod graue periculum illi terre imminet, coram omnibus et magna quantitate solet lacrimari. Hec est illa, ut dicitur, que Theophilum reformauit<sup>108</sup>, quare sane intelligetis<sup>1)</sup>, quia illam historiam tanquam notam pertranseo.
13. In angulo quodam extra fores ecclesie sepulta est soror Mahumet, cuius tumbam Sarraceni in multo petunt timore<sup>2)</sup> et deuotione.
14. In hac ecclesia, ut supra<sup>3)</sup> tetigi, ordinauerat dominus rex de consilio episcopi Conradi moguntini, quem imperator illuc transmiserat, archiepiscopatum latinum, quem nunc, sicut et alios, immutauerat.
15. Illic dominus rex occurrit nobis et nunciis ducis Austrie, quos honestissime recepit, et detinuit nos in terra octodecim septimanis.
16. Hec ciuitas distat a Mamistere<sup>4)</sup> duas dietas.
  1. **XX.** Ab illa post aliquot dies uenimus *Adene*<sup>109</sup>, que est ciuitas regis, in amenis locis supra flumen a se denominatum sita et non diuites habens ciues; que tamen iotra<sup>5)</sup> muros largissima est. Quidam dicunt Medeam hinc fuisse oriundam, de qua Ouidius:<sup>110</sup>

Tunc duos una, seuissima uipera, cena?  
Tunc duos?
  3. Uerum est, quod hec ciuitas multos<sup>6)</sup> et abhorrendos fouet incantatores; quod quidam nostrum experimento didicerunt.
  4. Hec distat a Tarsi unam dietam.
    1. **XXI.** In die uero, h. e. in festo epiphanie, quod Hormeni baptisterium
    2. appellant, peruenimus *Sis*<sup>111</sup>. Ad quem<sup>7)</sup> dominus rex nos ad celebrandum suum festum inuitauerat. Hec est capitanea ciuitas domini regis, infinitos et diuites fouens inhabitatores.
    4. 5. Nullis munitioibus cingitur. Unde potius eam uillam, quam ciuitatem nuncuparem, si sedem archiepiscopalem Hormenorum in se non haberet. In qua etiam Greci suo obediunt patriarche.
    7. Castrum uero habet super se situm in monte ualde munitum, a cuius pede
    8. ipsa ciuitas ordinate et gradatim descendere uidetur. Et, ut dicunt, hec aliquando a Dario rege, quem Alexander deuicit, possidebatur.
      1. **XXII.** Festum epiphanie, de quo me supra<sup>112</sup> promisi dicturum, ad quod etiam dominus rex nos inuitauerat, in hunc modum ab Hormenis agebatur. Duodecim dies precedentes, quos nos in gaudio et epulis<sup>8)</sup>, ipsi ab honoratione<sup>9)</sup> sui festi in penitencia egerunt et ieiuniis, a piscibus uino et oleo abstinentes. Ipsa uero sacra uigilia tota die ab his abstinerunt, ita ut post crepusculum missarum

1) Edit. pr. et B. intelligatis. — 2) honore Ed. pr. — 3) cap. XVI § 2. — 4) Mamistere B. — 5) infra B. — 6) multas et abhorrendas B. — 7) Supple diem. — 8) Supple egimus. — 9) abhonoracione B. et ed. pr.

officia celebrarent et totam illam noctem in diuinis insomnes traducerent<sup>1)</sup>, Ipso enim die agunt festum Domnice Natiuitatis, dicentes Dominicum uno et eodem (eciam specie) die fuisse natum et post anno trigesimo baptisatum.

- Mane uero facto omnes ad quoddam flumen ipsi uille uicinum festinabant, ad quod dominus rex hoc ordine descendebat. Alto equo insidebat et magistrum domus Alemannorum et castellanum de Seleph<sup>113</sup> hospitalarium cum eorum sociis, uiris religiosis milibus, suo lateri adiungebat. Quem dominus Ruppinius iunior rex<sup>114</sup>, quem, ut ante dixi, Otho Romanorum imperator ad petitionem senioris regis nuper coronauerat<sup>115</sup>, cum nobilibus terre illius et cum multis militibus pulchre indutis subsequebatur. Quorum serui singuli<sup>2)</sup> uexilla et baneras in manibus gestantes et eorum equos phalaratos deducentes seniore regem precedebant. Inter quos et ipsum multi sarganti pedites cum armis suis ad custodiam regis discurrebant. Qui ab omnibus hic astantibus *Subtaefol!* i. e. sacer rex! cum ingenti clamore salutabatur. Et sic ipse in magna pompa ad tentorium suum in ripa fluminis preparatum descendebat. Deinde Greci et eorum patriarcha pedites et preparati cum multis sanctuariis subsequebantur. Qui in tanto clamore buccinarum et aliorum instrumentorum musicorum incedebant, ut potius pompam quam processionem ducere uiderentur. Isti etiam in loco eis deputato super flumen reliquos expectabant. Tunc tandem Hormenorum clerus crucem quandam baptizandam baiulans decenter cum suo archiepiscopo descendebat. Quorum humilitatem et decentem processionem satis laudauissem, nisi quidam sacerdos longa barba, ut reliqui, insignitus eam malo omine interrupisset. Qui dum minus caute paruulum<sup>3)</sup> riuum ad sepe dictum flumen decurrentem transiret, pede suo elapsam calceum perdidit, ad cuius comprehensionem, cum ab aqua deduceretur, adeo incuriose laborauit, ut episcopum et alios detineret. Huiusmodi negligenciam Hildeshemenses, si forte in eorum processione accidisset, correxissent seuerissime. Isti etiam suam stationem et residenciam supra predictum fluuium acceperunt. Processionibus igitur in unum conuenientibus hinc inde discantari et longas eorum barbas, que illorum pectora sicut quedam plenaria contegebant, multo hiatu uidimus laborare. Qui euangelia et epistolas grece et hormenice recitantes et illum simulatum Jordanem benedicentes crucem, quam illuc apportabant, baptizabant, et columbam a dextra illius emiserunt. Tunc quidam in asio in medium fluminis descendens et stans erectus zuccharato gurgite<sup>4)</sup> proclamabat: „Uiat rex noster in eternum!“ Et rursus: „Ualeat et confortetur omnis christianitas!“ Omnibus autem ab ore illius dependentibus et respondentibus: „Amen!“ ille preceptor<sup>5)</sup> in aquam detrudebatur. Quod non sine multorum risu est effectum. Deinde rex et alii ipsa aqua aspergebantur. Suriani uero toti nudi lauabantur.

1) deducerent B. — 2) singula edit. pr. et B. — 3) paruuum riuulum B. — 4) zuccharato gurgite, i. e. flumine orationis, nisi forte legendum est gutture. Cf. c. XXIV § 2. — 5) proceptor B.

28. His ergo rite peractis clerici ad monasteria, rex uero et milites ad campos  
29. festinabant. Ubi illi in phaleratis equis discurrentes et hastas dirumpentes egerunt  
30. ludos militares. Et sic totum illum diem in leticia multa expenderunt, postero die  
omnibus ad sua remeantibus.
31. Illud etiam scitote, quia dominus rex iuxta hanc ciuitatem ortum deliciarum  
sibi preparauit, ad cuius delicias describendas meam confiteor insufficienciam.
1. **XXIII.** Festo celebrato et licencia a domino rege, qui multo honore nos  
dimisit, nobis concessa uenimus *Nauersam*<sup>1)</sup> 116, quod est castrum optimum in alto  
monte situm, quem natura in media planicie illius terre ad totum commodum domini  
regis ordinauit. A quo rex ipse signum suum *Nauersa*<sup>117</sup> solet proclamare.
2. In pede huius montis sita fuit quedam ciuitas<sup>118</sup>, cuius auctoritatem magnam  
fuisse quidam mirabilis aqueductus illuc super altas columnas ad spacium duorum  
3. miliariorum productus hodie contestatur. Iuxta quam beatus Gregorius<sup>119</sup>, qui sub  
equo suo depingitur, occidit, dum, quod fugeret, ipsum montem transiuit, qui ne uirum  
sanctum insequentem impediret, in duo equalia se diuidens transitum satis largum  
4. patefecit. In cuius facti memoriam ecclesia in eodem loco est edificata.
5. Hoc castrum distat a predicta ciuitate bis quatuor milia.
1. **XXIV.** Inde uenimus *Adamodanam*<sup>120</sup>, quod est castrum hospitalis siue  
2. domus Alemannorum. Quod dominus rex, qui semper Alemannos dilexit, eis pro  
remedio anime sue cum uillis attinentibus donauit.
3. In pede huius castri decurrit quidam fluuus<sup>121</sup>, qui maximo gurgite oritur ex  
4. montanis Hormenie et uicinis. Qui tribus diebus ante Palmas et tribus post et in  
ipso die festo ab ore suo, ubi oritur uel egreditur, tantam emittit piscium multitudinem,  
ut ab omnibus ex omni prouincia illuc confluentibus carrucis et sommariis deducantur.
5. Inde nuper accidit, ut Latinis et Hormenis de Aduentu et Pascha disputantibus et  
diuersa putantibus uerus dies palmarum per effusionem predictorum piscium monstraretur.
6. Unde rex et Hormeni tali suo uicti experimento nostrorum sentencie crediderunt, cum  
7. ad doctrinam suorum ad Palmas octo diebus peruenissent. Hoc flumen et tale  
miraculum dicunt beatum Joannem baptistam eis concessisse, quia ipse percussit  
petram et fluxerunt aque.
8. Hoc castrum distat a Nauersa duo milia.
1. **XXV.** Abhinc reuertentes<sup>2)</sup> uersus Canamellam, de qua supra<sup>122</sup> dixi,  
2. uenimus ad *Thilam*<sup>123</sup>, quod est castrum ualde bonum cuiusdam nobilis. Iuxta illud  
3. situs est quidam mons satis amenus, quem *montem de auenturis*<sup>124</sup> appellant. Sicut  
enim ex ueridica relatione audiimus, quicumque sex septimanis ieiunauerit et  
penitentialibus illis diebus peractis communicauerit, et sic ieiunus dictum montem  
4. intrauerit, procul dubio boni euentus et fortunati sibi occurrunt. Quod multorum

1) Apogr. B. habet *nautosam* — 2) *reuertamur uersus Tanamellam* B.

comperitum experimento. Inter qua illud pro magno reputo, quod quidam miles, quem 5.  
et nos uidimus in Antiochia, illic huiusmodi casu inuenit quoddam manutergium, quod  
sue familie et hospitibus, quotquot nocere consuevit, omnia necessaria in uictualibus  
ministrauit, ita ut in mensa et super se parata inuenirentur<sup>1)</sup>. Utinam etiam huius- 6.  
modi minister hodie uite succurreret indigencie!

**XXVI.** Hieme igitur iam recedente dum ad exitum terre istius intenderemus, 1.  
per Tarsim, quam supra descripsi, uersus occidentem descendimus, et inuenimus circa  
illas partes Hormeniam in siluis, in recentibus aquis et bono aere nostre Teutonie  
simillimam.

Quam tribus diebus peragrantes uenimus *Cure*<sup>125</sup>, que est ciuitas in mari sita, 2.  
bonum habens portum. In qua hodie mirabiles, quamuis dirute apparent structure, ita 3.  
ut nimirum eas romanis structuris et ruinis comparauerim.

Iuxta illam ad duo milia situm est *Seloph*<sup>126</sup> castrum, iuxta quod in flumine, 4.  
a quo ipsum castrum denominatur<sup>127</sup>, submersus fuit<sup>128</sup> (proh dolor!) Fredericus  
Romanorum imperator, cum in recuperatione terre sancte laboraret.

**XXVII.** Inde nauigio nobis preparato in *Cyprum* descendimus. Que est 1. 2.  
insula summe fertilis, optima habens uina. Que licet sit prope Cyclades, tamen non 3.  
est una illarum, que tantum due<sup>2)</sup> 129 esse describuntur. Hec in longitudine protenditur  
ad quatuor dietas, in latitudine amplius quam ad duas. Et habet in se alta montana. 5.  
In qua unus est archiepiscopatus<sup>3)</sup>, tres habens suffraganeos. Et sunt latini. 6. 7.  
De quibus suis locis expediemini. 4) Greci uero, quibus Latini per totam hanc terram 8. 9.  
dominantur, tredecim habent episcopos, quorum unus est archiepiscopus. Omnes ipsis  
Francis obediunt, tributum tanquam serui persoluentes. Ex istis scire potestis, quod 10.  
domini huius terre Franci sunt, quibus Greci et Hormenii ut coloni obediunt. Qui 12.  
omni<sup>5)</sup> sua dispositione informes et paupere habitu incedentes plurimum luxurie  
deserunt; quod uino illius terre, in quo multa est luxuria, uel pocius ipsis bibentibus  
imputabitur. Hac etiam consideratione habita Uenus in Cypro coli dicebatur. Unde 13. 14.  
et ipsa Cypris est appellata, ubi dicitur: „*Cypris uel<sup>6)</sup> Marte uel eadem uincitur arte.*“  
Uina etenim huius insule adeo spissa et pingua sunt, ut aliquando, cum ad hoc 15.  
decoquantur, more mellis cum pane comedantur.

Hec etiam insula fouet siluestres asinos et arietes, ceruos et damas; 16.  
ursos et leones uel lupos uel aliqua in se nociua animalia non habens.

Qui autem plenius de hac terra scire uoluerit, qualiter primo facta fuerit habi-  
tabilis et quomodo uirgines in hac terra a demonibus fuerint corrupte et impregnate<sup>131</sup>,  
et in quantum ipsi demones homines primos huius terre colonos infestauerint, ille

1) Edit. pr. et B. *inueniantur*. — 2) *quae tantum duae VII potius esse describuntur*. B.  
quia VII esse describuntur. Ed. pr. Cf. Aethici cosmographiam p. 43 editionis Gronouianae, quae  
Lugduni Bat. prodit anno 1696. Verba „VII potius“ a glossemate orta ducimus. — 3) *episcopatus* B.  
— 4) Edit. pr. et B. *expediemur*. — 5) *omnes* B. — 6) Edit. pr. et B. *Cypris eo Marte*.

requirat librum prepositi Hermanni de Lugonne<sup>132</sup>, in quo ipse uir nobilis et piissime memorie omnia et multo plura de statu huius terre plene et ad unguem descripsit.

18. Cuius anime nostra caritatiua oratio dignetur reminisci.
1. 2. **XXVIII.** Primo introitu *Schernis*<sup>133</sup> applicuimus. Que est ciuitas parua  
3. et munita, castrum habens in se muratum et turritum. Atque maxime in suo bono  
4. portu gloriatur. In finibus huius rex Cypri habet quatuor bona castra.
5. Et notate, quia imperator Henricus dominum huius terre primum regem constituit  
6. et per manus Conradi cancellarii coronauit.<sup>134</sup> Hinc est, quod rex huius terre romano imperatori domino suo tenetur ex fidelitate.
7. 8. Inde procedentes uenimus *Nicosiam*.<sup>135</sup> Hec est capitalis ciuitas domini regis,  
9. fere in media planicie illius<sup>1)</sup> sita, nullam habens munitionem. In qua nunc temporis  
10. forte castrum elaboratur<sup>2)</sup>. Innumerabiles et ualde prediuites habet inhabitatores,  
11. quorum hospicia intrinseco ornata et picturis hospiciis Antiochie sunt similia.<sup>3)</sup> In  
12. hac ciuitate est sedes archiepiscopalis. Et est in ea curia et palacium domini regis,  
in quo primo uidimus struthionem.
13. 14. Hec ciuitas distat a Schernis quinque milia. In cuius uie transitu in multas  
15. incidimus cypressos, quo illic in multa crescunt disperse<sup>4)</sup> quantitate. A quibus, ut  
puto<sup>136</sup>, ipsa insula Cyprus est appellata.
1. **XXIX.** Ab illa procedentes in peregrinatione ad uisitandam crucem latronis  
2. ad dextram Domini crucifixi processimus *Lamezim*.<sup>137</sup> Que est ciuitas non multum  
3. munita, iacens in litore maris, portum habens frequentatum. In qua est prima sedes  
suffraganea episcopalis domini nicosiensis.
4. Juxta illam site sunt uinee *Engaddi*<sup>138</sup>, de quibus in Canticis: *Botrus Cypri,*  
5. *dilectus meus mihi in uineis Engaddi.* In quibus aliquando etiam inueniebatur bal-  
6. samum, sed modo non inuenitur. Una autem illarum optima sunt: expertis credendum  
est, quoniam probauimus et gustauimus, quia<sup>5)</sup> suauis est.
1. **XXX.** Inde conscendimus *montem sancte crucis*<sup>139</sup> appellatum, qui omnia  
2. montana Cypri supereminet. In cuius cacumine est paruum quoddam cenobium.  
3. 4. Monachorum uita, ut pace ipsorum dicam, est dissimilima. In ipso cenobio est capella  
5. parua, in qua honorabilis illa crux multo reseruatur honore. Que etiam, ut dicunt,  
nullo innitens adminiculo in aere pendet et fluctuat; quod tamen non uidetur de facili.  
6. 7. Que hoc modo et tali de causa illic fuit collocata. Inuisor omnium bonorum diabolus  
colonos et inhabitatores huius terre tanta infestauit malicia, ut corpora suorum mor-

1) Supple. terre. — 2) Ed. pr. et B. elaboratum. — 3) Cf. scripturam *dissimilima* c. XXX § 3. — 4) Ed. pr. et B. discreta. — 5) Ed. pr. et B.: cred. est quia probauimus et gustauimus quoniam suauis est.

tuorum, que de die humo imposuerant, nocte de sepulchris euelleret et ad penetralia suorum charorum reportaret. Unde ipsi indigene mortuos suos non poterant sepelire. 8. Quorum cladem Helena, Constantini mater, illic tum Imperans est miserata, et eandem 9. crucem, quam integram, sicut hodie est, a Hierosolyma secum apportauerat<sup>1)</sup>, in predicto monte collocauit, et sic non solum illos hostes malignos a terra, uerum etiam ab inferiore aere, qui carcer demonum putatur, potenter expulit, ac si diceret illud uerbum dominicum: *Sinite mortuos sepelire mortuos suos.*<sup>140</sup> Et sic ille hostis antiquus, qui 10. in ligno uincebat, isto<sup>2)</sup> quoque uincebatur.

**XXXI.** Ab hoc monte uidimus *Paphos*, que etiam sita super mare habet 1. in se secundam sedem episcopalem suffraganeam domini nicosiensis. Et est ciuitas 2. parua, in qua hodie monstratur turris illa, super quam apud gentiliu errores Venus a suis amatoribus colebatur.

Inde peregrinatione nostra absoluta *Famagustam* laborauimus, et quia pedites 3. incessimus, asinos conducere pre lassitudine cogebamur et in eis sicut in equis fortibus discurrere putabamus. Tunc quidam nostrum, quem nominare non presumo, quem etiam 4. fecundi calices nimis fecerant disertum, cum equitare putaret, pedibus suis in diuersa tendentibus de asino cecidit, et dum surgere laboraret, aliquot ictus ab ipso asino recepit. Et iam uerus Silenus calce feritur aselli! Qui tamen omnem casum suum 5. 6. uino imputabat, cum pocius documentum istud Catonis<sup>141</sup> obseruare deberet:

Qui potu peccas, tibi tute ignoscere noli;

Nulla etenim uini culpa est, sed culpa bibentis.

Huiusmodi homo, ut puto, deinceps testimonium perhibere non potest. 7.

**XXXII.** Hinc uenimus *Famagustam*, que est ciuitas sita iuxta mare, 1. portum habens bonum, non multum munita. In qua est sedes episcopalis, tertia suffra- 2. ganea domini nicosiensis.

Juxta illam sita est quedam ciuitas destructa<sup>142</sup>, de qua, ut dicunt, fuit beatus 3. ille et magnus Epiphanius<sup>143</sup>, cuius memoria habetur in canone.<sup>144</sup>

Ab hac ciuitate post moram trium hebdomadarum, quibus uentum commodum 4. expectauimus, uela tendentes in altum multo labore et in magna tempestate in Halzon<sup>5)</sup><sup>145</sup> sumus reuersi.

1) Ed. pr. habet *apportauit*, apogr. B. *opportans*. — 2) *ab illo* Ed. pr. — 3) Ed. pr. et B. habent *Habion*. Cf. l. II c. I § 10. Fortasse tamen *Naxion* legendam est.

## Liber II.

1. **I.** Nunc primo ad eos redeuntes et principali uoto nostro intendentes licentia et benedictione domini patriarche accepta uersus Hierosolimam ascendentes transiuimus
2. 3. *Caiphan*<sup>146</sup>. Que est ciuitas parua, destructos habens muros, sita iuxta mare. Cui nostri dominantur. Que nomen accepit a Caipha<sup>147</sup> fundatore, qui cum esset pontifex anni illius, prophetauit<sup>148</sup>, ut Dominus traderetur.
5. Super istam directe iacet mons *Carmelus*, in quo hodie monstratur mansio
6. 7. *Helie* et honoratur. In quo et ipse Helias per coruum alebatur<sup>149</sup>. Ubi etiam post-
8. modum mulier sunamitis Eliseum<sup>150</sup> inuenit. In quo loco quotidie missarum solemnia celebrantur.
9. Juxta istam sita est *Galilea*<sup>151</sup>, casale bonum.
10. Et hec distat ab Halzon quatuor milia.
1. **II.** Iode transiuimus *Capharnaum*<sup>152</sup>, quod est castellum paruum, supra mare
2. situm. Et sciendum, quod quidam dicunt istud esse Capharnaum, ubi Dominus filium
3. reguli curauit et alia plura signa fuit operatus. Et ii in equiuoco decipiuntur, quia
4. 5. illud Capharnaum situm est in Galilea. De quo suo loco expediemini<sup>153</sup>. A quibus si forte opponitur auctoritas Luce<sup>154</sup>, qui in euangelio: *Quanta audiuius in Capharnaum facta! fac et in patria tua signum!* et: „Domini patria fuit Galilea: igitur illa facta fuerunt extra Galileam et in Capharnaum“: respondeo, quia *patria* ponitur pro sua Nazareth, de qua Dominus etiam Nazarenus et non Galileus uocatur.
6. Et relinquentes ad sinistram *Sareptam Iudee*<sup>155</sup>, ad cuius differenciam altera Sarepta, de qua uos supra<sup>156</sup> expediui, Sidoniorum est appellata, uenimus *Cesaream*.
7. Hec non est *Cesarea Philippi*, sed *Stratonis*, in qua beatus Petrus, cum in uisione<sup>157</sup> de omni immundo et reptili terre manducare<sup>158</sup> iuberetur, sedem episcopalem ordinauit et in ea presidens uerbum Dei gentibus predicare incepit, per quod sua uisio, de qua iam tetigi, adimplebatur. In hac, ut quidam uolunt, uidit Jesus hominem sedentem in telonio nomine Mattheum et dixit: „*Sequere me!*“<sup>159</sup> Hec distat ab
9. Halzon spacio unius magne diete.
10. Ab illa magno timore transiuimus *Arsim*<sup>160</sup>, que est ciuitas parua et destructa, tempore treugarum a nostris inhabitata, multos in finibus suis habens latrunculos sarracenos.
11. Et notate, quod he ciuitates et dicta et dicende in perditione terre sancte a Sarracenis fuerunt destructe, preter *Jaf*, quam nostri tempore Henrici imperatoris<sup>161</sup>
12. (proh pudor!) perdidit. In qua filii Mammone nostris peccatis exigentibus duodecim

milia Christianorum occiderunt et captiuauerunt. Hec illa est *Joppe*, in qua beatus Petrus uisionem supra tactam<sup>162</sup> accepit, scilicet uas de celo missum, pleuorum omni reptili terre, quod angelus ipsum manducare precepit. Hec est etiam illa, in cuius portu Magi adorato Domino per aliam uiam redeuntes nauem nec uelo nec remis manitam intrauerunt. Qui illuc, ut supra<sup>163</sup> plene scripsi, ad portum Tarsis miraculose sunt perducti. Hec ciuitas, sicut et relique, a nostris pace a paganis eis indulta inhabitari consueuit. Distat a Cesarea unam dietam.

**III.** Illic ducatu nobis concesso relinquentes maritimam<sup>1)</sup> et incedentes uersus meridiem peragrauimus<sup>2)</sup> terram uerissime lacte et melle fluentem<sup>164</sup>, et transiuimus *Ramam*<sup>165</sup>, que est<sup>3)</sup> ciuitas destructa, a Sarracenis inhabitata, de qua tempore Grecorum, qui tunc terram manu tenebant, beatus Georgius<sup>4)</sup> oriundus fuit, unde et hodie a Gallicis *San Jorge de Rama*<sup>5)</sup><sup>166</sup> solet appellari. Cuius corpus in quodam cenobio Surlanorum iuxta illam sito requiescit<sup>167</sup>. Qui etiam aliquando post mortem carnis in eisdem finibus cum Boldewino rege hierosolymitano uisibiliter contra Turcos<sup>6)</sup> pugnauit et nostra uictoriam concessit<sup>168</sup>.

Alia est Rama Iudee, de qua suo loco expediemini<sup>169</sup>.

**IV.** Ipso die uenimus *Bettenobele*<sup>170</sup>, quod est casale, cuius munitiones sunt destructe, inhabitatum a Sarracenis. Et distat a Jopea uel Jaf septem milia gallicana.

Postero die, qui inter omnes dies mee felicitatis felicissimus computabitur, conscendimus montana *Hierusalem*. Que sunt admodum alta, lapidosa et asperrima et, quod mirabile est, multum uini, olei et frumenti afferentia. In quibus uidimus multa cassalla et cenobia, quorum nomina mihi sunt ignota, destructa et desolata, in quibus religiosi uiri prope suam matrem habitabant.

**V.** Igitur sole oriente desiderata illa Hierusalem nostro aspectui oriebatur. Ubi tanto percussi sumus gaudio et admiratione, ut etiam illam celestem Hierusalem nos uidere putaremus. Ad quam accedentes curiam quandam iuxta muros ciuitatis sitam intrare compellebamur. In hoc loco fuit martyrizatus beatus Stephanus, in cuius honore nostri fideles ecclesiam<sup>171</sup>, sicut adhuc apparet, et archiepiscopatum fundauerant. Ubi nunc temporis asini Soldani compelluntur<sup>172</sup>. *Quomodo igitur obscuratum est aurum, mutatus est color optimus*<sup>173</sup>, quia de ecclesie materia, de loco reliquiarum locus stercorum est ordinatus? Et nota, quia iste locus extra muros est, quia secundum actus apostolorum *eticientes eum extra portam ciuitatis lapidabant*<sup>174</sup>.

1) Cf. Ducange uocabulo *maritimas*. — 2) Edit. pr. et B. *transiuimus terram et deinde peragrauimus Ramam*. — 3) Vocab. est omittit et Ed. pr., et B. — 4) Edit. pr. et B. *Gregorius*. Coniecturam nostram confirmat Robinson Pal. III 224 s. nota II. — 5) Ed. pr. habet *Samorgederamnu*, apogr. B. *Samorgederamnu*. — 6) Edit. pr. et B. h. l. habent „Turcos“, sed alias fere „Turcos“.

1. **VI.** Situs ipsius ciuitatis, quem bene ab illo considerare potuimus, talis est.
2. Ipsa ciuitas quamuis sita sit in alto, respectu montium, qui adiacent, in ualle iacere uidetur. Super quam ex una parte uersus orientem extenditur *mons oliueti*, ex alia parte uersus meridiem *mons Sion*, qui nunc temporis muris ciuitatis includitur. Ipsa enim ciuitas post passionem Domini funditus a Tito et Uespasiano enersa in sua restitutione in tantum mutauit situm priorem, ut *mons caluarie*, qui tunc extra muros fuerat, ipsis modo includatur. Et, quod extra fuerit, testatur *Johannes*<sup>175</sup>, ubi ait: *Et baiulans sibi crucem exiuit in eum qui dicitur caluarie locum.*
6. *Turris* etiam *Dauid*, que tunc super portam erat, nunc autem intra ciuitatem et suo loco antiquo est reedificata, a qua et nunc una portarum *porta Dauid* nominatur. Quam nos sicut oues quedam computati intrantes, inclinatis capitibus ad atria ecclesie sancti sepulcri per nuncium Soldani deducebamur. Quo desolata non habens, qui consoletur eam, adeo facta est sub tributo, ut ante fores ipsius octo drachmas et dimidiam dare cogereur. Quam nos eo, quo oportebat, timore et gaudio intrantes adorauimus uere in loco sancto, ubi steterunt pedes eius<sup>176</sup>. In cuius medio, quia tota est rotunda, intrauimus monumentum dominicum, quod ad modum<sup>1)</sup> ample et quadrate ciste<sup>177</sup> depositum, ex omni latere albo et polito marmore contextum, in se habet ipsam petram, cui illud sacrosanctum corpus Domini  
„in ara crucis torridum“<sup>178</sup>
11. fuit impositum. Que etiam integra et marmore contexta in tribus locis patet tactui et 12. oculis peregrinorum. De quo *Marcus* ait:<sup>179</sup> *Et posuerunt eum in monumento de petra exciso.*
13. In illo etiam uidimus locum ad dextram, in quo angelus apparuit tribus 14. Mariis. Et tangit sanctus *Marcus*<sup>180</sup> dicens: *Et introeuntes in monumentum uiderunt iuuenem a dextris sedentem, coopertum stola candida.*
15. Et nota, quia erga monumentum ipsa ecclesia nec habet, nec unquam habuit tectum, ita ut ipsum tectum ad dispositionem et formam clericalis corone sit abrasum una, ut puto, habita consideratione: clericus enim raditur, ut<sup>2)</sup> inter rationem, que in capite manere dicitur, et suum creatorem nullum sit medium uel mundana superfluitas: 16. (que nimirum per pilos uel crines designatur). Sic et predictum tectum est abrasum, ut inter ipsum monumentum et suum aliquando contentum nullum medium esse uideatur 17. et celesti gracia custodiatur. Quod etiam annuatim ex eo considerare possumus, quia nocte Pasche *sacer ignis* per celestem nuncium illic apportari consueuit.
18. Et sciendum, quia *mons caluarie*, qui modicus est ut quidam colliculus, inre parietes ecclesie continetur, quia ipsum monumentum Domini erat in orto tempore passionis, ortus autem iacebat in pede huius colliculi siue montis caluarie, unde nimirum dictus mons et monumentum multum uicini sunt. De quibus omnibus *Johannes*<sup>182</sup> ait sic: *Erat autem in loco, ubi crucifixus est Jesus, ortus et in orto monumentum*

1) Edit. pr. et B. *admodum*. — 2) Ed. pr. habet: *et inter — est medium*.

*monum, in quo nondum quisquam positus fuerat. Ibi ergo propter paratiscum Judeorum, 30. quia iuxta erat monumentum, posuerunt eum. Ex istis ueritatibus predicatorum perpendere 21. potestis. Hunc montem etiam nos indigni ascendentes uidimus. Foramen<sup>183</sup> in petra 22. excisum, cui ipsa crux.*

„arbor decora et fulgida,  
ornata regis purpura“,<sup>184</sup>

dum ferret „secli precium“ fuit infixum.

Juxta quem locum apparet sanguis Domini, qui de latere ipsius in petram 23. uicinam defluxit, quia teste *Johanne*<sup>185</sup> *unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exiuit sanguis et aqua. Hec petra magnam habet scissuram, quia, ut dixit 24. Mattheus*<sup>186</sup>, *petre scisse sunt et monumenta aperta.*

Circa hunc locum stabant iuxta crucem *Jesu mater eius et soror matris eius 25. Maria Cleophe et Maria Magdalena.*<sup>187</sup> Item in eodem loco uidimus partem illius 26. columnae<sup>188</sup>, cui alligatus fuit Dominus dum flagellaretur.

Et nota quia ipsa ecclesia et sanctum sepulcrum et omnia, que intus sunt con- 27. tenta, a quatuor sacerdotibus surlanis, qui exire non permittuntur, in bona deuotione custodiuntur. Que omnia ipsi Sarraceni reliquerunt illesa, quod potius ex diuina 28. uoluntate, quam ex ipsorum accidit beneuolentia. Ipsa uero ecclesia marmoreis tabulis 29. et aureis picturis ualde est ornata, in capite suo habens chorum largum et pulchrum, in cuius aditu ossa regum fidelium requiescunt in marmoreis sarcophagis.<sup>189</sup>

In medio chori ostenditur quidam circulus, per quem dicunt centrum mundi 30. illic uerissime esse descriptum, quod tamen secundum astronomos<sup>1)</sup> potius et uerius sub torrida zona, si habitabilis esset, inueniretur.

Istis omnibus perspectis uidimus in atrio de longe ipsius crucis<sup>2)</sup> capellam 31. quandam ornatam, quam beata Helena, Constantini mater, in eo loco edificauit, in quo *Juda fratre Stephani monstrante ipsam crucem meruit inuenire.*<sup>190</sup>

Et tunc ab ipsis infidelibus exire compulsi reliquimus ipsam ecclesiam et pre- 32. ciosas illas margaritas coram porcis (proh dolor!) manducandas et ipsum locum.

Pater sancte, ut seruum redimeres, Filium tradidisti! 33.

Et per eam portam *Dauid*, per quam intraueramus, exire permittebamur reliquis 34. sanctis locis in ciuitate nondum perspectis.

**VIII.** Inde prope muros ciuitatis, qui turrili et noui et fortissimi sunt, descen- 1. dentes transiimus portam *beati Stephani*, et uidimus *portam auream*, que directe opponitur monti oliueti. In cuius foribus est quedam cisterna, aliquando adeo fecunda, 2. ut ex ea quidam torrens paruus per medium uallis *Josaphat* et in pede oliueti decurrat.

1) *astrologos* B. — 2) *Vocab. crucis* omiserunt edit. pr. et B.

3. 4. Iste est, quem Johannes euangelista<sup>191</sup> torrentem *Cedron* appellat. Juxta quem hodie sita est quedam ecclesia in eo loco edificata, in quo tempore passionis Domini erat ortus, in quem Dominus cum discipulis suis frequenter conuenit, in quo etiam ipse osculum a Juda traditore accepit. De quibus omnibus testatur Johannes, ubi<sup>192</sup> dicit: *Egressus est Jesus trans torrentem Cedron, ubi erat ortus, in quem introiit ipse et discipuli eius. Sciebat autem et Judas hunc locum, quia frequenter Jesus conuenerat illuc.* Et uocatur ista ecclesia a populo *Sanctum Pater Noster*<sup>193</sup>, et dicunt Dominum in eo loco illam orationem suos discipulos primo docuisse.
1. **VIII.** Scire autem debetis, quia *uallis Josaphat* incipit inter muros Hierusalem et montem oliueti. Que in principio sui arcta et strictissima, in fine uero, qui extenditur fere ad milliario gallicum in terminos Bethleem, ipsa est latissima.
3. In cuius capite uidimus ecclesiam optime ornatam<sup>194</sup> et in medio sui monumentum undique albo et nimirum uirgineo marmore contextum, in quod aliquando apostoli immaculatum corpus beate uirginis deposuerant, si<sup>1)</sup> illud, quod  
„repente fit templum Dei,<sup>195</sup>
4. illa in parte templi poterat contineri. In quo ipsi postmodum manna celeste loco corporis inuenerunt. Quod nunc temporis suriani sacerdotes Sarracenis tributarii in condigna ueneratione obseruant.
6. O mira circa nos, Sancte Pater, Tue pietatis dignatio, ut uno eodemque die sepulcrum sancte matris et sui Filii, Tui Sancti Uerbi incarnati, uidere mereremur!
7. Juxta parietes ipsius ecclesie iacet *ager figuli*<sup>196</sup>, quem Iudei triginta argenteis a Juda reiectis in sepulturam peregrinorum comparauerunt. Qui licet non sit longus, protenditur tamen a muris Hierusalem usque ad montem oliueti. Ex quo consideretis, quia ille mons directe est situs super. De hac agro dicit beatus Mattheus<sup>197</sup> in hunc modum: *Consilio autem inuito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.*
11. *Propter hoc uocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.* In quo nunc temporis Christiani, Surianorum captiui, sepeliuntur.
13. Nec mirum, si domina nostra, exemplum totius humilitatis, in terminis illius agri locum sue sepulture elegit, cum Filius eius,  
„quem terra, pontus, ethera  
colunt, adorant, predicant,<sup>198</sup>
- in orto dignatus fuerit sepelli.
1. **IX.** Inde conscendentes montem oliueti uidimus castellum *Bethphage*, de quo Mattheus<sup>199</sup> ait: *Cum appropinquaret Jesus Jerosolymam et uenisset Bethphage ad montem oliueti, misit duos.*
2. In summo montis uidimus duo claustra destructa, quorum unum edificatum est
3. in eo loco, in quo Dominus orauit. *Et factus est illic sudor eius tanquam gutte sanguinis decurrentis in terram.*<sup>200</sup>

1) ita si B.

4. Aliud uero edificatum est super locum illum, de quo Dominus *ascendens in altum* 4. *captiuam duxit captiuitatem.*<sup>201</sup> In quo nunc temporis Sarracenus<sup>1)</sup> infidelis ad 5. honorem Mahumet suum oratorium preparauit.<sup>202</sup>

De hoc monte ipsam ciuitatem perfecte inspicientes uidimus in ea *templum* 6. *Domini*, quod quidam ex antiquo nomine Salomonis appellant, non attendentes ipsam Hierusalem cum suo templo fuisse destructam. In quo dominus Soldanus<sup>203</sup> oratorium 7. sibi et suis solemnissimum ordinauit, in quod ciues ipsius ciuitatis omni feria sexta iubentur conuenire et Mahumet adorare.

Juxta illud assignabatur nobis *probatica piscina, que cognominatur hebraice* 8. *Bethsaida, quinque porticus habens.*<sup>204</sup>

Ex predicta eminencia oliueti perspeximus montem *Sion*, qui, ut ante tetigi, 9. nunc includitur muris ipsius ciuitatis, sed tempore passionis dominice excludebatur. In summo illius, quia latus est mons, habetur quoddam largum et pulchrum aspectu cenobium, in quo manent etiam Suriani, Sarracenis tributarii, qui peregrinis illuc uenientibus monstrant locum, in quo Dominus cenauit cum discipulis suis, et mensam illam, in qua Dominus Jesus Christus tradidit corporis et sanguinis sui mysteria celebranda, et peluim<sup>205</sup>, uas, in quo Dominus lauit pedes discipulorum, exemplum dans ministris, et *sciens, quid fecerit*<sup>2)</sup> *eis.*<sup>3)</sup><sup>206</sup> Et scitote, quia in monte Sion erat hospitale siue domus illa, ad quam juxta librum Machabeorum<sup>207</sup> *uir fortissimus Judas collatione facta duodecim milia drachmas argenti misit Hierosolymam offerri.* In quo postmodum 12. hospitale sancti Johannis<sup>208</sup> fuit edificatum. In hac etiam domo discipuli post passionem latitantes et clausisforibus conuenientes ipsum Dominum conuenire meruerunt teste Johanne, qui dicit:<sup>209</sup> *Cum sero esset die illo una sabbatorum et fores essent clause, ubi erant discipuli congregati propter metum Judeorum, uenit Jesus.* — Iste etiam locus erat, in quo 14. discipuli pariter in eodem loco acceperunt Spiritum Sanctum. Unde actus apostolorum<sup>210</sup> 15. dicitur: *Cum compleverentur dies Pentecostes, erant omnes (discipuli) pariter in eodem loco. Et factus est repente de celo sonus.* — Illic etiam illud<sup>4)</sup> felix et immaculate 16. compactum corpus beate uirginis Marie fuit resolutum, ubi eius felicissima et beata anima a corpore expirans ipsi ad tempus dereliquit. Quod postmodum, sicut 17. supra<sup>211</sup> tetigi, in ualle Josaphat assumptum fuit.

**X.** Inde uenimus *Bethaniam*. Quod est castellum paruum, duas habens 1. ecclesias in se, a Sarracenis obseruatas; unam, in qua aliquando erat domus Simonis leprosi. In illa uidimus locum, ubi Maria Magdalena, exemplum penitencie, amplexata 2. pedes Domini gratiam quesiiuit et obtinuit. Alteram, in qua erat ortus Marie et Marthe. 3. In qua uidimus monumentum<sup>212</sup>, a quo Dominus resuscitauit Lazarum. Iste ecclesie 4. 5.

1) quidam Sarr. Ed. pr. — 2) Edit. pr. et B. fecerim. V. Joh. XIII 12. — 3) Vid. Joann. XIII 7 et 12—15. — 4) Edit. pr. habet aliud et immaculatum; apogr. B.: Illud etiam aliud et immaculatum.

- adeo uicine sunt, ut secundum meam opinionem Lazarus in orto uel curia Simonis
6. fuerit sepultus. Hec est illa Bethania, de qua Johannes<sup>213</sup> ait: *Erat quidam languens,*
  7. *Lazarus a Bethania, de castello Marie et Marthe sororis eius. Et de ista ait Marcus: 214* *Cum autem esset in Bethania in domo Simonis leprosi, accessit ad eum mulier*
  8. *peccatrix. Hoc castellum distat a Hierusalem miliare gallicum. Quod testatur Johannes euangelista<sup>215</sup>, dicens: Erat autem Bethania iuxta Jerosolymam quasi stadiis quindecim.*
1. **XI.** Inde transeuntes uiam difficilem et periculosam uenimus *Hiericho.*<sup>216</sup>
  2. Quod est castellum paruum, destructos habens muros, a Sarracenis inhabitatum, cuius meminit Dominus, ubi dixit in parabola: <sup>217</sup> *Homo quidam descendebat ab Hierusalem*
  3. *in Hiericho, et incidit in latrones. Et uere ipsa uia hodie periculosa est, multos*
  4. *habens latrones. De hac etiam Lucas<sup>218</sup> ait: Factum est autem: cum appropinquaret*
  5. *Jesus Hiericho, cecus sedebat secus uiam mendicans. Et in Canticis: 219* *Quasi palma*
  6. *exaltata sum in Cades et quasi plantatio rose in Hiericho. Juxta etiam istam uir nomine Zachaeus<sup>220</sup> desiderans uidere Jesum ascendit in arborem sycomorum.*
  7. Distat Hiericho a Jordane duo parua milia, ab Hierusalem XV milia gallicana.
  1. **XII.** Et hinc paululum procedentes per uallem planam et amenam uenimus
  2. *ad Jordanem, qui est fluuius admodum altus et ueloces habens aquas. De quo Mattheus<sup>221</sup> ait: Uenit Jesus a Galilea in Jordanem ad Johannem, ut baptizaretur*
  3. *ab eo. Circa quem locum erat quedam ecclesia edificata, que nunc temporis fere tota est destructa, ubi, ut dicunt, ipse Johannes baptista baptizauit baptismo penitentie.*
  4. De isto etiam ait liber regum: <sup>222</sup> *Descendit (Naaman princeps milicie) et lauit in*
  5. *Jordane septies, et restituta est caro eius sicut caro pueri paruuli. Igitur et nos carnem interioris nostri hominis restitui et mundari sperantes descendimus et lauabamur in eodem Jordane, sed ipsi Arabes nobis illudentes balneum et ipsum fluuium multi*
  6. *7. luti iniectione turbauerunt. Arabia enim illic usque ad Jordanem protenditur. Et scitote, quia non longe ab eo loco instat ipse Jordanis.*
  1. **XIII.** Inde uenimus ad quoddam stagnum fetidissimum infernalis nigredinis, tetrum habens odorem, in quo *Gomorram* et *Solomam* dicunt absorptas fuisse.
  2. *3. Juxta illud monstratur puteus Jacob. Sicut etiam in primo libro<sup>223</sup> tractatum est, duo sunt fontes, Jor et Dan, qui oriuntur in pede Libani et confluentes in unum Jordanem conficiunt.*
  4. Juxta illum etiam locum uidimus desertum, de quo Mattheus<sup>224</sup> ait: *Ductus est Jesus in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.*
  1. **XIV.** Abhinc reuertebamur Hiericho, et non longe ab illa ascendebamus quendam montem altissimum, in quo Dominus dicitur quadraginta ieiunasse diebus, a quibus ipse mons hodie *Quarennia*<sup>225</sup> nuncupatur.

Reliqua desunt.

---

Des Grafen  
**Wilbrand von Oldenburg**

Domherrn zu Hildesheim

**Reise**

nach Syrien Kleinarmenien

und in's heilige Land

übersetzt und erklärt

von

**J. C. M. Laurent Dr.**

## Leben Wilbrands von Oldenburg.

Wilbrand, der Verfaasser unserer Reisebeschreibung, war ein geborner Graf von Oldenburg, ein Nachkomme Wittekinds und Elimars I. Er gehörte also einem Geschlechte an, welches Oldenburgs Herrschern den Namen, Oldenburgs Volke die Herrscher gab, dem auch Russlands und Dännemarks Dynastien entstammen.

In seinem Wappenschilde führte er ausser den rothen Querbalken und dem goldnen Kreuze Oldenburgs die drei fünfblättrigen Rosen der Hallermunder; \*) denn seine Mutter Beatrix war eine Tochter Wilbrands des ältern, Grafen von Hallermund, des Stiflers der Klöster Schinna und Loccum. Diese Beatrix, Gräfin von Hallermund, ward die Gemahlin eines Grafen von Oldenburg, den man irrthümlich Johann, mit nicht geringem Rechte aber Heinrich II nennt. \*\*) Jedenfalls, wenn auch der Taufname des mit Beatrix vermählten Grafen von Oldenburg nicht mit völliger Bestimmtheit anzugeben ist, waren die Söhne der Beatrix, nämlich die Grafen Heinrich III, Burchard I und Elimar, Propst zu Münster, Wilbrands, Brüder.

Der älteste derselben, Graf Heinrich III von Oldenburg, war Stammvater des Hauses Bruchhausen. Sein Wappen enthielt ein Herzschild mit den Rosen von Hallermund. Er kommt urkundlich vor von 1199—1234. Wilbrands zweiter Bruder, Graf Burchard I, wurde der Gründer der Wildeshäuser Linie. Auch er vereinigte das Hallermunder Wappen mit dem oldenburgischen.

Wilbrand selbst aber war, wie sein Bruder Elimar, Geistlicher; dazu war er von Anfang an bestimmt und gebildet, zeigte auch früh ungewöhnliche Fähigkeiten. \*\*\*) Im Jahre 1211 gehörte er dem Hildesheimer Domcapitel an. \*\*\*\*) Dürfen wir aus dieser Angabe auf das Geburtsjahr des damals doch wohl mehr als dreissigjährigen Dombherrn schliessen, so war er in den siebziger Jahren des zwölften Jahrhunderts geboren.

Er unternahm die Reise im Auftrage Kaiser Ottos IV, und zwar in Bezug auf Kriegsverhältnisse: er hatte, wie es scheint, besonders auf die Befestigungen der Städte an den Küsten des Mittelmeeres sein Augenmerk zu richten. Auch hatte er mit dem

\*) Das sollen doch wohl eigentlich die drei Lilien sein, welche Hamelmann (Chronik S. 71) in den beiden Herzschilden angibt.

\*\*) Hier und im Nächstfolgenden benutzte ich Wilhelms von Hodenberg gründliche Forschungen im Hoyer's Urkundenbuch Abth. 2, Archiv des Stiftes Bassum, Hannov. 1848 Seite 5 ff. Darnach sind sowohl Hamelmanns, als von Halems abweichende Angaben zu berichtigen.

\*\*\*) Siehe Nicol. Schaten's Annales Paderbornenses Pars I Edit. alt. Monast. Westphal. 1774 p. 711, wo es heisst: Quippe a parentibus, uti Henricus Pantaleon scribit de viris illustribus Germaniae, a prima aetate ad studia literarum tractus ob ingenii felicitatem in omni scientiarum genere et virtutum cultu mirifica inter aequales semper excelluit.

\*\*\*\*) S. die Reise I. I c. xxxi § 18.

Könige Leo von Armenien zu verhandeln. Dass er in Armenien einen König gekrönt habe, ist eine unhaltbare Vermuthung.\*\*) Wann Wilbrand heimgekehrt sei, ist, da das Ende seiner Reisebeschreibung fehlt, nicht zu sagen; 1212 war er noch im heiligen Lande.

Für die Jahre 1213—1220 konnte ich in Bezug auf unsern Schriftsteller nur kurze, unsichere Notizen finden. Wilbrand soll nämlich nach seiner Heimkehr Propst zu Zütphen geworden sein, und auch zur Utrechter Praepositor viele Stimmen der Wählenden erhalten haben.\*\*\*) In oder nach dem Jahre 1220 war er Dompropst zu Hildesheim.\*\*\*)

Im Jahre 1226 wurde er durch Vermittlung seines bei Kaiser und Papst viel geltenden Vorgesetzten, des Bischofs Conrad II von Hildesheim, in seiner eignen Gegenwart einstimmig †) zum Bischof von Paderborn erwählt. Er blieb dies nur bis Mitte des Jahres 1227, und nur wenige Nachrichten sind uns aus seiner kurzen Regierungszeit erhalten. Die älteste Urkunde, ††) die unter einem bestimmten Tage seiner als Bischofs von Paderborn gedenkt, ist vom 26. April 1226, zu Herford ausgestellt; zwei andere dieses Jahres sind ohne Angabe des Tages. In der einen belehnt er seine Nichte Sophia, Tochter Graf Heinrichs III von Oldenburg, Gemahlin des Grafen Otto von Ravensberg, mit verschiedenen Lehngütern. Auch sie führte in ihrem Damensiegel die Hallermunder Rosen neben den Ravensberger Sparren. †††)

Das Domcapitel zu Hildesheim erhob gegen Wilbrand nach dessen Erhebung zum Bischof von Paderborn eine Entschädigungsklage, weil seine Verwaltung der Propstei zu Hildesheim dem Capitel bedeutende Verluste verursacht haben sollte. Allein erst nachdem die Hildesheimer Herren freiwillig allen solchen Ansprüchen entsagt hatten, machte ihnen Wilbrand zur Beseitigung alles Großen eine Schenkung von 50 Pfund. Das geschah am 30. October 1226.

Vor diese Zeit fällt Wilbrands Verwaltung des durch Amtsenthebung des Bischofs Engelbert erledigten Bisthums von Osnabrück. Engelbert war nämlich wegen Verdachtes der Mitschuld an der Ermordung des Bischofs Engelbert I von Köln durch Richterspruch einstweilen seines Amtes enthoben, und Wilbrand von Oldenburg, Bischof

\*) S. die Anmerkung zu I xvi 3.

\*\*) S. Nicol. Schaten's Annales Paderb. Edit. alt. P. I S. 711. — Hamelmanni Oldenburgisch Chronicon S. 72.

\*\*\*) S. Conr. Berthold. Behrens Historia praepositorum, decanorum et scholasticorum ecclesiae Hildesheimensis S. 19 ff.

†) S. Hamelmann S. 72, Schaten S. 711.

††) S. Leop. v. Ledebur Zur Geschichte des Bischofs Willebrand von Paderborn im Allgemeinen Archiv für die Geschichtskunde des Preussischen Staates Bd. XII 1833 S. 369 ff. No. XIX. Dabei kann ich nicht umhin, auf den „Thietmarus vicarius“ aufmerksam zu machen, welcher die S. 378 abgedruckte Urkunde mit unterzeichnet. Vielleicht ist das der Reisende Magister Thietmar, der jedenfalls unsern Wilbrand gelesen und benutzt hat. S. auch Schaten S. 717, wo gleichfalls Thietmarus als Zeuge in Paderborn erscheint.

†††) S. v. Hodenberg a. a. O.

von Paderborn, als Administrator von Osnabrück eingesetzt, und einen Theil des Jahres 1226 als solcher in Thätigkeit.

Mehrere Schenkungen, welche Wilbrand machte, sowie mehrere Sühnverträge, welche er unter verschiedenen Edeln seines Sprengels herbeiführte, führen die Geschichtschreiber Paderborns an; zu den bezeichnenderen Regierungshandlungen desselben aber dürfte die abschlägige Antwort zu rechnen sein, welche die reichen Domherren auf ihr Gesuch erhielten, forthin, statt klösterlich zusammen zu leben, jeder für sich wohnen zu dürfen. Vielleicht brachte dieser Beschluss, der von ernstfrommer Gesinnung des regierenden Herrn zeugt,\*) zwischen diesem und dem Domcapitel Paderborns eine Spannung hervor, welche ihm eine Reise nach Italien zum Kaiser oder Papste höchst erwünscht machte. Dieser Wunsch ward (sei es auf, sei es ohne seine Bemühungen) erfüllt: in der letzten Hälfte des Jahres 1227 war er als Gesandter Kaiser Friedrichs II zu Rom am Hofe Gregors IX.\*\*) Während er sich hier der Gunst der höchsten Träger weltlicher wie geistlicher Macht erfreute, öffnete sich ihm daheim die letzte Pforte seines Glücks: er ward Bischof von Utrecht.

Utrecht, der Sitz der ersten Glaubensboten Willibrord und Bonifacius,\*\*\*) war damals noch mächtiger, als das Hochstift Lüttich, dessen Bischöfe doch gar gewaltig eingriffen in die Verhältnisse der gesammten Niederlande. Die Herren von Utrecht hatten bis zur zweiten Hälfte des elften Jahrhunderts nicht nur die jetzige Provinz Utrecht unter dem Namen des Niederstiftes, sondern auch die benachbarte Veluwe und die Landschaft Overysse erlangt; ja es waren ihnen selbst als Reichslehen die beiden Provinzen Drenthe und Gröningen zugefallen. Allein diese beiden entlegenen Lande waren sehr unsichere Besitzungen der Bischöfe zu Utrecht. Von reinem altfriesischen Stamme, widersetzten sich die Eingeborenen mit derselben Standhaftigkeit, wie später die Schweizer Waldstädte, dem Lehnswange im mannhafte Kampfe für ihre Reichsunmittelbarkeit. Sie erlagen endlich, aber sie hörten nie auf, ihren geistlichen Herren zu grollen. Oft noch erhoben sie sich zu blutiger Fehde. Noch im Jahre 1227 wurde der Bischof Otto II, ein geborner Graf von der Lippe, von den ergrimten Coevorden in schmachlichster Weise erschlagen. †) Die Veranlassung war folgende. ††)

Rudolf, Drost zu Coevorden und in der Drenthe, hatte schon lange auf die Burggrafschaft von Gröningen als auf ein ihm erblich zukommendes erledigtes Lehn Ansprüche gemacht; er hatte dieselben jedoch gegen den Inhaber derselben, Egbert von

\*) S. Schaten S. 717. Der Nachfolger bewilligte das Gesuch.

\*\*) S. Schaten Annal. Paderb. P. I Ed. alt. P. I p. 717. Diese zweite Reise nach Italien hat, wie es scheint, den Chronisten Hamelmann S. 72, zu dem Missverständnis veranlasst, eine zweite Reise Wilbrands ins heilige Land ausser der von 1211 anzunehmen.

\*\*\*) Ich folge fast wörtlich N. G. van Kampen Geschichte der Niederlande Bd. I S. 100 f.

†) Hier irrt van Kampen in der Zahl; denn nicht 1226, sondern 1227 ward Otto II erschlagen, wie wir weiter unten nachweisen werden. Vgl. Mooyer Onom. S. 117.

††) S. Joannes de Beha et Wilh. Heda de episcopis ultraiectinis, recogniti et notis historici illustrati ab Arn. Buchello. Ultraceti 1643, Seite 70—75 u. S. 204 f. Ferner: Ubbö Emmius Rerum friscarum historia. Lugd. Bat. 1616 Buch IX S. 134 ff.

Gröningen, Statthalter zu Gröningen, nie durchsetzen können. So griff er im Jahre 1225 zum Schwerte. Allein Bischof Otto II kam selbst herbei, und gebot bei Todesstrafe Frieden. Rudolf fügte sich für den Augenblick: kaum aber war der Landesherr wieder daheim, so begann er den Kampf aufs neue; er zerstörte eine Burg Egberts bei Hamme, bemeisterte sich Gröningens, und zwang Egbert zur Flucht nach Friesland. Dieser aber kam mit einem zahlreichen Friesenheere zurück, belagerte Gröningen, und nöthigte den Drost Rudolf zur Heimkehr nach Coevorden. Aber bald war Rudolf wieder da, und bestürmte Gröningen mit immer steigendem Grimme. Da erschien Bischof Otto mit dem Racheheer. Gegen den abtrünnigen, geächteten Vasallen war das Kreuz gepredigt, und viele mächtige Fürsten, welche fühlten, dass es ihrer aller Pflicht war, den Treubruch nachdrücklich zu strafen, waren selbst mit Heeresmacht herbeigeeilt, dem Bischof von Utrecht zu helfen.

Vor dem gewaltigen Andrang wich Rudolf von Gröningen nach Coevorden. Dort aber blieb er stehen: hinter sich die Stadt, vor sich ein weites Sumpfland, durch welches wohl er und die Seinen, nicht aber der Feind die Pfade kannte. Dieser kam. Den Vortrab führte der Herr von Gohre. Seine Leute versanken in das grundlose Erdreich, und wurden mit leichter Mühe selbst von den Weibern der Drenther getödtet. Andre Streiter des Bundesheers erstickten vor Hitze, andre entflohen, von Rudolf die ganze Nacht hindurch verfolgt. Gar viele wurden gefangen, unter diesen Graf Gerhard von Geldern, Giselbert, Herr von Amstelland, und Dietrich, Propst von Deventer, Bischof Ottos Bruder. Sie alle büssten doch nur die Freiheit ein: der Bischof selbst erlitt hier den Märtyrertod. Die wilden Drenther trennten ihm mit der Schärfe des Schwertes die Kopfhaut mit der geweihten Haarschur vom Schädel, und traten den schwachvoll entstellten Leichnam höhrend in den Sumpf. Es war der Hass gegen die Hierarchie, welcher die einst freien Drenther zu einer That verleudete, die sie den Rothhäuten Americas gleichstellt. Dies geschah am 28. Juli 1227, am Feste des heiligen Pantaleon, an einem Mittwoch.\*)

Diesem Frevler zu rächen, bedurfte es eines kriegerischen Mannes. So wundert wir uns nicht, dass die Wahl auf Wilbrand, Grafen von Oldenburg, fiel, dessen Ruf und Abstammung in gleichem Masse ritterlichen Sinn erwarten liessen. Verrathen doch seine Reisebemerkungen den Blick des Kriegsmannes. Wenn er aber ausser seinen Verdiensten auch seiner Verwandtschaft mit den Grafen von Holland, Geldern\*\*)

\*) S. Albert von Stade zum Jahre 1227 (S. 207 der Helmstädter Ausg. v. 1587), welchem *Ubbo Emmius* S. 135 und *Schaten* S. 715 mit Recht folgen. Heda S. 193 und von Beka S. 70 geben den 1. Aug. und das Jahr 1226 oder gar 1225. Alberts genaue Angabe: die *Pantaleonis feria quarta* stimmt ganz mit Pilgram *calendarium medii aevi* S. 101; denn darnach war der St. Pantaleonstag, der 28. Juli, im Jahre 1227 wirklich eine feria quarta, d. h. ein Mittwoch, während im Jahre 1226 der Pantaleonstag auf eine feria tertia, einen Dienstag, fiel. — Mooyer (*Onomasticon* S. 117) hat zwar das richtige Jahr 1227, nicht aber den richtigen Tag, sondern den 1. Aug. statt des 28. Juli.

\*\*\*) Graf Heinrich I von Oldenburg, wahrscheinlich Wilbrands Grossvater, war mit einer Gräfin von Geldern vermählt.

und Hallermond sein bisheriges Emporkommen verdanken möchte, so gab bei seiner Erhöhung auf den Thron von Utrecht sein mächtiger Neffe, der Graf Florenz IV von Flandern,\*) den Ausschlag. Dieser war mit grossem Comitatus in Utrecht erschienen, und hatte die Freude, seinen Oheim einstimmig gewählt zu sehen. Das geschah noch im Jahre 1227.\*\*\*) Eine Gesandtschaft, welche abseits des Domcapitels sofort nach Rom abging, wurde von Gregor IX gnädig empfangen, und erhielt sogleich die Bestätigung der Wahl. Wilbrand wurde vom Papste, der ihm sehr wohl wollte, ehrenvoll entlassen. Er wurde im Jahre 1228 als Bischof von Utrecht inthronisirt.\*\*\*)

Noch in demselben Jahre 1228 begab er sich nach Gröningen, um sich wegen des Krieges zu berathen. Er beschloss namentlich auch auf den Rath friesischer Edeln,†) den Krieg sofort zu beginnen. Im Namen des heiligen Vaters selbst ward ringsumher das Kreuz gepredigt, Ablass verheissen. Der Zug begann. Mit sechs Heerhaufen fiel Wilbrand im October 1228 in die Drenthe ein. Vergebens hatte Rudolf von Coevorden auch sechs Heerhaufen gebildet, und die Gränzen zu decken versucht; Wilbrand kam doch ins Land. Zwar ward ein Heertheil der Bischöflichen, bei welchem der Bischof nicht selbst war, zum Theil auch durch Bestechung aufgerieben, und Wilbrand dadurch vielleicht veranlasst, einmal wieder abzuziehen und ausserhalb Drenthes zu lagern; bald aber kam er aufs neue mit Verstärkungen, schlug das Heer Rudolfs, und zwang ihn, um Frieden zu bitten. Am 14. October 1228 ††) ward Rudolf zwar der Acht, das Land des Interdicts entlassen, allein der Besiegte musste dem Besitzer aller seiner Lehen entsagen: Coevorden, Lare und die Landschaft Drenthe werden namentlich angeführt. Ferner musste er dem Bischof 3000 Mark Silbers zahlen, und 100 Reisisge zu einem Zuge nach Liefland stellen. Auch den Bau eines Klosters zu Zwoll und Jahresrenten für 25 Nonnen gelobte er. Der Bischof zerstörte Lare von Grund aus, und legte in die Burg zu Coevorden eine Besatzung. Am 11. oder 12. Nov. 1228 feierte er das Fest des heiligen Martin wieder zu Utrecht.

Aber der Friede währte kein Jahr. Am 30. August 1229 hatte sich Rudolf wieder in Besitz von Coevorden gesetzt, und die bischöfliche Besatzung der Burg vernichtet.

Wilbrand rüstete also aufs neue. Wiederum wurde das Kreuz gepredigt gegen den Frevler und Friedensbrecher, wiederum im Namen des Papstes Ablass verheissen.

\*) S. über ihn van Kampen S. 114.

\*\*\*) S. Schaten S. 716. Emmius S. 135.

\*\*\*)) Herrn Professor Lintelo de Geer zu Utrecht danke ich durch gütige Vermittlung des Herrn Professor Vreede folgende schätzbare Nachweisungen. Wilbrand wurde Bischof von Utrecht im J. 1228, nach der Urkunde bei Bondam chartol. p. 367, auch bei Mattheus ad anonymum p. 192. Ferner verweist Herr de Geer auf ein Document bei Bondam p. 374, welches im Jahr 1231 als „Pontificatus (Wilbrandi) anno tertio“ ausgestellt sei. Ferner auf eine Urkunde des Jahres 1230 bei Lindenborn list. episc. Daventr. p. 88, auf eine Urkunde von 1233, als „Pontificatus nostri anno VI“ bezeichnet (bei Lindenborn p. 263), und auf eine von 1232 bei Mattheus ad anonymum p. 211. So wird denn *Ubbo Emmius*' Angabe S. 136 völlig bestätigt.

†) S. *Ubbo Emmius* S. 136.

††) S. den Emo, primus Weromani coenobii antistes, bei *Ubbo Emmius* S. 137.

Im Winter des Jahres 1229, als Sumpf und Moor vor Coevorden hart gefroren waren, erschien der Bischof vor der Stadt. Am nächsten Morgen sollte sie erstürmt werden. An Kriegswerkzeugen fehlte es nicht. Da trat plötzlich starkes Thauwetter ein: man konnte sich nicht halten, der Bischof zog zurück an die Yssel.

Im Sommer 1230\*) stand ein neues Kreuzheer, namentlich mit Hilfe der Friesen gebildet, im Drentherlande. Das Kriegsglück schwankte. Da erbot sich Rudolf, dem schiedsrichterlichen Urtheile dreier Aebte von Friesland sich zu unterwerfen, und bat um Waffenstillstand. Dieser wurde auf 15 Tage bewilligt.

Wilbrand befand sich auf Burg Hardenberg, als er plötzlich staunend den kühnen Gegner, nur von einem Gefährten begleitet, einreiten sah. Und gewiss mochte er staunen; denn die Erfahrung wenigstens musste Rudolf vorsichtig gemacht haben. Er hatte einst zwei Gefangene, den Grafen Heinrich von Geldern und Giselbert, Herrn von Amstelland, auf ihr Ritterwort, weil sie, wie sie sagten, ihrer Wunden pflegen und das Lösegeld zusammenbringen wollten, der Haft entlassen; und damals hatte Wilbrand nach Berathung mit seinen Vasallen diesen Herren auf ihr Befragen erklärt: sie seien frei, dem Aechter hätten sie kein Wort zu halten. Allein Rudolf war ja schon geächtet, als sie ihm ihre Rittertreue verpfändeten, und es hatte bei ihm gestanden, mit ihnen zu verfahren, wie die Drenther den Bischof Otto behandelt hatten! — Ihr Wort mussten sie also halten. Aber es galt auch damals das mahnende Wort:

*War sint die eide komen?*

Rudolf erschien mit seinem Freunde Heinrich von Gransdorf oder Gravesdorf vor dem bestürzten Bischof, mit ihm persönlich zu unterhandeln. Er hatte aber kaum ein Wort gesprochen, so stürzten die Burgmannen in den Saal, schleppten — Wilbrand widerstrebte vergebens — den Aechter, dem man keinen Vertrag zu halten brauche, ins Gefängniß, und überlieferten ihn sammt seinem Freunde dem Henker. Beide wurden hingerichtet, und ihre Körper, wie die gemeiner Strassenräuber, zu grösserem Schimpfe aufs Rad geflochten.

Ich fürchte sehr, dem Rudolf von Coevorden ist wenigstens Anfangs Unrecht geschehen.\*\*)

\*) Joh. de Beka S. 73 hat 1229. Ich folge dem Ubbo Emmius S. 137 f.

\*\*) Die vorstehenden Worte hatte ich geschrieben, als ich sie zu meiner Freude von dem anerkannten niederländischen Historiker, Herrn Jan de Wal, bestätigt fand. Er bemerkt in einem Briefe beiläufig: „*De wijze waerop Wilbrand Rudolf van Coevorden heeft behandeld werpt een donker floers over zijn leven.*“ (Die Weise, wie Wilbrand den Rudolf von Coevorden behandelt hat, wirft einen dunkeln Flor über sein Leben.) Herr de Wal verweist zugleich in Bezug auf die Belagerung von Coevorden auf seine — mir leider nicht zugänglichen — *Bijdragen tot de Geschiedenis en Oudheden van Drenthe*. Groning. 1842. pag. 119—131. — Hier sei es mir vergönnt, unsers verewigten Wurm zu gedenken, der voll jener Herzensgüte, welche Alle, die ihm näher kamen, an ihm schätzten, mich mit verschiedenen Gelehrten zu Utrecht und Leiden in Verbindung setzte. Die zuvorkommende Gefälligkeit, die mir, weil ich von Wurm empfohlen war, von so vielen Selten erwiesen wurde, die Art, wie man seiner in Briefen gedachte, bewies, wie sehr man ihn auch in den Niederlanden achtete und ehrte.

wie er den Gefallenen verhöhnt,\*) noch mit seiner versuchten Nachweisung, wie Egbert von Gröningen im Rechte gewesen sei, überzeugend zu sein. Jedenfalls erhob sich selbst das Volk im Lande Utrecht voll Unwillens über Rudolfs Schicksal. Nur mit Hilfe seines mächtigen Verwandten, des Grafen Florenz von Holland, gelang es dem Bischof, welcher öffentlich erklärte, er sei an dem traurigen Ereignisse unschuldig, die Ruhe wieder herzustellen.

Lange sollte Wilbrand auch diesmal sich den Geschäften des Friedens nicht widmen. Im Jahre 1231 musste er wieder ins Feld.\*\*)

Die Uthuser im Fivelgau lagen mit den Ernerern im Hunesgau seit langer Zeit im Streite um eine Insel. Diese wurde endlich den Uthusern von den Geschwornen zu Upstalsbom gerichtlich zugesprochen. Das geschah vor Pfingsten 1231. Da kamen die Ernerer, mit dem Urtheil unzufrieden, und entschlossen, ihr Recht zu erkämpfen, nach Gröningen, und baten Egbert von Gröningen um Hilfe. Die Pflicht der Dankbarkeit — denn auch sie hatten ihm früher geholfen — und mehr noch der Wunsch seines Volks bewogen denselben, seine Streikräfte mit denen der Ernerer zu vereinigen. Am 19. Juli des Jahres 1231 werden die Uthuser von den Ernerern und Gröningern geschlagen, und rufen nun nicht blos alle Fivelgauer, sondern auch die den Gröningern so feindlichen Drenther herbei. Am 7. August standen die Drenther vor Gröningen. Allein schon nach drei Tagen zogen sie, weil es hieß, der Bischof komme, wieder ab, und Egbert von Gröningen konnte nun den bedrängten Hunesgauern zu Hilfe eilen. Diese überfallen mit den Gröningern die von einer eben gewonnenen Schlacht noch siegestrunkenen Fivelgauer, und erfachten einen vollständigen Sieg. Zwar kamen die Uthuser und ihre Bundesgenossen nachher noch einmal wieder, aber sie kehrten doch bald wieder heim in den Fivelgau. Sie gaben den Kampf auf. Nicht so die Hunesgauer, die nun, von Egbert geführt, in den Fivelgau einfielen, und dort auf das wildeste sengten und brannten.

Da kam auch Wilbrand mit einem neuen, gewaltigen Kreuzheere ins Drentherland. Die Stadt Coevorden ward eingenommen, die Burg aber hielt sich noch. Die Bischöflichen lagerten am Coevorder Moor. Als sie am nächsten Tage vor die Burg rückten, sahen sie, dass die Besatzung in der Nacht Verstärkungen erhalten hatte. Sie gaben jetzt den Kampf um die Burg ganz auf, und begnügten sich mit der Verheerung des Drenther Landes. Aber auch da waren sie nicht glücklich: angegriffen, erlitten sie eine Niederlage, welche ihren Abzug einer Flucht nicht unähnlich machte. Bischof Wilbrand befestigte darauf Burgen und Städte in der Nähe, und zog mit zorn erfülltem Herzen heim.

\*) Hamelmann sagt S. 74: Ob nun wol Bischoff Willebrandt, als ein aufrichtiger Herr, vbel damit zufrieden gewesen, so hats doch nicht geholffen, sondern Rudolphus musste fort, wardt erstlich ins gefengnuß geworffen, vnd hernacher sampt seinem Freunde, Heinrich von Grauessdorff, mit dem Rade vom lebend zum tode gebracht. Also pflegt es gemeinlich denen zu gehn, welchen das Maul nach grössern, ehren stincket, als darinnen sie bereits sitzen, vnd dabey sie wol einen herrlichen nahmen haben kondten.

\*\*) S. Ubbo Emmius Buch IX S. 139 ff.

Wir konnten bisher nur von den Thaten des Kriegsherrn Wilbrand berichten; was der Oberhirt als Seelsorger, was das geistliche Oberhaupt von Utrecht für Kirchen und Schulen gethan, ist eine wohlberechtigte Frage. Wir haben darauf leider keine andere Antwort, als die: der tüchtige Mann that ohne Zweifel seine Pflicht, im einzelnen aber wissen wir nur eine Thatsache anzuführen: die Gründung des Klosters zum heiligen Servatius zu Utrecht. Er verlegte nämlich das Kloster der Cistercienserinnen von Abstede nach Utrecht, und verlieh denselben den neuen (jetzt nicht mehr vorhandenen) Münster. Dort wurde er auch bestattet.\*) Er starb, nachdem er acht(?) Jahre lang\*\*) auf dem Bischofsstuhle zu Utrecht gesessen, am 27. Juli 1234,\*\*\*) in seiner Stadt Zwoll.

Der sterbende Kirchenfürst konnte, seine Hand erhebend, sagen: „diese Hand hat von niemandem Geld oder Gaben genommen, und wesentlich keinem Unrecht gethan!“ Er wird also Gnade gefunden haben vor dem Herrn, den er nicht in Selbstgerechtigkeit, sondern, des bin ich gewiss, voll treuen Glaubens verkündigte.

\*) Ueber die Abtei St. Servatius spricht, wie Herr de Geer erwähnt, Vermeulen in dem Utr. Volksalmanack 1840 S. 8 ff.

\*\*) Diese Zahl soll wenigstens auf der Grabschrift gestanden haben. S. Buchellus zu v. Beka S. 75 Herr Archivar Dr. Vermeulen zu Utrecht citirt aus einer auf dem Archive vorhandenen handschriftlichen Sammlung, betitelt: Grafskerken en wapens der Kerken van Utrecht, Theil 2 fol. 96 so: In eodem templo circa parietem aquilonarem sepulcrum est Villibrandi Episcopi Trajectensis, qui moniales ex Abstede huc transtulit, circa duos pedes altum, cui superjacet. Ad parietem ejusdem sepulcri haec habentur:  
WILLEBRANDVS DE OLDENBVRG XXXIII EPVS TRAIECT. FVNDATOR PRIMVS  
ET CONSTRVCTOR HVIVS MONASTERII MONIALIVM ORD. CISTERSIES.  
HIC SEPVLTVS. SEDIT ANNOS VIII.

Hier ist die Zahl XXXIII falsch; wenigstens nennen v. Beka und Heda Wilbrand den fünf und dreissigsten Bischof. Auch die Zahl VIII ist vielleicht nicht ursprünglich; denn leider ist der Stein selbst nicht mehr vorhanden. Schliesslich verweist Herr Dr. Vermeulen auf van Heussen en v. Rhijn Kerkelijke Oudheden van Nederland 1726, I 219 b.

\*\*\*) Wilbrands Tod wird von Heda S. 204 ins Jahr 1233 gesetzt. Diesem widerspricht die Zahl VIII auf dem Grabstein. Da sein Antritt für das Jahr 1228 feststeht, so folgt, dass, wenn er 8 Jahre regierte, (sedit annos VIII) er im Jahre 1236 starb. Allein Herr de Geer weist nach, dass Wilbrands Nachfolger Otto III bereits 1235 Cal. Junii Electus war (nach Matthaeus Fundat. p. 286), dass auch unter dem 21. Juli 1235 Bondam p. 412 eine Urkunde von Otto Electus hat, und dass auf dem Archiv zu Utrecht sich noch eine Urkunde des Otto Electus vom J. 1235 (ohne Monat und Tag) befindet. Darnach würden wir auf das Jahr 1235 kommen, und dies würde noch für das achte Regierungsjahr Wilbrands sehr gut gelten können. Allein da erhebt sich eine neue Schwierigkeit: der Todestag fällt auf den 27. Juli. S. Heda und (nach Horn de Geer) den Liber memor. St. Salvatoris bei Matthaeus ad anonym. p. 211, fundation. p. 94. Das Datum ist: VI Cal. Aug., d. h. der 27. Juli, und doch ist der Nachfolger Otto bereits XIV Cal. Junii 1235 erwähnt! Wir setzen also mit Herrn de Geer und Mooyer (Onom. S. 117) den Tod Wilbrands ins Jahr 1234, auf den 27. Juli. Die Zahl VIII auf dem Grabstein ist entweder, wie die Zahl XXXIII in derselben Inschrift, an sich falsch, oder falsch überliefert, oder nur im allgemeinen vom Todesjahre Ottos II 1227 bis zum Antritte Ottos III 1235 gerechnet.

## Reise Wilbrands von Oldenburg.

### Vorrede.

Der Stoff des vorliegenden Werkes widerstrebt, wenn sich nämlich der Schriftsteller in seinen Gränzen hält, jeder schwunghaften Darstellung: nur der mittlere, ja der niedere Styl ziemt ihm, damit nicht etwa in dem Buche „die Berge kreisen, und heraus — zum Belachen! nichts als — eine winzige Maus kommt“<sup>1</sup>. Meinen Gegenstand aber zu beschreiben und das Aufgezeichnete Euch<sup>2</sup> mitzutheilen, habe ich mich deshalb entschlossen, damit der alte Feind, *der brillante Löwe, der da suchet, welchen er verschlinge*<sup>3</sup>, sehen sollte, dass ich nicht nur als ein gewöhnlicher Pilger meine Fahrt ausführe, sondern auch sonst noch mit nicht verwerflichen Werken umgehe und beschäftigt sei. Nicht also aus Aufgeblasenheit und eitler, seelenverderblicher Anmaassung, sondern in Folge dieser Erwägung gedenke ich von den heiligen Orten und Städten zu berichten, welche ich jenseits des Oceans und im gelobten Lande in Begleitung der fürsichtigen<sup>4</sup> und ehrbaren Männer, der Gesandten des Herzogs von Oestreich<sup>5</sup>, so wie auch des verehrungswürdigen Meisters des Hauses der Deutschen, Bruder Hermanns von Salza<sup>6</sup>, sorgfältig betrachtet habe. Ferner werde ich die einschläglichen Geschichten jener Oertlichkeiten, welche ich gleichfalls mit Hilfe jener Männer eifrig erforscht habe, nebst dem jetzigen Zustande derselben, und namentlich auch die Befestigungen derselben nach ihrer jetzigen Beschaffenheit beschreiben, und zwar so, dass ich in der Erzählung dieselbe Reihenfolge beobachte, welche ich in der Beschauung der Gegenstände einhielt. Demnach bitte ich demüthig um geneigte Aufmerksamkeit diejenigen, die durch Obliegenheiten irgend welcher Art verhindert wurden, das heilige Land, die Orte und Städte desselben zu besuchen, jedoch, von liebender Sehnsucht nach demselben getrieben, Freude daran finden, von dem, was sie selbst noch nicht erlebt und gesehen haben, wenigstens etwas zu lesen und zu erfahren. Diejenigen aber, welche jene Orte bereits wiederholt besucht und tiefere Forschungen der Art angestellt haben, bitte ich dringend, wenn sie in meiner Reisebeschreibung Fehler vermuthen und finden, um wohlwollende Nachsicht; und flehe, dass sie anlegen mögen die Richtschnur der Zurechtweisung; denn  
siehet nach Vielm der Geist, so erwägt er das Einzelne minder.

## Erstes Buch.

I. Nach manchen Gefahren also und nach manchen Qualen, welche wir sechs Wochen lang zur See erduldet hatten, kamen wir im zwölf hundert und elften Jahre der Fleischwerdung unsers Herrn, im dritten Jahre der Weihe des glorreichen Königs der Römer, Ottos <sup>7)</sup>, im dreizehnten des Oberpriesterthums des Herrn Papstes Innocentius III, am 25. August zu *Naction* <sup>8)</sup>, oder, wie das Volk sagt, zu *Aljers* <sup>9)</sup> an. — Dies ist eine tüchtige, starke Stadt am Meeresufer, und zwar so gelegen, dass, während sie selbst ihrem Umfange nach ein Viereck bildet, zwei ihrer Seiten in Form eines Winkels vom Meere umgeben und geschützt sind. Die beiden andern Seiten werden von einem tüchtigen, breiten und tiefen Graben, welcher von Grund auf ausgemauert ist, und ausserdem von einer mit Thürmen versehenen Doppelmauer in schöner Anordnung begränzt. Diese Mauern sind so gebaut, dass die erste sammt ihren Thürmen, welche aus der Mauer selbst nicht hervorragen, von der zweiten, inneren Mauer, deren Thürme hoch und sehr fest sind, überschaut und gedeckt wird. Die Stadt hat einen guten, sicheren Hafen, den ein schöner Thurm schützt, in welchem einst von den irrgläubigen Heiden der Gott der Fliegen, welchen wir Beelzebub nennen, sie aber hiessen ihn Accaron <sup>10)</sup>, verehrt wurde, woher die Stadt auch selbst Karon oder Akaron <sup>11)</sup> genannt wurde. — Seitdem diese Festung nach dem Verluste des heiligen Landes von den Unsrigen mit grosser Anstrengung wieder erobert ist, hat sie als getreue Tochter die Hinterbliebenen ihrer Mutter, der heiligen Jerusalem, nämlich den Herrn Patriarchen <sup>12)</sup>, den Herrn König <sup>13)</sup>, die Templer und andere Geistliche, Bischöfe und Aebte in ihre Pflege und Obhut genommen. — Darum wird sie gegenwärtig auch unter den andern Städten Syriens, über welche die Unsrn gebieten, als die erste und vornehmste geachtet. Sie hat die meisten Einwohner, und darunter sehr reiche. Es sind Franken und Lateiner, Griechen und Syriener, Juden und Jacobiten, welche alle ihre eigne Religionsübung haben, indess sind die Franken und die Lateiner die Herren der Uebrigen. Man muss jedoch wissen, dass die Bezeichnung „Franken“ in den überseeischen Ländern von allen denen gilt, welche dem römischkatholischen Glauben angehören. Surianer aber heissen die, welche in Syrien geboren, des Saracenischen als ihrer Muttersprache und des Griechischen statt des Lateinischen sich bedienen. Sie sind Christen, und folgen der Lehre des heiligen Paulus, wie die Griechen <sup>14)</sup>. — Bis zu dieser Stadt erstreckt sich der Libanon, und hier beginnt der Berg *Karmel*, in welchem Elias von dem Raben gespeist wurde <sup>15)</sup>. — In dem Gebiete dieser Stadt liegt auch ein Ort, aus dem, wie

man sagt, Maria Magdalena gebürtig war, welche ein so musterhaftes Beispiel von Busfertigkeit gab <sup>16)</sup>. — Noch ist zu merken, dass unser Herr, als er die syrischen Küstenländer hinunter reiste, diese Stadt, wie es heisst, nicht betrat, sondern einen Thurm derselben, welcher noch heutzutage vom Volke *der verfluchte Thurm* <sup>17)</sup> genannt wird, verwünschte. Indess glaube ich vielmehr, dass derselbe seinen Namen anderswoher bekommen hat. Als nämlich die Unsrn die Stadt belagerten, vertheidigte sich dieser Thurm vor allen andern am hartnäckigsten, weshalb die Unsrigen ihn den verfluchten nannten. — Unsre Liebe Frau aber ist nach Accaron hineingekommen, und da, wo sie sich ausgeruht hat, ist eine schöne Kirche erbaut, welche in grosser Verehrung steht. — Diese Stadt ist ein grosser Bischofssitz.

II. Von da begaben wir uns zu Schiffe nordwärts hinunter, um die Aufträge des Herrn Kaisers Otto und des Herzogs von Oestreich, welcher damals das Schwert ergriffen hatte <sup>18)</sup>, auszuführen. So kamen wir zunächst nach *Sur*, welches wir auf lateinisch Tyrus nennen. Dies ist eine tüchtige und starke Stadt, auf welche die Christen am meisten vertrauen, weil sie unter allen Städten der Welt, wie man glaubt, die festeste ist. An der einen Seite wird sie nämlich von einer tüchtigen Mauer und vom Meere gedeckt, und zwar so, dass Klippen, die sich unter dem Wasser weithin ziehen, den Angriff von Schiffen ausserhalb der Mauer abwehren. An der andern Seite ist Tyrus durch einen tüchtigen, ausgemauerten Graben und durch fünf, mit Thürmen besetzte, sehr starke Mauern geschützt. In diesen Mauern sind fünf <sup>19)</sup> Thore in verschiedener Richtung hin und wieder gebaut. Sie hüten den Eintritt in die Stadt, und sind in so künstlich verschlungener Weise angelegt, dass, wer in sie hinein kommt, im Hause des Dädalos umher zu irren und sich abzumühen glaubt. Dies ist die Stadt, nach der wir den Apollonius von Tyrus <sup>20)</sup> benennen, und in der noch heutzutage sein Palast gezeigt wird. Dort herrschte auch die unglückliche, beklagenswerthe Dido über die Tyrier und Sidonier. In der Nähe der Ringmauern dieser Stadt befinden sich auch drei hochverehrte Steine <sup>21)</sup>, auf denen der Herr mit seinen Jüngern der Ruhe genossen haben soll, als er mitten durch das Gebiet von Tyrus und Sidou reiste. — Auch ist zu merken, dass die Stadt, wie vorher erwähnt ist, am Ufer des Meeres liegt. Das Meer selbst würde sie von allen Seiten umschlossen haben, wäre es nicht in seiner Bitterkeit vor dem lieblichen Reize der Gärten, welche an den Mauern liegen, scheu zurückgewichen. Bei der Stadt erhebt sich nämlich der Libanon, der, geschmückt mit der üppigen Pracht seiner Cedern, welche auch das Hobe Lied <sup>22)</sup> preist, süsses, völlig klares Wasser in wundersamer Fülle entsendet zur Benetzung der an seinem Fusse in der Nähe herrlich angelegten Gärten, und mitten in diesen Gärten befindet sich jene Quelle <sup>23)</sup>, von der im Hohen Liede <sup>24)</sup> bildlich gesagt wird: „Wie ein Gartenbrunnen, wie ein Born lebendiger Wasser, die mit Gewalt dem Libanon entströmen.“ Und in Wahrheit heisst es hier mit Gewalt, weil das Wasser in Bogenschussweite neun Mühlen zum Nutzen der Stadt treibt. An diesem Brunnen sangen wir die Abendhymnen und den Wechselgesang „Brunn der Gärten“ <sup>25)</sup> selbst.

Indessen thut, wie sich weiter unten<sup>26</sup> ergeben wird, in Bezug auf diesen Quell die Stadt Tripolis Einspruch. — Tyrus hat viele Einwohner, über welche der König von Acon aus regiert. Auch ist sie der Sitz eines reichen Erzbisthums. Sie ist von Acon eine kleine Tagereise entfernt.

III. Von da ging es weiter nach *Sarepta*<sup>27</sup>, welches wir Sarepta nennen, und weil, wie Ihr später<sup>28</sup> erfahren werdet, noch ein andres Sarepta in Judaea liegt, so wird zur Unterscheidung beider nach dem Buche der Könige<sup>29</sup> Elias dem Thisbiter geboten: *Mache dich auf, und gehe gen Sarepta der Sidonier*. Das ist nämlich das, welches hier gemeint ist. Es ist eine kleine, nicht sehr befestigte Stadt am Meere, in der Mitte zwischen Tyrus und Sidon. Sie ist auch den Unsrigen unterthan. — Vor dieser Stadt war es, wo Elias die Wittve sah, welche Holz aufkas, und die er um etwas zu essen bat; als er aber aus ihrem eigenen Munde erfuhr, dass sie arm war, beschenkte er sie reichlich mit Oel und Mehl<sup>30</sup>. Zum Andenken an diese Begebenheit ist an der Stelle, wo die Frau redete, eine kleine Kirche<sup>31</sup> erbaut, in welcher noch jetzt die Spuren ihrer Füsse zu sehen sind. — Diese Stadt ist von Tyrus vier gallische Meilen entfernt.

IV. Dann kamen wir nach *Saget*, welches die Evangelisten *Sidon* nennen. Obwohl dies gegenwärtig unter den Städten derselben Zeit beinahe die geringste ist, so wird desselben doch in der heiligen Schrift keineswegs am mindesten gedacht. Es hat wenig Einwohner, welche leider unter der Herrschaft unserer Feinde stehn, obwohl diese (unsere Feinde) unserer Regierung für den Frieden einen gewissen Zins zahlen; denn die Mauern und die Befestigungen der Stadt sind zerstört. Safet hat sehr viele Gärten und ein sehr fruchtbares Landgebiet. Die Fluren Sidons sind nämlich, weil ihr Schöpfer, Er, von dem alles Gute kommt, so häufig über sie hinwandelte, vom Thau des Himmels und vom Fette der Erde mit Ueberfluss erfüllt. Vielleicht hätte auch die Stadt selbst, welche dasitzt in Traurigkeit, und Leid trägt, und *niemand ist da, der sie tröste*, etwas von solchem Ueberflusse erlangt, hätte sie nur wenigstens Ihn, den sie, als er sie lieblich besuchte, aufnahm, auch in ihres Herzens Behausung im Glauben aufgenommen und voll Keuschheit bewahrt. — Bei Safet stritt einst Herzog Leopold der Aeltere<sup>32</sup> von Oestreich mit den Feinden der Kirche, und siegte vollständig, und tödtete sie, oder nahm sie gefangen. Dort spürten auch die Unsrigen die Gnade und die Fruchtbarkeit, welche über das Land ergossen waren, an der reichen Beute, die ihnen Gott hier verlieh, und die sie mit Dank entgegen nahmen. Aus derselben Gränze ging einst das cananäische Weib aus, welches schrie und sprach: „*Ach Herr, Du Sohn Davids!*“<sup>33</sup> — Diese Stadt ist von Sarepta zwei, von Tyrus sechs Meilen entfernt.

V. Darauf setzten wir unsere Fahrt fort, und kamen beim *Liebesflusse* oder *fleuve d'Amour*<sup>34</sup> vorüber, so wie bei einem ansehnlichen Orte; Namens *Staudit*<sup>35</sup>, dem Geburtsorte des Herzogs Hospinel<sup>36</sup>, eines streitharen Helden, von dem gar viele mannhafte Thaten zu lesen sind. Auch der grösste aller Dichter, Virgil<sup>37</sup>, soll,

meinen Elnige; dort geboren; und von da nachmals nach Longobarden und Apulien hinübergefahren sein. — So kamen wir nach *Baruth*, welches die Lateiner Berytus nannten. — Diese Stadt ist sehr gross. Sie liegt am Meere. Ihre Mauern haben die Saracenen, weil sie vor den Unsrigen gar sehr in Furcht waren, und sich zur Flucht anschickten, zerstört. Sie zogen sich damals zur Vertheidigung auf die Burg zurück, welche auch jetzt noch sehr fest ist. Als aber der verstorbene Kanzler Konrad<sup>38</sup> mit dem ganzen deutschen Heere herankam, überfiel jene „Kinder der Bosheit“<sup>39</sup> eine solche Angst, dass sie, vor dem Grimme der Deutschen fliehend, die Burg sammt allem, was sie enthielt, unversehrt verliessen. Diese hat jetzt ein gewisser Johann<sup>40</sup>, ein sehr christlich gesinnter, rüstiger Mann, in Besitz. Sie ist, wie gesagt, sehr fest. An der untersten Seite ist sie nämlich durch die See und einen hohen, steilen Felsen gedeckt, an der andern Seite umgibt sie ein ausgemauerter Graben von solcher Tiefe, dass wir in demselben mehrere Gefangene sahen, welche dort wie in einen tiefen Kerker hinunter versenkt waren. Ueber diesen Graben erheben sich zwei starke Mauern, auf denen zur Abwehr der Angriffe durch Sturmwerkzeuge sehr feste Thürme stehn, in deren Fugen grosse Steine eingefügt sind, welche durch eiserne Klammern und feste Krampen mit dem Mauerwerke und unter einander verknüpft werden<sup>41</sup>. In einem dieser Thürme, welcher neu gebaut wird, sahen wir ein sehr schön verziertes Prunkgemach, welches ich nach Vermögen beschreiben will. Es ist von Grund aus fest und schön gelegen. Es gewährt von der einen Seite die Aussicht aufs Meer und auf die auf demselben hin und herfahrenden Schiffe, an der andern Seite erblickt man Wiesen, Obstgärten und sehr liebliche Anlagen. Der Fussboden ist zierlich mit Marmor ausgelegt, und zwar so, dass ein von leichtem Winde bewegtes Wasser dargestellt ist, und zwar mit solcher Kunst, dass, wer diese Fläche betritt, durch die Fluth hinzuwaten scheint, während er doch in dem gleichfalls dort gemalten Sande auch nicht die leisesten Spuren seiner Füsse zurücklässt. Die Wände des Gebäudes sind ringsum mit Marmortafeln ausgelegt, welche, auf das feinste gearbeitet, in überraschender Weise wie verschiedene Vorhänge anzusehn sind. Die Malerei der Decke stellt Luft dar, und zwar so täuschend, dass man meint, die Wolken ziehen einher, der Zephyr wehe, und die Sonne bezeichne Jahre und Monate, Tage und Wochen, Stunden und Minuten durch ihre Bewegung im Zodiacus. Aller dieser Kunstfertigkeit rühmen sich Surianer, Saracenen und Griechen in wetteifernder Meisterschaft. In der Mitte des Palastes aber, grade im Mittelpuncte, befindet sich eine mit Marmor der verschiedensten Art ausgelegte Cisterne. Vielfarbiges Getäfel von Marmor ist nämlich so zusammengefügt, dass man, ohne anzustossen, mit dem Daumen darüber hingleiten kann. Dies heut den Blicken des Beschauers eine Fülle von Blumen in so unaussprechlicher Abwechslung dar, dass es nicht möglich ist, sie einzeln zu unterscheiden: das Auge wird bald hier, bald dorthin gezogen und getäuscht. In der Mitte derselben liegt ein Drache. Es ist, als wenn er mit seinem offenen Rachen die Thiere, welche man zu seinen Füssen sieht, verschlingen will. Aus ihm strömt in reichster

Fülle eine krystallhelle Quelle hervor, welche von oben hinabfließt, und die Luft, die von der schönen Reihe ringsumher befindlicher Fenster eingelassen wird, zur Zeit der Hitze feuchtet und abkühlt. Auch das Wasser selbst, welches überall in der Cisterne rauscht, und in sehr kunstvoll angelegte Röhren sich verliert, lullt mit seinem schmeichelnden Gemurmel seine dasitzenden Herren in sanften Schlummer ein. Ich süsse gern alle Tage da. — Die Stadt selbst, welche bei dieser Burg liegt, ist der Sitz eines nur armen Bisthums, aber die dortige Geistlichkeit ist sehr fromm. — Ausserhalb der Mauern der Stadt zeigt man das Grabmal Simons und Judas. Dort lag einst ein reiches Kloster, welches diesen zu Ehren erbaut, aber von den Ungläubigen von Grund aus zerstört wurde. Dafür haben aber die Unsere ihnen an dem Bethause ihres Mohammed<sup>41b</sup> Gleiches mit Gleichem vergolten. — In Baruth habe ich zuerst Adamsäpfel gesehn, auch nachher das Rohr gekostet, aus welchem Zucker gekocht wird. — Dort befand sich einst ein Bild unsers von den Juden gekreuzigten Herrn, welches Blut und Wasser vergoss<sup>42</sup>. — Die Stadt liegt 6 gallische Meilen von Sidon.

**VI.** Nachdem wir zwei Tage zu Baruth gerastet hatten, kamen wir nach *Gibelet*,<sup>43</sup> welches der Bischof des Ortes *Biblion* nennt, wobei er behauptet, dasselbst sei die Bibel zuerst hebräisch abgefasst worden. — Die Stadt ist klein, sie hat zu ihrem Schutze einen weiten, sehr festen Thurm, welchen die Saracenen zu verschiedenen Zeiten mit grosser Anstrengung und vielen Kosten, aber vergeblich niederzureissen versuchten. Die Stadtmauer haben sie indess zerstört. — *Gibelet* hat einen Hafen, der für kleine Schiffe wohl geeignet ist, aber er wird selten besucht; denn von ihm heisst es auch:

Nur ein dürftiger Mann zählet und zählet die Heerd.<sup>44</sup>

In dieser Stadt regiert ein geborner Franke, Namens Guido. Auch befindet sich dort, wie ich eben<sup>45</sup> andeutete, ein Bischofssitz, jedoch in nicht glänzenden Umständen. — *Gibelet* liegt von Berytus acht kleine Meilen entfernt.

**VII.** In einer und derselben Nacht, (welche übrigens bei mir stets schwarz angeschrieben stehn wird), kamen wir bis nach *Boterim*<sup>46</sup>, einer tüchtigen Veste im Besitze der Unsrigen, und dann bei *Neffin*<sup>47</sup> vorbei, dessen Lage und Festungswerke ich sorgfältiger betrachtet hätte, wenn nicht ein sehr heftiger Sturm, der uns Arme dort überfiel und hin und her schleuderte, alle meine Sinne betäubt hätte. — Soviel uns indess in unserer Angst die Stosswinde wahrzunehmen verstatteten, ist dies eine sehr kleine Stadt, gut befestigt, von Surianern bewohnt. *Neffin* ist den Unsren zinspflichtig. Das Stadtgebiet ist sehr fruchtbar, es liefert sehr gute, viel empfohlene Weine. — Es liegt vier Meilen von *Biblion* entfernt.

**VIII.** Nachdem wir, vom Sturme weiter getrieben, *Neffin* nach kurzer Zeit verlassen hatten, landeten wir in *Tripolis*. Schon waren wir in voller Verzweiflung dem Schiffbruche nahe gewesen, schon hatte eine grosse Menge Volks unserm Untergange alle Augenblick entgegen gesehn, als man uns hier gastlich aufnahm und

verpflegte. — Diese Stadt ist sehr reich, sie zählt sehr viele Einwohner: Christen, Juden und Saracenen, über welche insgesamt ein Graf, unser Glaubensgenosse, regiert. Ihm gehört auch das ganze Land. — *Tripolis* ist seiner ganzen Lage nach *Tyrus* sehr ähnlich. Es ist beinahe an allen Seiten vom Meere umgeben und geschützt, die Natur selbst aber, die ihre Schöpfungen begünstigt, hat einen lieblichen Anger und fruchtbare Gärten an einer Seite zwischen Meere und Stadt hineingefügt.<sup>48</sup> An dieser Stelle ist die Stadt durch zwei starke, mit Thürmen versehene Mauer geschützt, welche zwei breite, tiefe Gräben zwischen sich haben, und deren Thore und besondere Eingänge durch eine Art *Barbacanen*<sup>49</sup> zugleich verkleidet und gehütet werden. — Noch ist zu merken, dass der *Libanon*, welcher dort, wie man behauptet, die höchste Höhe erreicht, grade der Stadt gegenüber abbricht, so dass er reichlich um eines Feldmaasses Länge ihr fern bleibt. — Zwischen dem *Libanon* und der Stadt liegt ein kleiner Berg, der heutzutage *Mompellerin*<sup>50</sup>, d. h. Berg der Pilger heisst. Auf demselben haben der kriegeriiche Graf von St. Giles und andre Kreuzfahrer eine Burg erbaut, wodurch sie die Kinder der Bosheit, unsere Feinde, die damals *Tripolis* inne hatten, viele Jahre lang mit mannhafter Ausdauer belagert hielten. Die Saracenen, voll Staunens und Furcht ob dieser ihrer Ausdauer, sehnten sich darnach, aus ihren Händen befreit zu werden, und flehten den Sultan und die Seinen um Hülfe an. Dieser, der bereits ein grosses Heer in Bereitschaft hatte, sandte ihnen nach dortiger Landessitte durch eine Brieftaube ein Trostsreiben. Allein der Zufall fügte es anders; (wenn man überhaupt von Zufall reden darf, wo Gottes Vorsehung waltete): die Unsrigen fingen das Sendschreiben auf, erfuhren so den Inhalt desselben und die Geheimnisse des Feindes, und banden der Taube einen andern, ebenfalls vermeintlich vom Sultan ausgesandten Brief an. Diese, so entlassen, brachte ihren Herren, die gleichsam in der Arche eingeschlossen harrten, statt des Oelzweiges den Brief, statt des Trostes Verzweiflung zurück. So übergaben sie denn im Uebermaass ihres Schreckens und ihrer Todesangst, weil sie von jener von Gott eingegebenen List nichts wussten, die Stadt (Gott sei Dank!) unversehrt den Unsren, und zogen, wie es vorher ausgemacht war, nichts als sich selbst rettend ab. — *Tripolis*, welches jetzt in Bezug auf alles, was unsern Glauben angeht, gar sehr blüht, rühmt sich voll hoher Freude „es sei der Gartenbrunnen, der Born lebendiger Wasser, die vom *Libanon* fliessen,“ indem es dabei für sich gegen *Tyrus*, (wie ich oben schon erwähnte)<sup>51</sup> Vieles anführt. Jedoch möchte es den Tyriern schon genügen, dass nahe bei ihrem Gebiete am Fusse des *Libanon* die beiden Quellen *Jor* und *Dan* entspringen, deren Zusammenfluss den *Jordan* bilden. — Nach dem Bishergesagten wisst Ihr, dass der *Libanon* ein hoher und langer Berg ist, der sich bis über *Tyrus* hinaus erstreckt. Auf seinem Gipfel *Tripolis* gegenüber zeigt man einige Sarkophage, in denen *Noah* und dessen Söhne<sup>52</sup> bestattet sein sollen, weil, wie man auch erzählt, die Arche *Noahs* dort gebaut wurde. — *Tripolis* ist ein reicher Bischofssitz. Es hat einen sehr viele Annehmlichkeiten gewährenden bischöflichen Palast, von dem ich Euch Vieles schreiben würde, fürchtete ich nicht zu weitläufig zu werden. —

Tripolis liegt von Neffin nur zwei Meilen entfernt, aber diese kamen uns während des Sturmes sehr gross vor, weil dem heftig sehrenden Gemüthe nichts rasch genug von Statten geht.

**IX.** Nachdem wir uns also einige Tage erholt hatten, setzten wir zu Pferde unsere Reise fort, und kamen nun bei *Culicath* und *Manaculime*<sup>53</sup>, zwei von den Saracenen zerstörten festen Orten, vorbei. Bei diesen sahen wir die Aecker voll von Fenchel und von Früchten, welche die Wolle liefern, die wir Baumwolle nennen. — Darauf liessen wir *Crac*<sup>54</sup> rechts liegen. Dies ist eine sehr starke und wohlbefestigte Burg der Hospitaliter, welche den Saracenen gar vielen Abbruch thut. Da ich diese nicht selbst gesehen habe, so mag ich von der Lage und Befestigung derselben nichts berichten. Staunen aber erregt der Umstand, dass *Crac* in Friedenszeiten gewöhnlich von 2000 Bewaffneten bewacht wird, wie die Hospitaliter mit feierlichem Schwure versichern. — An derselben Seite erblickten wir *Castelblans*<sup>55</sup>, eine tüchtige und starke Burg im Gebirge, die an das Gebiet des Alten vom Berge gränzt, welcher unsere Fürsten von seinen Sendboten erdolchen zu lassen pflegt. Von dem Leben desselben und dem Paradiese, welches er sich geschaffen hat, habt Ihr schon genug vernommen, weshalb ich dergleichen als bekannt übergehe. Diese Burg thut seinem Lande vielen Schaden. Sie gehört den Templern, welche sie besetzt halten.

**X.** Von da kamen wir nach *Tortost*<sup>56</sup>. Dies ist eine kleine Stadt am Meere; sie selbst ist nicht sehr befestigt, aber im Osten von ihr befindet sich die Burg, welche sehr stark ist und eine vortreffliche, mit elf Thürmen wie mit elf Edelsteinen besetzte Mauer hat. Dass aber nicht auch der zwölfte Thurm hinzugekommen ist, darüber darf man sich nicht wundern, da der Thurm, welchen der König von Frankreich<sup>57</sup> zum Schutze des Landes erbaut hat, in gewaltiger Schönheit für zwei gelten kann. — Diese Burg wird von den Templern, denen sie gehört, bestens bewacht. — Die dazu gehörige Stadt aber nennen die Lateiner *Taradus*<sup>58</sup>. In derselben befindet sich eine kleine Kirche, welche in sehr grosser Verehrung steht. Sie wurde der heiligen Maria zu Ehren von St. Petrus und St. Paulus<sup>59</sup>, als beide nach Antiochien reisten, auf Anmahnung eines Engels mit eignen Händen damals nur so aus rohen Steinen erbaut, indem die beiden Apostel gleichsam sagten:

Trauriggeringem Beginn folgt einst ein besseres Glück nach. Dies war die erste Kirche<sup>60</sup>, welche Unserer Herrin, der ewigen Jungfrau Maria, zu Ehren errichtet und derselben geweiht wurde. — Dort befindet sich jetzt ein Bischof, und die heilige Jungfrau erzeigt auch den ungläubigen Saracenen viele Wohlthaten<sup>61</sup>. — Die Stadt liegt eine Tagereise von Tripolis entfernt.

**XI.** Von da weiterreisend, kamen wir bei einer Burg<sup>62</sup> vorbei, deren Herrn der Sultan von Halaph, weil er unsers Glaubens war, enthaupten liess. Dann ging's bergan, und so gelangten wir nach *Margath*<sup>63</sup>. Dies ist eine sehr starke Veste von bedeutendem Umfange. Sie ist mit einer Doppelmauer umgeben, und enthält viele Thürme von so ungewöhnlicher Höhe, dass sie eher zum Tragen des Himmelsgewölbes, als zur

Vertheidigung der Burg zu dienen scheinen. Der Berg nämlich, auf welchem dieselbe liegt, ist sehr hoch, so dass er wie ein Atlas den Himmel auf seinen Schultern trägt. An seinem Fusse ist er dagegen sehr breit, und steigt nur allmählich in die Höhe. Daher hält er so viel Land, dass er seinen Besitzern alle Jahr von 9 Almen reichlich 500 Fuder Heu<sup>64</sup> zu liefern vermag. Dieser Veste können die Feinde ungeachtet aller ihrer Anstrengungen und trotz der häufigen, bereits gemachten Anfälle nichts anhaben<sup>65</sup>. Sie gehört den Hospitalrittern, und ist die grösste Schutzwehr des dortigen Landes; denn sie steht den vielen festen Schlössern des Alten vom Berge und des Sultans von Halaph<sup>64</sup> entgegen, und hat die Tyrannei und Kampflust beider so gezügelt, dass ihre Herren von beiden als Preis des Friedens jährlich 2000 Mark an Werth erhalten. Weil man aber vor möglichem Verrathe auf der Hut ist, so halten alle Nacht vier Brüder Ritter des Hospitals und 28 andere Bewaffnete Wache. Die Hospitaliter unterhalten nämlich in Friedenszeiten ausser den übrigen Burgbewohnern 1000 Mann, welche sie fünf Jahre lang als zur Besetzung der Burg gehörig mit allem Nöthigen versehen und verpflegen. — Am Fusse dieses Berges liegt eine Stadt, Namens *Valenio*<sup>65</sup>. Diese, einst offenbar sehr gross, ist jetzt durch Gottes Strafgericht zerstört und verödet, und ihr Bischofssitz nach Margath verlegt. — Weil wir nun aus Furcht vor den Saracenen zu Lande und zu Pferde nicht weiter zu reisen wagten, begaben wir uns, obwohl ungern, wieder zu Schiffe, und kamen bei *Gibel*<sup>66</sup> vorbei, welches eine tüchtige Burg und eine zwar kleine, aber starkbefestigte Stadt hat, die den Unsrigen sehr feind ist. Der Herr und Besitzer derselben hat eine Tochter des Sultans von Halaph geehelicht, damit diese beiden Ideale aller Schlechtigkeit noch ein drittes erzeugen, welches sie selbst noch an Schlechtigkeit übertreffe, und damit jene beiden Kinder des Mohammed oder des Mammon sieben Geister<sup>67</sup> hervorbrügen, die noch ärger seien, als sie selbst. — Die Stadt Gibel liegt vier Meilen von Margath entfernt.

**XII.** Wir fuhrn dann an *Sahaim*<sup>68</sup>, einer Veste des Sultans, und daneben an *Lisa*<sup>69</sup> vorüber. Dies ist eine feste, mit einer tüchtigen Mauer und vielen Thürmen versehene Stadt mit einem sehr guten Hafen, der den Unsrn viel Unheil bringt. Sobald sie nämlich vom Sturme erfasst in Todesangst dort Zuflucht suchen, werden sie gefangen genommen, und so gerathen die Armen leider, während sie die Scylla vermeiden, in die Charybdis. Das ist die Stadt, welche in unsern Büchern *Laodicea* heisst. Sie ist jetzt gleichsam in einen „losen Bogen“<sup>70</sup> verwandelt, und sperrt durch ihre Blutgier jenen so lieblichen und einst so sichern Weg von Acon nach Antiochia. Ja, sie würde in noch höherem Grade an den Unsrigen ihre Wuth üben, wenn unser Margath nicht dazwischenträte, welches sechs gallische Meilen davon liegt.

**XIII.** Von da kamen wir bei einem ansehnlichen Gebüht Namens *Gloriet*<sup>71</sup> und einigen Landbezirken vorbei, welche an das von Türken bewohnte Gebirg stossen. Die Türken<sup>72</sup> sind Waldbewohner; sie haben Aehnlichkeit mit den s. g. Beduinen-Arabern; sie wohnen nicht in Häusern, und ihre einzige Waffe besteht in Schleudern. So kamen wir denn mit grosser Mühe in den buchtvollen Hafen von Antiochia

hinein, welchen die Franken den Golf<sup>73</sup> nennen. In demselben sahen wir eine sehr schaurige Höhle<sup>74</sup>, vor der wir um so mehr zurückschraken, je überliebender die Dünste waren, die aus derselben hervordrang. Das Volk sagt, St. Petrus habe den Teufel gefesselt und ihn in dieselbe gebannt. Zu merken ist, dass Antiochia fünf Meilen vom Meere entfernt liegt, dass aber doch der Hafen nach der Stadt benannt ist, weil die Schiffe nicht näher an sie herankommen können.

**XIV.** Jetzt erst, d. h. in der Nacht vor St. Cäcilien, in der wir auch eine sehr lange anhaltende Mondfinsterniss<sup>75</sup> sahen, kamen wir endlich nach dem erschuten *Antiochien*. Dies ist eine bedeutende, feste Stadt, welche an Heiligkeit selbst Rom kaum nachsteht. Sie hat an der einen Seite zu ihrem Schutze zwei bethürmte Mauern und einen sehr grossen Fluss, der den Bewohnern von Antiochia den Vortheil gewährt, dass sie Mühlen halten können. Und „*die Stadt Gottes*<sup>76</sup> *ist fein lustig ob der Gewalt des Stromes.*“ An der andern Seite ist Antiochia durch einen jähren Felsabhang und durch eine tüchtige Mauer, welche in regelmässigen Zwischenräumen mit einer grossen Anzahl von Thürmen gekrönt ist, geschützt. Die Stadt selbst aber ist so weitläufig, dass, wer sie durchwandert hat, nach seinen staubigen Füssen zu schliessen aussieht, als habe er ein ganzes Land durchschweif<sup>76b</sup>. — Innerhalb ihrer Mauern hat die Stadt drei grosse, sehr steile Berge, deren mittelster so hoch ist, dass er mit seinem Gipfel in die Wolken hineinragt, und, man sollte denken, die Planeten selbst in ihrem Laufe stört. Diesen Berg hat, meine ich, die Natur selbst<sup>77</sup> zu ihrem eigenen Bedarf geschaffen, damit, während am Sabbath die Fluren von der Arbeit ruhen, sie sich an den so lieblichen Gefilden, welche ringsumher liegen, erholen und aus der Höhe hinabschauend, wahrnehmen könnte, wo es ihrer Schöpfung vielleicht an etwas mangelte, um es demnächst zu ersetzen. Die Schöpferkraft der Natur hiess auch den Berg selbst der geliebten Stadt die reichsten Quellen zuführen und eine solche Fülle Wassers ergiessen, dass durch alle die unzähligen Obst- und Blumengärten, die sich dort befinden, süsses, treffliches Wasser in reichstem Maasse dahinströmt. Die Bewohner von Antiochia haben dasselbe auch durch kleine unterirdische Leitungen in ihre Gasthäuser und Wohngemächer geleitet. Bemerkenswerth ist, dass die Häuser und Paläste zu Antiochia von aussen ein schmutziges Ansehen haben, inwendig aber glänzen sie von Gold, und gewähren den genussreichsten Aufenthalt. Die Bürger von Antiochia sind, wie gesagt, stolz auf ihre mit den mannigfaltigsten Früchten versehenen Gärten; sie haben Freude an springenden Wassern. Die Stadt hat viele und reiche Einwohner; es sind Franken und Surianer, Griechen und Juden, Armenier und Saracenen; über alle aber herrschen die Franken. Jedes Volk indess beobachtet seine eigenen Gesetze. In der Mitte der Stadt befindet sich die auf das prächtigste verzierte Kirche, in der einst der heilige Petrus als Patriarch seinen Sitz hatte. Dasselbe pflegt auch noch jetzt der Patriarch zu thun, der nämlich von hier aus dem ihm unterthänigen Asien gebaut. Daher steht in seinem Thronsaale mit goldenen Buchstaben angeschrieben: Bleibet hinweg, Jeziden, von hier! Hier thronet das Recht nur.

Ueber ein Drittel der Welt buldigt gebührend dem Thron.

In dieser Kirche zeigt man den Stuhl St. Peters und das Gefängnis, in welchem er gefesselt sass. — Dort ruht auch in einem marmornen Sarkophage der Leib Kaiser Friedrichs I<sup>78</sup> frommen Andenkens. — Unweit der Peterskirche liegt eine ganz runde, ausserordentlich reich geschmückte Kirche, in der sich ein Marienbild befindet, welches so heilig ist, dass es, wenn man es bewegt, Regen hervorbringt. Dies Bild sammt der Kirche verehren die Griechen mit grosser und löblicher Andacht. Ferner befindet sich auf einem der oben erwähnten drei Berge ein reiches Mönchskloster, welches St. Paulus zu Ehren gegründet ist. In demselben zeigt man eine kleine unterirdische Kapelle, welche mit zwar nicht sehr vielen, aber passend angebrachten goldenen Gemälden ausgeschmückt ist. Es ist die Höhle, in welcher der heilige Paulus, wenn er in der Stadt gepredigt hatte, auszuruhen und Briefe zu schreiben pflegte. Sie wird gar schön verehrt. Vor den Thüren derselben liegen folgende Edelle bestattet:

*Burchard*, Burggraf von Magdeburg,<sup>79</sup>

*Oger* der Jüngere, Graf von *Waldemborch*<sup>80</sup>, und

*Wilbrand*, Graf von *Halrenunt*, ein Oheim Wilbrands von Oldenburg, des Verfassers dieses Büchleins<sup>81</sup>.

Ihre Seelen mögen in Frieden ruhen! Amen. — Am Fusse dieses Berges liegt eine Kirche, welche über dem Hause des heiligen Evangelisten Lucas gebaut ist. — Auf dem mittelsten Berge aber, von dessen Höhe ich Euch geschrieben habe, liegt in der Mitte desselben die Burg. Unterhalb derselben sahen wir die Klausen, wo die heilige Maria Magdalena eine Zeit lang büsste und, wie sie selbst mit ihrer Seele nach dem Himmlichen trachtete, so dann auch mit ihrem Leibe über das Irdische emporstieg. Neben dieser Klausen befindet sich auch eine ganz kleine Kapelle, aus welcher die heilige Margareta, als sie zum Märtyrertode geführt werden sollte, hervorgezogen wurde. Unterhalb dieser, am Abhange des Berges, sahen wir eine Kirche, welche über dem Hause des heiligen Johannes Chrysostomus erbaut ist. — Auf dem dritten Berge, welcher niedriger ist, als die beiden übrigen, liegt die Kirche der heiligen Barbara, welche aus Antiochia gebürtig gewesen sein soll. Auch Simon der Magier, der nachmals abtrünnig ward, war ein geborener Antiochener. — Ueber Antiochia findet sich noch Manches, was wir hier nicht anführen können, in der Apostelgeschichte, den Leben der Heiligen und in den Leidensgeschichten der Märtyrer berichtet. — Hier sahen wir zuerst ganz weisse, rothe und gelbe Rosen; ferner eine Frucht, welche man *Jesusubeledemus*<sup>82</sup> nannte. Sie ist folgender Art. Am Rüsttage wird ihr Same gesät. Dieser schießt, wenn seine Zeit kommt, ins Kraut, und gibt weisse Blumen, welche nachher grün, dann roth werden, und zuletzt ins Gelbe hinüberspielen. Die Blüten verkörpern sich zu Früchten, welche die Eigenthümlichkeit haben, dass, wenn jemand ihre Schönheit anfiht und sagt, er habe schon schönere gesehn, die Frucht selbst gleichwie voll Unwillens anachwillt, und vor Zorn in kleine Lappchen auseinanderberstet. Das hört sich allerdings wunderlich an, da die Frucht doch ein lebloses Wesen ist: aber ich bezeuge nur, was ich selbst gesehn habe, und mein Zeugnis ist wahr.

**XV.** Von Antiochien reisten wir nach einigen Tagen ab nach Hormenien<sup>93</sup>. Rechts von unserem Wege lag das Land des Sultans von Halaph<sup>94</sup> und dessen Hauptstadt, so wie eine kleine Burg desselben. *Harings*<sup>95</sup>. So kamen wir nach *Gastim*<sup>96</sup>. Dies ist eine sehr starke Burg mit drei sehr dicken, bethürmten Ringmauern. Sie liegt am äussersten Rande des Gebirges von Hormenien, dessen Eingänge und Pässe sie sorglich hütet. — Sie ist im Besitze des Landesherrn, des Königs von Hormenien; die Tempelherren behaupten indess, derselben widerrechtlich beraubt zu sein. Sie blickt grade nach der ihr zunächst gelegenen Stadt Antiochien hin, von der sie vier Meilen entfernt liegt.

**XVI.** Von da ging es vorwärts nach Hormenien hinein. — Zunächst muss man wissen, dass der Herr dieses Landes *der Löwe des Gebirgs*<sup>97</sup> genannt zu werden pflegte. Denselben hat noch zu unsern Tagen Heinrich, der glorreiche römische Kaiser, der stets darauf bedacht war, das Gemeinwohl zu fördern und ein wahrer Mehrer des heiligen römischen Reiches zu sein, zum Könige erhoben und als solchen gekrönt<sup>98</sup>, weshalb er seitdem König von Hormenien betitelt wird, und fortan sein Reich vom römischen Kaiser zu Lehn zu tragen hat. Auch seinen Grossneffen liess auf Anhalten Leo's, des älteren Königs, Kaiser Otto krönen<sup>99</sup>.

**XVII.** Hormenien ist ein sehr wohl verwahrtes Land; denn an der einen Seite wird es vom Meere, an der andern von hohen, sehr steilen Gebirgen geschützt, zu denen wenig Zugänge führen, welche stark bewacht sind, so dass ein Fremder, der in's Land hineinkommt, ohne einen königlichen Pass nicht wieder fort kann. — In der Mitte aber ist das Land flach und sehr fruchtbar. Es ist reich an Wild. — Hormenien hat eine Länge von 16 Tagereisen, in der Breite zählt es, das Gebirge abgerechnet, nur zwei Tagereisen. Die Einwohner sind Franken, Griechen, Surianer, Türken, Hormenier u. a. m., die Letzteren aber sind die Herrschenden. Dies sind sehr fromme Menschen, sehr gute Christen. Sie folgen der ihnen von Gregor dem Jüngeren überlieferten Glaubenslehre. In ihrem Bekenntnisse ist nichts Verkehrtes. Die Psalmen und Gebete beim Gottesdienste beten und singen sie in ihrer Muttersprache. Sie haben am Altare zwei Becher, den einen zum Brode, in welchen sie dasselbe einthun, und den andern zum Weine, aus welchem sie denselben spenden. Wenn sie die Evangelien und Episteln vorlesen, so wenden sie sich der Gemeinde zu nach Westen. Das Fest der Erscheinung des Herrn begehen sie besonders feierlich, worüber ihr gehörigen Ortes<sup>90</sup> das Nöthige erfahren werdet. — An den Freitagen zwischen Ostern und Pfingsten essen sie Fleisch, und auf dieselbe Weise ehren sie das Fest. Sie haben einen eignen Papst, den sie *Katlcoste*<sup>91</sup> nennen. Noch bemerke ich, dass Manche dieses Hormenien *Armenien* nennen, und es für das Land halten, wo die Arche Noahs nach der Sündfluth liegen blieb<sup>92</sup>, indem sie folgende Verse für ihre Meinung anführen:

Treulos ist der Rabe: des zeihet ihn alles Gethier ja,  
da er die Kunde der Rettung nicht brachte den Archebewohnern.  
Sehet dagegen die Taube! sie trug den grünenden Oelzweig  
willig im Schnabel herbei; des gibt *Hormenien* Zeugniß.

Jedoch haben sich diese durch den Gleichklang der Namen täuschen lassen; denn ich habe die Sache genauer untersucht, und den wirklichen Thebestand aufgefunden. Es gibt nämlich noch ein andres Armenien im Oriente, welches besser gelegen ist, und sehr hohe Berge hat. Aus diesem sind die Hormenier geflohen oder ausgewandert, und haben das Land, von welchem wir jetzt reden, in Besitz genommen, nachdem sie die Griechen aus demselben vertrieben hatten. Von ihnen hat dies Land den Namen *Kleinarmenien* erhalten.

**XVIII.** Gleich vornan in der Ebene von Hormenien, am Ausgang des Gebirgs, welches wir in einem Tage mit vieler Mühseligkeit überstiegen<sup>93</sup>, . . . . . Dann kamen wir nach *Alexandreta*<sup>94</sup>. Dies war einst eine mit Ringmauern versehene Stadt am Meere; jetzt ist es zerstört. Alexandreta wurde nach Aussage der Eingebornen von Alexander dem Grossen zum Schutze und zur Pflege seines Rosses, des Bucephalus, welcher dort krank geworden war, in *einem* Tage erbaut und nach seinem Namen benannt. Auch sind neben der Stadt sehr gute Pferdeweiden. — Am ersten Tage erreichten wir *Portella*<sup>95</sup>. Dies ist ein ansehnlicher Ort, in dessen Nähe ein Triumphbogen oder eine Pforte<sup>96</sup> liegt, woher er den Namen hat. Diese Pforte liegt abgesondert für sich an der Heerstrasse am Ufer des Meeres; sie ist auf das reichste verziert, aus weissem, sehr schön geschliffenem Marmor verfertigt. Der oberste Theil des Bogens enthält, wie es heisst, die Gebeine Alexanders, der, wie man meint, dort liegen wollte, damit Könige und Fürsten, indem sie durch das Thor kämen, ihn auch noch im Tode über ihren Häuptern dulden müssten, nachdem sie ihn im Leben über sich gehabt hätten. — Portella liegt von Alexandreta vier Meilen weit ab. — Darauf liessen wir die *schwarze Burg* des Königs<sup>97</sup> rechts liegen, kamen dann bei einer kleinen Veste, *Canamella*<sup>98</sup> genannt, vorbei, und so nach *Mamistere*<sup>99</sup>. — Dies ist eine ansehnliche Stadt, sehr angenehm an einem Flusse<sup>100</sup> liegend, mit einer bethürmten Mauer umgeben, welche jedoch durch das Alter sehr gelitten hat. Die Stadt zählt in gewisser Beziehung nur wenig Einwohner, über welche alle aber der König des Landes Herr und Regent ist. Es ist der Sitz eines armenischen Bischofs. Es ist dabei zu bemerken, dass der Herr König, nachdem er, wie vorher erwähnt<sup>101</sup>, vom römischen Kaiser seine Krone empfangen hatte, sowohl in Mamistere, als in einigen andern Städten seines Reiches lateinische Bischöfe einsetzte. Diese verwies er aber nachmals wieder, weil er ungerechter Weise von der römischen Kirche gekrönt und ausgestossen zu sein erklärte.<sup>102</sup> — Bei der Stadt liegt eine Burg, welche zu dem Erbguete des heiligen Paulus gehörte<sup>103</sup>, der, wie Ihr gleich hören werdet, sammt dem heiligen Servatius von hier gebürtig war; jetzt aber ist sie im Besitze der Griechen. — In dieser Stadt befindet sich ein Grabmal St. Pantaleons. — Mamistere ist von Canamella eine gute Tagereise entfernt.

**XIX.** Von Mamistere aus kamen wir bei *Cumbetefort*<sup>104</sup> vorbei, wo sich ein Ordenshaus und ein treffliches Hospitz der deutschen Herren befindet. So gelangten

wir nach *Tursolt*<sup>105</sup>. Das ist jenes Tarsis, wo zur Zeit der Griechen St. Paulus zur Welt kam. Noch jetzt zeigt man dort seinen Palast. Daher nennt ihn der Herr nach seinem Geburtsort Saulus von Tarsen, wenn er zum Ananias sagt<sup>106</sup>: „*Stehe auf, und gehe hin in die Gasse, die da heisst die richtige, und frage in dem Hause Judas nach Saul, mit Namen von Tarsen; denn siehe! er betet.*“ Manche wollen behaupten, Tarsis sei der Ort, von dem einer der Magier herkam, den Herrn zu verehren: allein diese lassen sich durch die Aehnlichkeit der Namen täuschen, da die Magier nicht vom Norden, sondern vom Osten herkamen. Hier aber muss ich doch erwähnen, dass die Magier, ermahnt, auf einem andern Wege von Bethlehem zurückzureisen, nach Joppe gelangten, wo sie ein Schiff, welches sie ohne alle Ausrüstung fanden, bestiegen, und so ohne Ruder und Segel nach Tarsis hinüberfahren, von wo aus sie in ihre Heimat zurückkehrten. Als das Herodes hörte, der sie verfolgte, sandte er hin nach Tarsis, und liess in unmässiger Wuth alle dort liegenden Schiffe verbrennen. Darauf spielt, vermuthet ich, der Psalmist an, wenn er singt: *Zittern ist sie daselbst angekommen, Angst wie eine Gebälerin. Mit heftigem Zorneshauche zerbrichst du die Schiffe zu Tarsis*<sup>107</sup>. Einige nehmen auch an, Herodes selbst sei, als er von Rom gekommen, durch Sturm in diesen Hafen verschlagen, und habe dort in eigener Person die Schiffe verbrennen lassen. — Tursolt ist volkreich. Die Stadtmauer ist zwar zum Theil haufällig, aber die Burg im Osten der Stadt ist fest und tüchtig. Dort sass der heilige Theodor gefangen, und erlitt daselbst den Märtyrertod, weshalb sich auch eine ihm zu Ehren erbaute Kirche da befindet. Mitten in der Stadt aber ist die Hauptkirche. Sie ist dem heiligen Petrus und der heiligen Sophia geweiht, gar sehr geschmückt; der Fussboden besteht ganz aus Marmor. Am Ende derselben hängt ein von Engels Händen gemaltes Gemälde Unserer Lieben Frau, welches von den Eingebornen ausserordentlich verehrt wird. Denn manche, ja alle haben es gesehen, dass dies Bild, so oft dem Lande eine grosse Gefahr droht, vor Aller Augen einen Strom von Thränen zu vergiessen pflegt. Das ist das Bild, welches den Theophilus<sup>108</sup> zur Bekehrung gebracht hat; daher begreift Ihr gewiss, warum ich diese Geschichte als bekannt übergehe. — In einem Winkel vor der Kirchenthür liegt die Schwester des Mohammed begraben. Dieses Grab verehren die Saracenen gar sehr. — In dieser Kirche hatte, wie ich bereits berührte, der Herr König auf Anrathen des Erzbischofs Konrad von Mainz, den der Kaiser dorthin gesandt hatte, ein lateinisches Erzbisthum gestiftet, welches er aber jetzt sammt den übrigen hat eingehn lassen. — Hier hatten wir die Ehre, dass der Herr König uns und den Abgeordneten des Herzogs von Oestreich, welche er sehr ehrenvoll empfing, entgegen kam. Er hielt uns achtzehn Wochen lang in seinem Lande fest. — Von Mamistere nach Tursolt sind zwei Tagereisen.

**XX.** Von Tursolt kamen wir in einigen Tagen nach *Adene*<sup>109</sup>, einer Stadt des Königs, in einer angenehmen Gegend an dem nach ihr benannten Flusse belegen. Sie hat zwar keine reiche Einwohner, ist aber von bedeutendem Umfange. Nach Einigen war hier Medea geboren, von der Ovid<sup>110</sup> sagt:

*Zwei, du wüthende Viper, in einer einzigen Mahlzeit?*

*oder zwei zugleich?*

Wahr ist es, dass Adene viele schreckliche Zauberer beherbergt; das wissen Viele der Unsern aus Erfahrung. — Adene liegt von Tarsis eine Tagereise entfernt.

**XXI.** Am Tage, d. h. am Feste der Erscheinung des Herrn, welches die Hormenier den Tauftag Christi nennen, kamen wir nach *Sis*<sup>111</sup>. Auf diesen Tag hatte uns der Herr König zur Feier seines Festes eingeladen. — *Sis* ist die Hauptstadt des Herrn Königs. Die Bevölkerung ist ausserordentlich zahlreich und wohlhabend. *Sis* hat keine Befestigungen. Daher würde ich es kaum eine Stadt nennen, enthielte es nicht den Sitz eines armenischen Erzbischofs. Dort haben aber auch die Griechen ihren Patriarchen. Die Burg über der Stadt ist sehr fest. Sie liegt auf einem Berge, an dessen Abhänge die Stadt selbst in einer bestimmten Ordnung stufenweise hinabzusteigen scheint. *Sis* war, wie es heisst, einst im Besitze des von Alexander besiegtens Königs Darius.

**XXII.** Das Epiphaniensfest, von dem zu reden ich oben versprach<sup>112</sup>, zu welchem der Herr König uns auch eingeladen hatte, wurde auf folgende Weise von den Hormeniern begangen. — Die zwölf Tage vor dem Feste, welche man bei uns zu Lande in Freuden und mit Schmäusen hinzubringen pflegt, vollbrachten die Hormenier aus Ehrfurcht vor ihrem Feste mit Büssen und Fasten, indem sie sich der Fische, des Weins und des Oeles enthielten. Am Tage vor dem Feste aber enthielten sie sich dieser Speisen ganz, feierten nach dem Eintritte der Dämmerung ein Hochamt, und brachten die ganze Nacht wachend mit Gottesdienst zu. Am Tage selbst begehen sie das Fest der Geburt des Herrn; denn sie sagen, der Herr sei an einem und demselben Jahrestage (auch dem Fleische nach) geboren und (dreissig Jahre nachher) getauft. — Als es Morgen geworden war, eilten Alle nach einem Flusse in der Nähe der Stadt hin, wohin sich der König in folgendem Zuge begab. Er sass hoch zu Ross, und hatte zur Seite den Grossmeister des Hauses der Deutschen und den Castellan von Seleph<sup>113</sup>, einen Hospitalritter, sammt deren Gefolge, bestehend aus tausend Mann des Ordens. Ihm folgte Herr Ruppin, der jüngere König, den, wie vorher erwähnt<sup>114</sup>, Otto, der Kaiser der Römer, auf Anhalten des älteren Königs unlängst gekrönt hatte<sup>115</sup>, sammt den Edeln des Landes und vielen schön gerüsteten Rittern. Die Knappen derselben aber schritten mit Fahnen und Bannern in den Händen, die geschmückten Rosse ihrer Herren führend, vor dem älteren Könige her. Zwischen ihnen und ihm liefen viele Sarganten zu Fuss und bewaffnet, um den König zu bewachen, hierhin und dorthin. Den König begrüsst alle Anwesenden mit dem ausserordentlich lauten Zurufe: „*Subtaefol!*“ (d. h. heiliger König!) — So ritt er mit grossem Pompe nach seinem Zelte am Ufer des Flusses hinunter. Darnach folgten die Griechen sammt ihrem Patriarchen, zu Fuss und mit vielen Heiligthümern versehen. Sie schritten unter so lautem Schalle von Posaunen und andern musicalischen Instrumenten einher, dass sie eher einen weltlichen Prunkzug, als eine Festprocession zu bilden schienen. Auch sie

warteten dann an einer ihnen angewiesenen Stelle am Ufer auf die Andern. Da erst bewegte sich die Geistlichkeit von Hormenien, ein Kreuz, welches getauft werden sollte, einhertragend, in geziemender Weise mit ihrem Erzbischof vorwärts nach dem Flusse zu. Die Demuth nun ihres Erscheinens und die würdevolle Weise, wie ihr Festzug sich darstellte, würde ich nicht ohne Lob lassen, hätte nicht ein Priester, der einen eben so langen Bart trug, wie die andern, die Procession auf eine widerwärtige Weise gestört. Während er nämlich, ohne sich ordentlich vorzusehn, durch einen kleinen Bach schritt, der mit dem Flusse zusammenhing, verlor er einen Schub. Dieser war ihm vom Fusse geglitten, und vom Strome fortgetrieben. Da war nun der unbesonnene Mann so sehr bemüht, ihn wieder zu erhaschen, dass er dadurch den Bischof und die Andern aufhielt. Eine solche Fahrlässigkeit hätten die Hildesheimer, wäre etwas dergleichen bei einer ihrer Processionen vorgefallen, auf das strengste geahndet. Auch diese also, die hormenischen Geistlichen, machten am Flusse Halt, und stellten sich daselbst auf. Darauf kamen die Festzüge zusammen, und nun wurde von beiden Seiten Gesang angestimmt, und mit solcher Anstrengung gesungen, dass wir ihre langen Bärte, die ihnen wie Ueberwürfe die ganze Brust bedeckten, gewaltig auf und nieder arbeiten sahen. Sie lasen die Evangelien und Episteln auf griechisch und auf armenisch, segneten den s. g. Jordan, und taufeten dabei das mitgebrachte Kreuz, liessen auch zur Rechten desselben eine Taube fliegen. Darauf begab sich einer auf einem Esel mitten in den Fluss, stellte sich auf demselben hin, und rief mit gar süssem Redeflusse aus: „Es lebe unser König in Ewigkeit!“ Und wiederum: „Es lebe und gedeihe die Christenheit!“ Als aber nun jedermann an seinem Munde hing, und Alle antworteten: „Amen!“ da fiel der Stimmführer vom Esel in's Wasser, worüber nicht wenig gelacht ward. Darauf besprengte man den König und die Uebrigen mit Wasser. Die Surianer aber hadeten sich völlig entkleidet. Nachdem dies Alles dem Gebrauche gemäss vor sich gegangen war, begaben sich die Geistlichen in ihre Klöster, der König aber und die Ritter aufs Feld, wo sie auf geschmückten Rossen sich tummelnd Lanzen brachen und turnierten. — So brachten sie den ganzen Tag in grosser Heiterkeit hin; am nächsten Tag aber zogen Alle heim. — Auch das sollt Ihr wissen, dass der Herr König bei der Stadt sich einen Lustgarten angelegt hat, dessen Annehmlichkeiten genügend zu schildern ich mich unfähig kennen muss.

**XXIII.** Nachdem wir das Fest gefeiert und von dem Herrn Könige, der uns sehr ehrenvoll entliess, Abschied genommen, auch von ihm einen Pass erhalten hatten, kamen wir nach *Naversa*<sup>116</sup>, einer sehr bedeutenden Veste auf einem hohen Berge, den die Natur zum grössten Vortheile für den Herrn König mitten in die Ebene dieses Landes hingestellt hat. Nach dieser Burg pflegt der König selbst sein Banner in öffentlichen Aufrufen *Naversa*<sup>117</sup> zu nennen. — Am Fusse dieses Berges lag einst eine Stadt<sup>118</sup>, deren Grösse und Ansehn eine bewundernswerthe Wasserleitung, welche, von hohen Säulen getragen, in einer Länge von zwei Meilen sich erstreckt, noch

heutzutage besugt. Bei dieser Stadt fiel der heilige Gregor<sup>119</sup>, der unter seinem Pferde liegend gemalt wird, als er auf seiner Flucht bei dem Berge vorbei kam, vom Rosse; der Berg aber theilte, um den heiligen Mann nicht zu bludern, dass er seinem Rosse wieder nachkommen könnte, sich in zwei Theile, und bot so einen hinlänglich breiten Durchgang dar. Zum Andenken an dieses Ereigniss ist an der Stelle eine Kirche erbaut. — Die Burg *Naversa* liegt von *Sis* acht Meilen entfernt.

**XXIV.** Von da kamen wir nach *Adamodana*<sup>120</sup>. Dies ist eine Burg, welche dem Hospitale oder Ordenshause der Deutschen gehört, dem sie nebst den dazu gehörigen Dörfern von dem Herrn Könige, der von jeher die Deutschen hochschätzte, zum Heile seiner Seele geschenkt ist. — Am Fusse dieser Burg strömt ein Fluss<sup>121</sup>, der mit grosser Gewalt aus den Bergen Hormeniens und der Nachbarschaft hervorströmt. Dieser gibt drei Tage vor und drei Tage nach Palmsonntag, so wie an dem Festtage selbst aus seiner Quelle, da wo er entspringt oder hervortritt, eine solche Menge Fische von sich, dass sie von Allen, die aus dem ganzen Lande dort zusammenströmen, auf Wagen und Saumrossen hinweggeführt werden. Daher ereignete es sich unlängst, dass, als die Latiner und die Hormenier über die Zeit des Advents und der Ostern mit einander sich besprachen und verschiedener Meinung waren, der wahre Palmsonntag durch die Ausströmung dieser Fische kundgethan wurde; worauf der König und die Hormenier, so durch ihre eigene Erfahrung überführt, dem Anspruche der Unsern beipflichteten, während nach ihrer Lehre erst nach acht Tagen der Palmsonntag da gewesen wäre. — Diesen Fluss sammt dem Wunder soll ihnen St. Johannes der Täufer verliehen haben; denn er habe, heisst es, an den Fels geschlagen, und die Wasser seien geflossen. — Diese Burg liegt zwei Meilen von *Naversa* entfernt.

**XXV.** Von da kamen wir, als wir uns in der Richtung auf *Canamella*, von dem ich schon oben<sup>122</sup> gesprochen habe, auf den Weg gemacht hatten, nach *Thila*<sup>123</sup>. Diese sehr schöne Burg gehört einem Edeln. Bei ihr befindet sich ein sehr angenehm liegender Berg, den man den *Berg der Abenteuer*<sup>124</sup> nennt. Ich habe nämlich aus zuverlässiger Quelle erfahren, dass, wer sechs Wochen fastet, nach Verlauf dieser Busstages aber communicirt, und dann nüchtern, wie er ist, in den Berg hineingeht, ohne allen Zweifel darauf rechnen kann, dass ihm etwas Gutes und Glückliches widerfährt. Das ist durch vielfache Erfahrung bestätigt. Ich gebe namentlich viel auf einen Vorfall. Ein Ritter, den wir noch in Antiochia sahen, wurde dort so vom Glücke begünstigt, dass er ein Tischtuch fand, welches seinen Hausgenossen und Gästen, so viel er deren auch einladen mochte, alles, was er an Speisen bedurfte, darbot, so dass alles völlig zubereitet bei und auf dem Tische stand. Möchte doch auch heutzutage ein solcher Diener für unsern Lebensbedarf sorgen!

**XXVI.** Als wir nun, während der Winter zu Ende ging, uns anschieden, das Land zu verlassen, reisten wir über *Tarsis*, welches ich bereits beschrieben habe, nach Westen hinunter, und fanden in diesen Gegenden Hormeniens solche Wälder, so frische Gewässer und so reine Luft, dass wir sehr lebhaft an Deutschland erinnert

wurden. — Nachdem wir nun Hormenien in drei Tagen durchreist hatten, kamen wir nach *Cure*<sup>125</sup>, einer Seestadt mit einem guten Hafen. Dasselbst sind noch bewunderungswürdige, obwohl zerstörte Bauwerke des Alterthums, welche ich römischen Bauten und Trümmern gleich achtete. Neben *Cure*, d. h. zwei Meilen davon, liegt die Burg *Seleph*<sup>126</sup>, unweit deren in dem Flusse, nach welchem die Burg selbst benannt ist<sup>127</sup>, der römische Kaiser Friedrich, als er die Wiedereroberung des heiligen Landes betrieb, leider unterging<sup>128</sup>.

**XXVII.** Von *Cure* aus fuhren wir auf einem für uns bereit gehaltenen Schiffe nach *Cypern*. Dies ist eine sehr fruchtbare, trefflichen Wein tragende Insel. Obwohl sie in der Nähe der Cycladen liegt, so ist sie doch keine derselben; denn es soll deren nur zwei<sup>129</sup> geben. Sie ist vier Tagereisen lang, in der Breite misst sie über zwei. Sie enthält hohe Berge. *Cypern* hat einen Erzbischof, unter welchem drei Suffragane stehn; dies sind Lateiner. Ihr werdet gehörigen Orts<sup>130</sup> darüber das Nöthige erfahren. Die Griechen aber, über welche die Lateiner im ganzen Lande die Herren sind, haben dreizehn Bischöfe, von denen einer Erzbischof ist. Alle gehorchen den Franken, denen sie als Unterthanen Tribut zahlen. Daraus könnt Ihr schliessen, dass den Franken dies Land gehört; unter ihnen stehen die Griechen und Hormenier als Pächter. Diese sind hässlich dem Aeusaern nach, gehen ärmlich einher, und sind sehr üppig, was man wohl auf den Wein schieben wird, in welchem (oder vielmehr in dessen Trinkern) viel Ueppigkeit ist. Diese Ansicht gab auch der Meinung den Ursprung, die Venus werde in *Cypern* verehrt; woher sie auch selbst *Cypris* hiess; denn, wie man zu sagen pflegt.

*Cypris* besieget der Mars, doch kann auch die List sie bezwingen. Der Wein dieser Insel ist so dick und ölig, dass man ihn mitunter kocht, und wie Honig auf Brod isst. — *Cypern* hat viele wilde Esel und Ziegen, Hirsche und Rehe; Bären aber und Löwen oder sonst gefährliche Thiere kommen dort nicht vor. — Wer sich indess ausführlicher über das Land zu unterrichten wünscht, und etwa wissen will, wie es zuerst bewohnbar gemacht, wie die Jungfrauen desselben von Dämonen geschwächt und geschwängert wurden<sup>131</sup>, wie die Dämonen die ersten Ansiedler des Landes anfeindeten, der nehme das Buch des Propsten Hermann von Lugonne<sup>132</sup> zur Hand, in welchem dieser hochgeborne Gelehrte, dessen Andenken in liebevollstem Gedächtniss zu bewahren ist, das alles und noch viel mehr über die Verhältnisse *Cyperns* vollständig und genau auseinandergesetzt hat. Laast uns für das Heil seiner Seele in herzlicher Liebe beten.

**XXVIII.** Zuerst landeten wir in *Schernä*<sup>133</sup>. Dies ist eine kleine, aber feste Stadt mit einer bethürmten Burg. Ihre Bewohner rühmen besonders ihren guten Hafen. Auf dem Gebiete von *Schernä* hat der König von *Cypern* vier tüchtige Burgen. — Merkt Euch, dass Kaiser Heinrich dem Landesherrn von *Cypern* zuerst den Königstitel verliehen, und dass ihn der Kanzler Konrad im Auftrage des Kaisers gekrönt hat<sup>134</sup>. Daher kommt es, dass der König von *Cypern* dem römischen Kaiser

zur Treue verpflichtet ist. — Von da weiter reisend kamen wir nach *Nikosia*<sup>135</sup>. Dies ist die Hauptstadt des Herrn Königs, ungefähr mitten im Flachlande von *Cypern* gelegen, ohne alle Befestigung. Jetzt wird in *Nikosia* eine feste Burg aufgeführt. Sie ist unermesslich volkreich, und hat ausserordentlich wohlhabende Einwohner, deren Gasthäuser, was die innere Ausschmückung und die Malereien anlangt, denen von *Antiochia* sehr ähnlich sind. In *Nikosia* hat ein Erzbischof seinen Sitz. Auch befindet sich dort ein Gerichtshof und ein Palast des Herrn Königs, in welchem letzteren wir zuerst einen Strauss sahen. — Von *Schernä* bis *Nikosia* sind fünf Meilen. Auf dieser Reise hieher fanden wir viele Cypressen, welche daselbst in grosser Menge wachsen. Von ihnen hat, vermuthet ich<sup>136</sup>, die Insel den Namen *Cypern*.

**XXIX.** Von *Nikosia* aus unternahm wir einen Pilgerzug, um das Kreuz des zur Rechten des Herrn gekreuzigten Schächers zu besuchen. So kamen wir nach *Lamezim*<sup>137</sup>. Dieses ist eine nicht sehr feste Stadt an der See mit einem vielbesuchten Hafen. Zu *Lamezim* hat der erste Suffragan des Erzbischofs von *Nikosia* seinen Sitz. — Bei *Lamezim* liegen die Weingärten *Engaddi*<sup>138</sup>, von denen es im Hohenliede heisst: *Mein Freund ist nur eine Traube von Cypern in den Weingärten zu Engaddi*. Einst wurde dort auch Balsam gefunden, jetzt ist das nicht mehr der Fall. Der Wein von *Engaddi* aber ist sehr gut, das glaubet mir, weil ich aus Erfahrung rede; denn ich habe ihn gekostet und gefunden, dass er mundet.

**XXX.** Von *Lamezim* aus bestiegen wir den *Berg des heiligen Kreuzes*<sup>139</sup>, der über alle Berge von *Cypern* emporragt. Auf dem Gipfel desselben liegt ein kleines Kloster. Der Lebenswandel der Mönche entspricht, das müssen sie mir zu sagen erlauben, ihrem Stande sehr wenig. Im Kloster ist eine kleine Kapelle, in welcher jenes hochwürdige Kreuz mit grosser Ehrfurcht bewahrt wird. Dasselbe soll ohne einigen Anhalt in der Luft hängen und hin und her schweben, was man jedoch nicht leicht zu sehn bekommt. Dies Kreuz kam dahin auf folgende Art und Veranlassung. Der Teufel, der da hasset alles, was gut ist, verfolgte die Ansiedler und Bewohner dieses Landes mit solcher Bosheit, dass er die Leichname, welche sie am Tage der Erde übergeben hatten, in der Nacht aus den Gräbern riss, und sie in die Wohnungen seiner Günstlinge brachte; woher die Eingebornen ihre Todten gar nicht mehr bestatten konnten. Dieses ihr Unglück ging *Helenen*, der Mutter *Constantians*, die dort damals regierte, zu Herzen, und sie liess eben dieses Kreuz, welches sie unversehrt, so wie es jetzt ist, von *Jerusalem* mitgebracht hatte, auf diesen Berg bringen, und vertrieb so mit gewaltiger Hand jene boshaften Feinde nicht nur aus dem Lande, sondern auch aus der unteren Luft, welche für das Gefängnis der Dämonen gehalten wird. Es war dabei, als wenn sie sagte<sup>140</sup>: *Laaset die Todten ihre Todten begraben*. Und so ward der alte Feind, der am Kreuz siegte, auch durch das Kreuz besiegt.

**XXXI.** Von diesem Berge aus sahen wir *Paphos*, welches auch eine Seestadt und der zweite Suffragansitz des Erzbischofs von *Nikosia* ist. Die Stadt ist klein. Man zeigt dort noch heutzutage jenen Thurm, in welchem zur Zeit des Heiden-

thums die Venus von ihren Liebhabern verehrt wurde. — Vom Kreuzberge aus waren wir, da unser Pilgerzug zu Ende war, bemüht, nach *Famagusta* zu kommen, und weil wir zu Fusse hergekommen waren, so sahen wir uns durch Müdigkeit genöthigt, Esel zu miethen, auf denen es uns denn auch vorkam, als ritten wir auf starken Rossen einher. Da widerfuhr es einem von den Unsern, dessen Namen ich nicht zu nennen wage, (eine sehr reiche Anzahl geleerter Becher hatte ihn auch über die Maassen beredt gemacht) dass er, weil er zu Pferde zu sitzen vermeinte, die Beine von sich streckte, und so vom Esel hinunterfiel, wobei er auch noch, als ritten wir auf starken Rossen einher, einige Hufschläge vom Langohr erhielt. Da wurde also ein leibhaftiger „Silen vom Hufe des Esels getroffen!“ Indess gab er seinen ganzen Fall dem Weine Schuld, während er doch lieber jene Lehre Catos<sup>141</sup> hätte beherzigen sollen:

Wenn du im Trunk dich vergehst, so lass es dir ja nicht so hingehn;

denn nicht der Wein hat Schuld: der Trinker allein ist der Schuld'ge.

Uebrigens kann auch, glaube ich, ein solcher Mensch nachher gar kein Zeugnis ablegen.

**XXXII.** Von da kamen wir nach *Famagusta*, einer Seestadt mit einem guten Hafen, aber nicht sehr stark befestigt, wo sich der dritte zum Erzbisthum von Nikosia gehörige Suffragansitz befindet. — Unweit *Famagusta* liegt eine zerstörte Stadt<sup>142</sup>, aus der, wie es heisst, der heilige Epiphanius der Grosse<sup>143</sup>, dessen Leben im Kanon<sup>144</sup> steht, gebürtig war. — Von *Famagusta* segelten wir nach einem Aufenthalte von drei Wochen, während deren wir auf günstigen Wind warteten, auf die hohe See hinaus, und kamen mit vieler Mühe und sehr vom Sturme geplagt zurück nach *Halzon*<sup>145</sup>.

## Zweites Buch.

**I.** Nun erst sammelte ich mich wieder, und ging an die Erfüllung meiner ursprünglichen Gelübde. Nachdem ich mich bei dem Herrn Patriarchen beurlaubt und dessen Segen empfangen hatte, zog ich nach Jerusalem hinauf. Unterwegs kamen wir zunächst bei *Caipha*<sup>146</sup> vorbei. — *Caipha* ist eine kleine Stadt, deren Mauern zerstört sind. Es liegt am Meere. Es gehört den Unsrigen. Seinen Namen hat es von seinem Gründer *Caiphas*<sup>147</sup>, der, als er in jenem Jahre Hoherpriester war, weisagte<sup>148</sup>, dass der Herr den Heiden überliefert werde. — Gerade der Stadt gegenüber erhebt sich der Berg *Karmel*, wo man noch jetzt das Haus des Elias, der dort durch einen Raben gespeist wurde<sup>149</sup>, zeigt und verehrt. Dort fand späterhin auch das sunamitische Weib den *Elisaeus*<sup>150</sup>. An dieser Stelle wird täglich Messe gelesen. Nahe bei *Caiphas* liegt *Galitaea*<sup>151</sup>, ein ansehnlicher Ort. — Von dort nach *Halzon* sind vier Meilen.

**II.** Von *Caiphas* her kamen wir bei *Capharnaum*<sup>152</sup> vorbei. Dies ist eine kleine Veste am Meere, welche nach der Meinung einiger der Ort ist, wo der Herr

den Sohn des Königschen halte, und viele andere Zeichen that. Allein diese führt die Uebereinstimmung der Namen irre; denn jenes *Capharnaum*, über welches Ihr seiner Zeit<sup>153</sup> Aufschluss erhalten werdet, liegt in *Galilaea*. Vielleicht aber beruft man sich für die eben angeführte Ansicht auf *Lucas*, welcher im Evangelium sagt: *Wie grosse Dinge haben wir gehört, zu Capharnaum geschehen? Thus auch also hier, wo du dahom bist!*<sup>154</sup> und zieht daraus den Schluss: Die Heimat des Herrn war *Galilaea*: folglich waren jene Ereignisse *ausserhalb* *Galilaeas*, und *Capharnaum*, wo sie geschehn waren, lag also nicht in *Galilaea*. Darauf jedoch antworte ich: Das Wort *dahom* bezieht sich hier nicht auf ein Land, sondern auf *Nazareth*, die Stadt, woher der Herr auch *Jesus von Nazareth*, nicht *von Galilaea* heisst. — Darauf lag links von unserem Wege *Sarepta in Judaea*<sup>155</sup>, von welchem das andre *Sarepta*, von dem ich Euch oben<sup>156</sup> Nachricht gegeben habe, als die *Sarepta* der Sidonier unterschieden wird. — So kamen wir nach *Caesarea*. Dies ist nicht das *Caesarea* des *Philippus*, sondern das des *Strato*, wo *St. Petrus*, nachdem ihm in dem Gesichte, das er hatte<sup>157</sup>, befohlen war, von allerlei Unreinem und Gewürm auf Erden zu essen<sup>158</sup>, ein Bisthum gründete; worauf er dort seinen Sitz nahm, und den Völkern das Wort Gottes zu verkündigen begann, so dass dadurch jenes Gesicht erfüllt wurde. Zu *Caesarea* des *Strato* sah, wie Einige meinen, *Jesus einen Menschen am Zoll sitzen, der hies Matthaues*, und sprach zu ihm: „folge mir!“<sup>159</sup> — *Caesarea* des *Strato* ist eine gute Tagereise von *Halzon* entfernt. — Von *Caesarea* aufbrechend, kamen wir in grosser Furcht bei *Arsim*<sup>160</sup> vorbei. Dies ist eine kleine, zerstörte, zur Zeit des Waffenstillstandes von den Unsrigen bewohnte Stadt, auf deren Gebiete viele sara-cenische Räuber sich aufhalten. — Merkt Euch, dass diese Städte, die bereits genannten, wie die noch zu nennenden, von den *Saracenen* zerstört wurden, als das heilige Land verloren ging, ausgenommen *Jaf*, welches die Unsrigen zur Zeit *Kaiser Heinrichs*<sup>161</sup> zur Beschämung der Christenheit einblästen. Dort wurden 12000 Christen zur Strafe unserer Sünden von den Söhnen des *Mammons* getödtet oder gefangen genommen. Das ist *Joppe*, in welcher *St. Petrus* das oben erwähnte<sup>162</sup> Gesicht hatte. Er sah nämlich ein Gefäss mit allerlei Gewürm vom Himmel herniederfahren, wo-von ein Engel ihm zu essen befahl. Das ist auch die Stadt, wo die *Magier* nach der Anbetung des Herrn, auf einem andern Wege heimkehrend, das Schiff, welches weder mit Segeln noch mit Rudern versehn war, bestiegen, worauf sie, wie ich das oben<sup>163</sup> ausführlich beschrieben habe, von da auf wunderbare Weise nach dem Hafen von *Tarsis* geführt wurden. — Die Stadt pflegt, wie auch die übrigen, von den Unsrigen, nachdem ihnen von den Heiden Friede gewährt ist, bewohnt zu werden. — *Jaf* ist eine Tagereise von *Caesarea* entfernt.

**III.** Dort erhielten wir ein Geleit, mit welchem wir die Küste verliessen, um uns gen *Mittag* zu wenden. Da kamen wir durch ein Land, wo in Wahrheit Milch und Honig flusst<sup>164</sup>, und bei *Rama*<sup>165</sup>, einer zerstörten, von *Saracenen* bewohnten Stadt, vorbei. Dort wurde zur Zeit der *Griechen*, die damals das Land inne

hatten, der heilige Georg geboren, woher sie noch jetzt von den Franzosen *San Jorge de Rama* <sup>166</sup> genannt zu werden pflegt. Der Leichnam desselben ruht in einem Kloster der Surianer unweit der Stadt <sup>167</sup>. Er hat sogar noch nach seinem irdischen Tode auf dem Gebiete von Rama mit dem Könige Balduin von Jerusalem in sichtbarer Gestalt gegen die Türken gekämpft, und den Unsrigen den Sieg verliehen <sup>168</sup>. — Es gibt noch ein andres Rama in Judaea, über welches Ihr seiner Zeit Aufschluss erhalten werdet <sup>169</sup>.

**IV.** Noch an demselben Tage kamen wir nach *Bettenobels* <sup>170</sup>, einem Orte, dessen Befestigungen zerstört sind. Er ist von Saracenen bewohnt. Von da bis nach Jope oder Jaf sind sieben gallische Meilen. — Am nächsten Tage, den ich immer zu den glücklichsten meines Leben rechnen werde, erstiegen wir die Berge von Jerusalem. Diese sind sehr hoch, steinicht und steil, tragen aber doch (worüber man sich wundern muss) sehr viel Wein, Oel und Getraide. In diesem Gebirge sahen wir viele Orte und Klöster, deren Namen mir unbekannt sind. Sie waren zerstört und verlassen. In denselben wohnten einst gottgeweihte Männer in der Nähe ihrer geistlichen Mutter.

**V.** Mit Sonnenaufgang erhob sich denn das ersehnte Jerusalem vor unsern Blicken. Da ergriff uns eine solche Freude, ein solches Staunen, dass wir das himmlische Jerusalem selbst zu schauen glaubten. — Als wir bei der Stadt ankamen, nöthigte man uns, in ein an den Ringmauern liegendes Gebäude einzutreten. An dieser Stelle erlitt der heilige Stephanus den Märtyrertod. Ihm zu Ehren errichteten einst die Gläubigen unseres Volks eine Kirche <sup>171</sup>, die noch jetzt dort zu sehn ist, und ein Erzbisthum; jetzt aber weiden dort die Esel des Sultans <sup>172</sup>. *Wie ist doch das Gold so gar verdunkelt, und das feine Gold so hässlich worden* <sup>173</sup>, dass aus einem Gotteshause ein Stall, aus einem Orte, wo heilige Gebeine ruhen, ein Misthaufen geworden ist? Man merke sich übrigens, dass dieser Ort ausserhalb der Stadtmauern liegt; denn nach der Apostelgeschichte *stiessen sie* den heiligen Stephanus *zur Stadt hinaus, und steinigten ihn* <sup>174</sup>.

**VI.** Die Lage der Stadt selbst, welche wir von da aus gut übersehen konnten, ist folgende. Die Stadt liegt zwar hoch, allein in Vergleich zu den Bergen, die sie umgeben, scheint sie im Thale zu liegen. Bei ihr dehnt sich an der einen Seite nach Osten zu der *Oelberg*, an der andern nach Süden der Berg *Sion* aus, welcher jetzt von den Mauern der Stadt umschlossen ist. Die Stadt veränderte nämlich, seit sie, nachdem der Herr gelitten hatte, von Titus und Vespasianus von Grund aus zerstört war, ihre frühere Lage dermassen, dass der Calvarienberg, der vorher ausserhalb der Stadtmauern lag, jetzt von denselben eingeschlossen ist. Dass er einst draussen lag, beweist Johannes <sup>175</sup>, wenn er sagt: *Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heisst Schädelstätte*. — Auch der Davidthurm, der damals vor dem Thore lag, ist jetzt innerhalb der Stadt an seiner alten Stelle wieder aufgebaut. Daher heisst noch jetzt ein Thor das Davidsthor. In dieses Thor kamen wir, nachdem wir wie eine Heerde Schafe gezählt waren, hinein, und

liessen uns dann, das Antlitz zur Erde gesenkt, durch einen Abgesandten des Sultans nach dem Hofe der Kirche des heiligen Grabes hinführen. Diese Kirche, die jetzt verlassen da liegt, und niemanden hat, der sie tröste, ist nunmehr so sehr eine Quelle knechtischen Tributs geworden, dass wir vor den Thüren derselben  $8\frac{1}{2}$  Drachmen erlegen mussten. Darauf betraten wir sie denn mit gebührender Ehrfurcht und Freude, und beteten von Herzen an dem Orte, wo des Herrn Fuss selbst gewellt hatte <sup>176</sup>. In der Mitte der Kirche, welche völlig rund ist, befindet sich das Grab des Herrn, in welches wir eintraten. Es ist wie eine geräumige, viereckige Kammer <sup>177</sup> gebaut, welche von allen Seiten mit weissem, geglätteten Marmor belegt ist und in sich den Felsen enthält, in den der hochheilige Leib des Herrn,

„das Opferlamm am Kreuzestamm.“ <sup>178</sup>

hingebracht wurde. Auch dieser Felsstein ist ganz mit Marmor bedeckt, an drei Stellen aber ist er den Pilgern zur Berührung und zum Küssen preisgegeben. Von ihm sagt Marcus: *Und sie legten ihn in ein Grab, das war in einem Fels gehauen* <sup>179</sup>. — Dort sahen wir auch zur rechten Hand die Stelle, wo der Engel den drei Marien erschien. Das herührt St. Marcus <sup>180</sup>, wenn er sagt: *Und sie gingen hinein in das Grab, und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes, weisses Kleid an*. — Noch ist zu merken, dass über dem Grabe die Kirche kein Dach hat, auch nie eins hatte, indem nämlich das Dach wie das Haupt eines Geistlichen gleichsam eine Tonsur hat; wobei man sich, denke ich, allelu von folgendem Gedanken leiten liess. Ein Geistlicher lässt sich scheren, damit zwischen seinem Geiste, der im Kopfe wohnen soll, und seinem Schöpfer kein Mittelding, keine weltliche Ueberflüssigkeit (als welche nämlich die Haare gedacht werden) zwischen-eintrete. So ist auch das erwähnte Dach gleichsam geschoren, d. h. zum Theil ausgehoben, damit zwischen dem Grabe selbst und dem, der einst davon umschlossen wurde, kein Mittelding sein, und es durch die Gnade des Himmels bewahrt werden möchte. Das können wir auch alljährlich daraus ersehn, dass in der Osternacht das heilige Feuer <sup>181</sup> durch einen Engel vom Himmel dahin gebracht zu werden pflegt. — Auch müsst Ihr wissen, dass der s. g. *Calvarienberg*, der nicht höher ist, als ein kleiner Hügel, innerhalb der Kirche sich befindet, weil das Grab des Herrn zur Zeit seines Leidens in einem Garten war, der Garten aber am Fusse dieses s. g. *Calvarienberges*, der also vielmehr nur ein *Hügel* ist, lag, und folglich das Grab und der Berg sehr nahe bei einander sich befanden. Ueber dies alles heisst es im Evangelium Johannis <sup>182</sup>: *Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war. Daselbst hin legten sie Jesum um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war*. Daran mögt Ihr die Wahrheit des Ebengesagten erkennen. — Diesen Berg bestieg auch ich Unwürdiger, und sah in dem Felsen ein Loch <sup>183</sup> eingehauen, in welchem das heilige Kreuz stand, der Baum voll Glanz und Herrlichkeit, der königlichen Purpur trug <sup>184</sup>.

als an ihm „des Weltalls Preis“ geheftet war. — Neben dieser Stelle sieht man das Blut des Herrn, welches aus der Seite desselben auf den nahen Fels hinabfloss; denn nach Johannes <sup>185</sup> *öffnete der Kriegsknechte einer seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus.* Dieser Fels hat einen grossen Riss; denn, wie es bei Matthaeus <sup>186</sup> heisst, *die Felsen zerriessen, und die Gräber thaten sich auf.* Hier standen bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena <sup>187</sup>. — An derselben Stätte sahen wir auch ein Stück von der Säule <sup>188</sup>, an welche der Herr angebunden war, als man ihn geisselte. — Man merke sich, dass die Kirche sammt dem heiligen Grabe und allem darin Enthaltenen von vier syrischen Priestern, die nicht fortgehn dürfen, mit genügender Treue bewacht wird. Dies alles haben die Saracenen (und zwar mehr nach Gottes Fügung, als aus eigenem Wohlwollen) unversehrt gelassen. — Die Kirche selbst aber ist mit Marmortafeln und Goldmalereien gar sehr geschmückt. — Im Osten hat sie ein breites, schönes Chor, an dessen Eingange die Gebeine der christlichen Könige <sup>189</sup> in marmornen Sarkophagen ruhen. — In der Mitte des Chors zeigt man einen Kreis, welcher den Mittelpunct der Welt auf das zuverlässigste bezeichnen soll, während derselbe doch nach den Astronomen vielmehr mit grösserer Sicherheit in der heissen Zone zu suchen sein würde, wenn dieselbe bewohnbar wäre. Nachdem wir dies alles beschaut hatten, sahen wir im Vorhofe noch von ferne eine schön verzierte Kapelle des heiligen Kreuzes selbst, welche die heilige Helena, die Mutter Constantins, an der Stelle erbaute, wo sie, von Judas, Stephans Bruder, geführt, das Glück hatte, das heilige Kreuz <sup>190</sup> zu finden. — Darauf zwangen uns die Ungläubigen, fortzugehen, und so verliessen wir die Kirche und alle jene jetzt leider Gottes den Säuen zum Frasse vorgeworfenen Perlen und die Stadt selbst. — Heiliger Gott Vater, Deinen Knecht zu erretten, hast Du Deinen eignen Sohn dahingegeben! Man liess uns aus demselben Thore, durch welches wir in die Stadt hineingekommen waren, aus dem Davidsthore, wieder hinausgehn, obwohl wir die übrigen heiligen Stätten in der Stadt noch nicht besichtigt hatten.

**VII.** Von da zogen wir an den Mauern der Stadt, welche mit Thürmen versehen und neu und sehr stark sind, hinunter, und kamen so am *St. Stephansthore* vorbei, sahen auch das *goldne Thor*, welches dem Oelberge grade gegenüber liegt. Vor den Pforten desselben befindet sich ein Brunnen, der mitunter so voll Wassers ist, dass ein kleiner Bach aus demselben hervor mitten durch das Thal Josaphat an den Fuss des Oelbergs fliesst. Dies ist derselbe, den Johannes der Evangelist <sup>191</sup> den Bach *Kidron* nennt. In der Nähe desselben liegt eine Kirche, die an der Stelle erbaut ist, wo zur Zeit des Leidens Christi der Garten sich befand, in dem der Herr häufig mit seinen Jüngern zusammenkam, wo Er selbst auch von Judas dem Verräther geküsst ward. Das alles bezeugt Johannes <sup>192</sup> mit den Worten: *Jesus ging hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber wusste den Ort auch; denn Jesus versammelte sich*

*oft dasselbe mit Seinen Jüngern.* Diese Kirche nennt das Volk die Vaterunserkirche <sup>193</sup>, weil, wie man sagt, der Herr dort den Seinen zuerst das Gebet lehrte.

**VIII.** Ihr müsst aber wissen, dass das *Thal Josaphat* zwischen den Ringmauern Jerusalems und dem Oelberge beginnt. Zuerst ist es sehr schmal und eng, zuletzt aber, wo es sich beinahe eine gallische Meile weit bis an die Gränzen von Bethlehem erstreckt, ist es sehr breit. — An der Ostseite dieses Thals sahen wir eine trefflich verzierte Kirche <sup>194</sup>, und inmitten derselben ein Grab, welches ringsum mit weissem und offenbar frischgehauenen Marmor bedeckt war, in das die Apostel einst den unbefleckten Leib der heiligen Jungfrau beisetzen, wenn anders die Körperhülle, die

urplötzlich ward zum Gotteshaus <sup>195</sup>,

dort in einer Kirche eingeschlossen sein konnte. Dort fanden sie später vom Himmel gefallenes Manna statt des Leichnams. Dies Grab bewachen jetzt surianische, den Saracenen zinszahlende Priester mit gebührender Ehrfurcht. — O Du heiliger Gottvater, welche wunderbare Liebe hast Du uns doch erwiesen, dass wir an einem und demselben Tage die beiden Gräber der heiligen Mutter und ihres Sohnes, Deines heiligen Fleisch gewordenen Wortes, zu schauen begnadigt wurden! Neben den Wänden der Kirche liegt der *Töpfersacker* <sup>196</sup>, welchen die Juden um die dreissig Silberlinge, die Judas verschmäht hatte, zur Anlegung einer Begräbnisstätte für die Fremden kauften. Obwohl dieser Acker nicht lang ist, so erstreckt er sich doch von den Mauern der Stadt bis nach dem Oelberge hin, woraus Ihr ahnehmen könnt, dass der Berg der Stadt grade gegenüber liegt. Von diesem Acker redet St. Matthaeus <sup>197</sup> folgendermassen: *Sie hielten aber einen Rath, und kauften einen Töpfersacker zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbe Acker genannt Hakeldama, d. i. der Blutacker, bis auf den heutigen Tag.* Dort werden die von den Surianern gefangen genommenen Christen begraben. Und es ist kein Wunder, wenn Unsere Frau, das Vorbild aller Demuth, neben diesem Acker den Ort ihrer Bestattung sich erwählte, da ihr Sohn selbst,

den Erde, Meer und Luft vereint  
aubeten, feiern, preisen laut <sup>198</sup>,

in einem schlichten Garten sich hat begraben lassen.

**IX.** Darauf bestiegen wir den Oelberg, und sahen von da aus die Burg *Bethphage*, von der Matthaeus <sup>199</sup> sagt: *Da sie nun nahe bei Jerusalem kamen gen Bethphage an den Oelberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei.* — Auf dem Gipfel des Oelbergs sahen wir zwei zerstörte Klöster, deren eines an der Stelle erbaut war, wo der Herr betete. *Es ward aber sein Schwoeis wie Blut tropfen, die fielen auf die Erde* <sup>200</sup>. Das andre steht da, wo der Herr *aufgefahren ist in die Höhe, und hat das Gefängnis gefangen geführt* <sup>201</sup>. Dort hat jetzt der ungläubige Saracene zu Ehren Mohammeds sich ein Bethaus eingerichtet <sup>202</sup>. — Von diesem Berge aus überblickten wir die Stadt völlig. Wir erblickten in derselben *den Tempel des Herrn*, den Manche noch mit dem alten Namen „Tempel des Salomo“ bezeichnen, indem sie

nicht bedenken, dass Jerusalem selbst sammt seinem Tempel zerstört wurde. Diesen Tempel hat der Herr Sultan<sup>203</sup> zu einem Bethause eingerichtet, welches von ihm und den Seinigen gar werth gehalten wird, und in welchem die Bürger der Stadt alle Freitage sich versammeln und den Mohammed anbeten müssen. — Neben dem Tempel des Herrn ward uns *der Teich bei dem Schafhause gezeigt, der auf Hebräisch Bethesda heisset, und fünf Hallen hat*<sup>204</sup>. — Von der Höhe des Oelbergs aus sahen wir den *Berg Sion*, der, wie wir oben erwähnten, jetzt von den Ringmauern der Stadt umschlossen ist, ausserhalb deren er zu der Zeit, wo der Herr litt, sich befand. Oben auf demselben liegt ein der bedeutenden Ausdehnung des Berges entsprechendes Kloster von schönem Ansehn, in welchem auch Surianer wohnen, die den Saracenen Zins zahlen, und den dahinkommenden Pilgern den Ort zeigen, wo der Herr mit seinen Jüngern speiste, so wie den Tisch, an welchem der Herr Jesus Christus das Sacrament Seines Leibes und Blutes einsetzte, und das Waschbecken<sup>205</sup>, aus welchem der Herr seinen Jüngern die Füsse wusch, um seinen Dienern ein Beispiel zu geben, wobei er wohl wusste, was er ihnen damit that<sup>206</sup>. — Auch befand sich auf dem Berge Sion jenes Hospital, nach welchem laut des zweiten Buches der Maccabaer<sup>207</sup> *der Held Judas, nachdem er den Seinen eine Steuer aufgelegt hatte, 12000 Drachmen Silbers gen Jerusalem schickte zum Suknopfer*. Dort ward später das Hospital St. Johannis<sup>208</sup> erbaut. In diesem Hause hatten auch die Jünger, welche nach dem Leiden des Herrn sich verborgen hielten, und bei geschlossenen Thüren zusammenkamen, das Glück, dass der Herr selbst zu ihnen kam, wie das Johannes bezeugt, wenn er sagt<sup>209</sup>: *Am Abend aber desselben Sabbaths, da die Jünger versammelt, und die Thüren verschlossen waren, aus Furcht vor den Juden, kam Jesus*. Das war auch derselbe Ort, wo die Jünger den heiligen Geist empfingen. Daber heisst es in der Apostelgeschichte<sup>210</sup>: *Und als der Tag der Pfingsten erfüllet war, waren sie (die Jünger) alle einmüthig bei einander. Und es geschah schnell ein Säusen vom Himmel*. Dort löste sich auch jener glückselige und ohne Fehl zusammengefügte Körper der heiligen Jungfrau Maria auf, als ihr seliger, reiner Geist dem Körper entschwebte, und denselben auf eine Zeitlang verliess, bis er, wie oben<sup>211</sup> angeführt ist, vom Thale Josaphat aus in den Himmel aufgenommen wurde.

**X.** Von da kamen wir nach *Bethanien*. Dies ist ein kleiner Flecken mit zwei Kirchen, welche von den Saracenen bewacht werden, in deren einer einst das Haus Simons des Aussätzigen stand. Dort sahen wir die Stelle, wo Maria Magdalena, ein Muster der Bussfertigkeit, die Füsse des Herrn umfassend, ihn um Gnade bat, und sie erhielt. In der zweiten Kirche war einst der Garten der Maria und Martha. Dort sahen wir das Grab<sup>212</sup>, aus dem der Herr den Lazarus auferweckte. Diese beiden Kirchen liegen so nahe bei einander, dass meiner Meinung nach Lazarus im Garten oder im Hofe des Simon bestattet war. Dies ist das Bethanien, von dem es bei Johannes<sup>213</sup> heisst: *Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus von Bethania, in dem Flecken der Maria und ihrer Schwester Martha*. Von eben demselben sagt Marcus<sup>214</sup>: *Und da er zu Bethanien war in Simons, des Aussätzigen, Hause, da*

*kam ein Weib, die war eine Sünderin*. Dieser Flecken ist von Jerusalem eine gallische Meile entfernt, nach dem Zeugnisse des Johannes<sup>215</sup>, welcher sagt: *Bethania war aber nahe bei Jerusalem, bei funfzehn Feldmeilen* (Stadien).

**XI.** Von da kamen wir auf einem mühevollen, gefährlichen Wege nach *Jericho*<sup>216</sup>. Dies ist ein kleiner Ort, dessen Mauern zerstört sind. Es wohnen dort Saracenen. Der Herr gedenkt Jerichos in dem Gleichnisse, wenn er spricht<sup>217</sup>: *Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho, und fiel unter die Mörder*. Und in der That ist der Weg noch heutigen Tages gefährlich wegen der vielen Strassenräuber, die dort ihr Wesen treiben. Dieser Strasse gedenkt auch Lucas<sup>218</sup>, wenn er sagt: *Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam, sass ein Blinder am Wege, und bettelte*. Und im Höhenliede<sup>219</sup> heisst es: *Ich bin aufgewachsen wie ein Palmbaum am Wasser und wie die Rosenstücke, so man zu Jericho erzieht*. In der Nähe von Jericho war es auch, wo ein Mann, genannt Zachaeus<sup>220</sup>, Jesum zu sehn begehrte, und auf einen Maulbeerbaum stieg. — Jericho ist vom Jordan zwei kleine, von Jerusalem funfzehn gallische Meilen entfernt.

**XII.** Von da zogen wir noch eine kleine Strecke vorwärts durch ein ebenes, liebliches Thal, und kamen so an den *Jordan*. Dieser ist sehr tief, sein Wasser sehr reissend. Von ihm sagt Matthaeus<sup>221</sup>: *Jesus kam aus Galilaea an den Jordan zu Johannes, dass er sich von ihm taufen liesse*. Dort stand einst eine Kirche, die jetzt beinahe ganz zerstört ist, da nämlich, wo, wie man sagt, Johannes der Täufer selbst mit dem Wasser der Busse taufte. Von diesem sagt auch das Buch der Könige<sup>222</sup>: *Da stieg er (Naeman, der Feldhauptmann des Königes zu Syrien) ab, und taufte sich im Jordan siebenmal; und sein Fleisch ward wieder erstattet wie ein Fleisch eines jungen Knaben*. Darum hofften denn auch wir, dass das Fleisch unsere inwendigen Menschen wieder hergestellt und gereinigt würde, und stiegen hinab in den Jordan, uns zu baden; die Araber aber trübten, uns verhöhnd, Fluss und Bad, indem sie allerlei Schmutz in denselben warfen. Arabien erstreckt sich nämlich bis dahin. — Merkwürdig ist, dass nicht weit von da der Jordan selbst stillsteht.

**XIII.** Von da kamen wir an ein sehr übel riechendes stehendes Wasser, welches, schwarz wie die Hölle, böse Dünste ausströmt. Sodom und Gomorra sollen von demselben verschlungen sein. — In der Nähe wird der *Jakobsbrunnen* gezeigt. Es gibt, wie schon im ersten Buche<sup>223</sup> besprochen ist, zwei Quellen, den *Jor* und den *Dan*, welche am Fusse des Libanon entspringen, und zusammenfliessend den Jordan bilden. — Unweit davon sahen wir die Wüste, von der Matthaeus<sup>224</sup> redet mit den Worten: *Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführet, auf dass er vom Teufel versucht würde*.

**XIV.** Darauf kehrten wir nach Jericho zurück, und bestiegen nicht weit davon einen sehr hohen Berg, auf dem der Herr vierzig Tage gefastet haben soll, woher der Berg selbst noch heutzutage *Quarennia*<sup>225</sup> heisst.

Das Uebrige fehlt.

## Anmerkungen.

### Vorrede.

1. *eine winzige Maus kommt*] Eine Anspielung auf das bekannte horazische:  
Parturient montes: nascetur ridiculus mus.  
Siehe, es kreist das Gebirg, und heraus springt nichts als ein Mäuschen.  
Horat. ad Pisones v. 139.
2. *Euch*] Er scheint hin und wieder seine Amtsbrüder, die Domherren zu Hildesheim, anzureden.
3. *verschlinge*] S. 1 Petr. 5, 8.
4. *fürsichtigen*] Ich glaubte das lat. *prouidus*, welches in alten französischen Büchern als *prouveu* erscheint, nicht unübersetzt lassen zu müssen. Wilbrand unterlässt nie, den Carlatypl zu beobachten. Er sagt z. B. auch von fremden Königen, wie von dem von Armenien, immer: „der Herr König“.
5. *Herzogs von Oestreich*] Dies war Leopold VII, der Giorreiche, der im J. 1188 seinem Bruder, Herzog Friedrich I von Oestreich und Steiermark, nachfolgte.
6. *Hermann v. Salza*] S. Georg Volgt's Herrn v. Salza. Königsb. 1858. Vgl. unten I, 24. 2.

### Erstes Buch.

#### Cap. I.

7. *Otto's*] Otto IV kam bekanntlich 1189 zur Regierung, ward aber erst 1208 gekrönt.
8. *Naktion*] Es ist das heutige *Ako*, die alte Stadt Ptolemäus. Wenn hier wirklich *Naktion* zu lesen ist, so ist es vielleicht aus dem griech. *Νακτιον* zu erklären, welches, eine Uebersetzung oder eine dem Laute von *Akko Accaron* nachgebildete griechische Bezeichnung, allmählich zu *Naktion* wurde, wie auch die Insel *Jos* ihren alten Namen *Τοζ* in das heutzutage gewöhnliche *Nio* umwandeln lassen mußte.
9. *Akers*] Diese Form, welche nicht nur an *Akre*, sondern mehr noch an das heutige *Algier* erinnert, halte ich für eine Zusammenziehung des alten arabischen *alchadscharun*, d. h. der Fels, welches nach Robinsons Bezeichnung heutzutage el-Hajar, el-Hajr, d. h. El-Hadschar, El-Hadschr lautet. S. Robinson Pal. III, 761 u. 999. Vgl. Anm. 11.
10. *Beelzebub-Accaron*] Wilbrand verwechselt hier *Ako*, d. h. Ptolemäus, mit *Ekron*, welches 1 Maccab. 10, 89 Akaron genannt wird. Zu Ekron war ein berühmtes Orakel des Baal Sebul. S. Ritters Erdbeschr. XVI, S. 124. Darauf bezieht sich die Stelle 2. Kön. 1, 2 u. 3, wo Luther richtig: „Baal Sebul, den Gott zu Ekron“ übersetzt, während Wilbrand, verleitet durch die Worte der Valgata: (Reg. IV, 1. 2. 3) „Beelzebub Deum Accaron“, annahm, Beelzebub selbst sei hier Accaron genannt. Vgl. M. Thietmari peregrinatio I, p. 2 u. 24. 23.

#### Cap. II.

11. *Karon oder Akaron*] Daher die Benennung *Acre*, in St. Jean d'Acre. Römische Kaiser Münzen stellen die Colonia Ptolemäus so dar, dass die Figur der Colonia auf einem vom Meer umgebenen Felsen sich befindet. Dies stimmt zu der oben Anm. 9 gegebenen Ableitung. S. Ritter XVI 728 und besonders Mionnet descr. des medailles antiques V 476.
12. *Patriarchen*] Als Jerusalem 1187 fiel, war Heraclius Patriarch von Jerusalem, zu Wilbrands Zeit Albrecht. S. Wilken Geschichte der Kreuzzüge VI 89.
13. *den Herrn König*] Seit 1210 war Johann von Brienne König von Jerusalem.
14. *Paulus wie die Griechen*] Es fragt sich, ob hier an die Paulicianer oder Paulus-Secte zu denken ist, welche z. B. Rettberg in Ersch' und Gruber's Encyclopädie aufgeführt. Wäre es nicht vielmehr möglich, dass Wilbrand sich Paulus eben so als den Apostel der griechischen Kirche dachte, wie Petrus der der römischen ist? Vgl. Robinson Pal. III 738 ff.
15. *gespeist wurde*] Vgl. II, 1. Bekanntlich wurde der Prophet Elias am Bache Crith von Raben gespeist. 1 Kön. 17, 3-6. Aber dieser lag nach den neuesten Forschungen bei Jericho, und ist der heutige *Wady Keit*. S. Robinson Palästina II, S. 534 f. Ritter XV (1) 489, 490. — Wilbrand verwechselte den Ort der Spelung des Elias wahrscheinlich mit der *Grotte*, der s. g. *Schule* des Elias, welche man auf dem Karmel zeigt. S. Ritter XVI 716, 717.
16. *Ort — gab*] Magdala, jetzt Medschdel, der Geburtsort der Maria Magdalena, liegt am galiläischen Meere. S. Robinson Pal. II 630 f. — Wilbrand scheint das unweit Akka liegende *Medschdel Keräm* mit dem alten Migdal, Magdala zu verwechseln. S. Robinson Pal. III 684. *Medschdel* heisst Thurm, und ist eine häufig vorkommende Bezeichnung.
17. *der verfluchte Thurm*] Die Lage dieses Thurms bezeichnet genauer Ritter XVI 722.
18. *Schwert ergriffen hatte*] Leopold VII hatte bereits im Jahre 1209 zu Klosterneuburg das Kreuz genommen, und 1210 war er wider die Mauren in Spanien dem Könige Alfons VIII zu Hilfe gezogen. S. Hornay's Oestereichischer Plutarch 20. Bändchen S. 12 u. 15. Auf diesen letzteren Zug beziehen sich, wie es scheint, Wilbrands Worte. Der Ausdruck *acceptat für ceperat* ist im Kirchenlatein gebräuchlich. So heisst es z. B. Ev. Matth. XXVI 52: *Omnes, qui acceperint gladium, gladio peribunt*.
19. *fünf — Mauern*] Wilhelm v. Tyrus gedenkt 1189 einer *drei-*, Burchard vom Berge Sion vor 1230 einer *vierfachen* Mauer. Allein Wilbrand schrieb 1311, und seine Aufmerksamkeit war besonders auf diese Dinge gerichtet. Vgl. Ritter XVII (1) S. 344, 345.

20. *Apollonius von Tyrus*] Es ist der Held des nachher angeführten für die Lesewelt bearbeiteten Romans, von einer altgriechischen Quelle zu entlassen scheint. S. G. T. Gröser Die grossen Sagenkreise des Mittelalters S. 639 ff. Ed. v. Bülow. Novellenbuch IV 333 ff. — Dieser Apollonius von Tyrus ist Shakespeares Pericles in dem Epitaphie gl. N. — Vgl. auch: Pericles, a novel by George Wilkins, founded upon Shakespeares play, edited by Tycha Mommsen. Oldenb. 1857 Seite XII ff.
21. *drei — Steine*] Diese Legende gründet sich auf Matth. 16, 21 und Marc. 7, 24.
22. *das Hohe Lied*] V. 15.
23. *jene Quelle*] Von dem *Ras el Ain* (d. h. Haupt der Quelle), schreibt ausführlich Ritter XVII (1) 348 ff. Hier ist namentlich das grosse *Birkh*, der Hauptbrunnen, gemeint, den Robinson Pal. III 686 f. beschreibt.
24. *Hohen Lied*] IV 15. Die hier mitgetheilte Ansicht erklärt Robinson für eine blasse, der Phantasie des Mittelalters entsprossene Phantasie. S. Pal. III 683.
25. *Brunn der Gärten*] Diese Antiphone steht in Matthaeus' Ludaeus' Vespérale et matutinale (1589) Posterior pars de Sanctis p. 241.
26. *weiter unten*] I 9, 12.

#### Cap. III.

27. *Sarfent*] Jetzt *Sarafand*, *Sarafend*. Die alte Stadt Zarpath (1. Kön. 17, 9) Sarepta (Luc. 4, 26) lag dicht am Meere; die von Wilbrand erwähnte Stadt auch. Wenn also Robinson Pal. III 689 f. nachweist, dass das heutige Dorf Sarafend auf den benachbarten Anhöhen eine halbe Stunde von der Stadt seit der Zeit der Kreuzzüge entstanden ist, so dient Wilbrands Angabe vom Jahre 1311 vielleicht zu näherer Bestimmung der Zeit dieser Umsiedelung. Vgl. Ritter XVII 383, 384.
28. *später*] II 2, 6.
29. *Buche der Könige*] Nach Luthers Uebersetzung ist es das erste, nach der Valgata (Lugdun 1710) das 3. Buch 17, 9.
30. *Elias — Mehl*] 1 (oder 3) Kön. 17, 10-16.
31. *kleine Kirche*] Dieser Capelle gedenkt Robinson III 691 692, mit der Bemerkung, man finde dieselbe heutzutage wahrscheinlich in dem Wely el-Khadr, d. h. in dem Grabe St. Georgs.

#### Cap. IV.

32. *Leop. der Ältere*] Herzog Leopold VI der Tugendhafte regierte von 1177-1194, und war 1190-1191 im heiligen Lande. Der hier erwähnten Schlacht gedenkt weder Wilken, noch weiss ich sie sonst nachzuweisen. Vielleicht also verdanken wir Wilbrand die Mittheilung einer noch unberücksichtigt gebliebenen Begebenheit.
33. *Sohn Davids*] Matth. 15, 22.

#### Cap. V.

34. *stewe d'Amour*] Jetzt *Nahr Damur*, eine Verdrehung des altgriechischen Namens *Ταμύρας*.
35. *Staudis*] Ich weiss nicht, ob hier der *Khan Khuldeh*, die alte *Mutatio* (Station) Heldun gemeint ist. Robinson (Neuere biblische Forschungen S. 43) sagt, nachdem er der dort befindlichen Sarkophage gedacht: „Diese Stelle war wohl einst der Ruhort eines edlen Geschlechts.“

36. *Mooginat*] Vielleicht ist hier ein Balbold, das Halbmonatige, Jasse's Rinaldo, zu denken. Grässe (Sagenkreise S. 241 f.) weist nach, wie Turpin c. 11 p. 4 ed. Schard. unter den Paladinen Karls des Grossen den Balboldus de Albo spina oder Balboldus de Albo Spino anführe. Aus de Albo Spino würde die Adjectiv Albo spinalis sich ergeben, welches im Französischen zu Hespinal sich gestalten konnte. Schon um 1300 dichtete Hugo de Villeneuve den Roman *Regnauld de Montauban*. Montauban aber ist vielleicht mit Albo Spina zusammenzubringen, da spina doch wohl Erdrücken bedeuten könnte. Vgl. Grässe Volksbücher S. 89 ff.

37. *Firgil*] Der Zauberer baut sich zwar, wie die Sage meldet, auch ein Castell und einen Palast, die Salvatio Romae, und entführt die Tochter des Sultans von Babylon; ob aber die Salvatio mit Slandis, oder Slandis mit dem Castell zusammenzubringen, weiss ich nicht, und kann nur auf Grässe Volksbücher S. 226-227 und in Bezug auf die einschlagende Literatur auf: *Herr. Leonth. Frid. Haase de medi aevi studii philologici disputatione* Vracl. 1858 S. 11 f. Anm. 14 verweisen. Jedoch sollen auch die neuesten Schriften von Siebenbrun und Mignet hierfür nichts ergeben, weshalb die Frage also wohl überhaupt noch offen bleibt.

38. *Kanzler Konrad*] Die hier berührte Begebenheit erzählt ausführlich und etwas abweichend Wilken V 35-39. Es war im J. 1197. Der Kanzler Konrad, geborner Herr von Querfurt, von 1184-89 Bischof von Hildesheim, ward 1203 als Bischof von Würzburg ermordet. Siehe E. F. Mooyer Onomastikon chronographikon historisches Germanicae S. 49 und 125, und besonders Wilken V 30 f. Anm. 33.

39. *Kinder der Boshett*] Vgl. Sam. 7, 10.

40. *Johann*] Johann von Ibelin der Ältere wird von Wilken VI 623 im J. 1231 Herr von Berytus genannt.

41. *verknüpft werden*] Ich danke mir da, wo die Thürme auf der Mauer ruhen, und wo die Stockwerke der Thürme beginnen, horizontal liegende Felsen eingefügt. Wenn ich die Stelle recht verstehe, so entspricht sie folgenden Worten Vitruvs V 12: *Deinde tunc quadrato saxo muro ducatur inacturis quam longissimis, uti maxime medi lapides coagmentis continentur*. Die coagmenta sind Wilbrands vincula und amplexus.

- 41b. Erst später sah ich, dass im Lateinischen sui Mahomats im Genitiv Singularis statt *suis* zu lesen ist.

42. *vergoss*] Ueber diese Legende s. Robinson Pal. III S. 177.

#### Cap. VI.

43. *Gibelet*] Dschebel, das alte Gebal und Byblos. Ritter XVII (1) 574 gedenkt der hier gegebenen Beschreibung Willebr. v. Ortenburg (soll hiesigen Wilbrands von Oldenburg) lobend.

44. *die Heerd*] S. Ovid Met. 13, 824.
45. *oben*] zu Anfang des Capitels.

#### Cap. VII.

46. *Boterim*] Batrun, Botrya.
47. *Naffin*] Nach Ritter XVII (1) 609 f. im Mittelalter auch Castrum Neuphrus genannt und auf dem Bas esch-Schukab, (dem alten Theoprosopon) zu suchen.

Cap. VIII.

- 49. *Natur — hincingefügt*] Noch einmal (Cap. 14) hat Wilbrand Ausdrücke, welche aus seiner Philosophie zu erklären sind. Er folgte dem Johannes Scotus Erigena, welcher um die Mitte des 9. Jahrhunderts folgende Sätze aufstellte: Die Natur umfasst das, was ist, und das, was nicht ist. Sie zerfällt in vier Arten, von welchen die erste schafft und nicht geschaffen wird, die zweite schafft und geschaffen wird, die dritte nicht schafft, sondern nur geschaffen wird, und die vierte endlich weder schafft, noch geschaffen wird. — Die Natur aber, welche schafft und nicht geschaffen wird, ist Gott als die oberste Ursache aller Dinge. Wir können von Gott, oder der reinen Wahrheit der Dinge in unserer menschlichen Weise nichts, was seinem Gedanken genügt, aussagen. Gott ist die höhere Ordnung der Dinge, während wir einer niederen Ordnung angehören, deren Bejahung nur die Verneinung Gottes sein kann. — Man sieht also, er bezeichnet Gott mit dem Ausdruck *Natur*, ohne darum der Persönlichkeit Gottes irgendwie zu nahe zu treten. — S. Heinrich Ritter Geschichte der christlichen Philosophie III 215 ff.
- 49. *Barbacanen*] Dieser Ausdruck ist noch im Halländischen vorhanden. Es sind gemauerte Aussen- oder Vorwerke besonderer Art.
- 50. *Mompellerin*] Montpellerin. Die Burg nannten die Araber *Hän Sandstcht*, d. h. Schloss des Grafen von St. Giles. S. Ritter XVII (1) 603 ff.
- 51. *oben schon erwähnte*] I 2, 12. Vgl. Ritter XVII (1) 629.
- 52. *Noah und dessen Söhne*] Noahs Grab zeigt man jetzt im Dorfe Kerak, unweit Zabieh, also viel südlicher. S. Ritter XVII (1) 195. Aber auch bei Hebron über dem Dorfe Dura sah Robinson (III 208) den Mukâm oder Wely des Neby Nu (Noah).

Cap. IX.

- 53. *Culicath und Manacusine*] Diese Orte scheint Wilbrand allein zu erwähnen; ich habe sie sonst nicht angeführt gefunden.
- 54. *Crac*] Da das Wort *Kerak* Thurm bedeutet, so wird dazu der Name *Archas*, wie die Kreuzfahrer das spätere *Arka* nannten, hinzuzudenken sein. S. Robinson Neuere Forschungen Seite 754 ff.
- 55. *Castelblanz*] Wahrscheinlich Burg *Safftah*, welche aus weissem Kalkstein aufgeführt ist. S. Robinson N. F. 739, der es mit dem alten *Mariamne* zusammenbringt. Uebrigens lag auch ein *Crac* (Kerak) und dabei eine *weisse Burg* viel weiter südlich jenseits des Jordans und am toten Meere; doch ist eine Verwechselung hier nicht anzunehmen.

Cap. X.

- 56. *Tortost*] Tartûs, Tortosa, die alte Antaradus.
- 57. *König von Frankreich*] Philipp II Augustus. Vgl. indes Wilken III 230, welcher vom Aufenthalte Ludwigs VII in Tripolis redet.
- 58. *Taradus*] Antaradus.
- 59. *St. Petrus*] Die Legende entbehrt selbst ihrer Grundlage nach noch des Beweises, nämlich was die Anwesenheit der beiden Apostel anlängte. S. Ritter XVII (1) 863.

- 60. *Kirche*] Die Cathedralo ist die heste in Syrien. S. Ritter XVII (1) 883 u. 887, und vergleiche besonders die nächste Anmerkung.
- 61. *viele Wohlthaten*] Des berühmten Marienbildes in Tortosa und der Wallfabrikreihe U. L. Frau in Tortosa gedenkt Ritter a. a. O. ohne bestimmt angeben zu können, welche der verschiedenen Kirchenbeste hier in Frage komme.

Cap. XI.

- 62. *Burg*] Wahrscheinlich das Castell *Marakia* (Merakije, Maracien) S. Ritter XVII (1) 884 f.
- 63. *Margath*] jetzt Markôb oder Markâb. S. Ritter XVII (1) 891 ff.
- 63b. Ich bitte die Worte *complate annone in condatis novem* zu verändern. Erst nach dem Abdruck des lateinischen Textes habe ich die Bedeutung des Wortes *condatum* gefunden. Es ist ein freier, culturbarer Platz im Gebirg, wie das aus folgender von Ducange beigebrachten Stelle erhellt: *Reperit tandem alterius inter saxona conuilla culturae patulum locum, qui altrinsecus trilingi montium paululum sedente natura in plantium aliquantulum relaxator — Condadiscosae loco vulgus Indidit nomen.* Wozu der ganze Artikel *Condatis* zu vergleichen ist. Der Artikel *condatum* bei Ducange wird also zu tilgen, oder, hält man die Form für echt, durch *Alm, Bergweide* zu erklären sein. — Wegen der *plaustra* und des Wortes *Hex* in der Uebersetzung verweise ich auf das: *pratum 12 plaustrorum* bei Ducange a. v. *plaustrum*.
- 63c. Ich bitte im Lateinischen nach dem Worte *ministrat* ein *Punctum* zu setzen. Bei *Quod* ist *dans castrum* zu suppliren. Dass *impedire* auch *embarsasser* bedeutet, lehrt Ducange.
- 64. *Sultans von Halaph*] Malek ad Daher. S. Wilken VI 71.
- 65. *Valenie*] Valania, J. Baniâs, die *Balanea* der Alten. S. Ritter XVII (1) 886 ff.
- 66. *Gibel*] jetzt *Dschebil, Dschebleh*, bei den Alten *Gabala*. S. Ritter XVII (1) 892 ff.
- 67. *sieben Geister*] Nach Lucas 11, 28.

Cap. XII.

- 68. *Sahaïm*] Sehjun. S. Ritter XVII (1) 897.
- 69. *Lisa*] Andre eben so entstellte Namenformen gibt Ritter XVII (1) 923 ff.
- 70. *losen Bogen*] Psalm 78, 57.

Cap. XIII.

- 71. *Gloriet*] Vielleicht ist das alte *Herakleia* hier gemeint, wenn man an die Bedeutung des Namens Herakles „Ruhm von der Hera“ denken darf. Ob man ferner das heutige *Meinta Burdsch*, oder eine der Ruinen auf den beiden Vorgebirgen (Bas) *Idn Hdny* und (Bas) *Tasera* für die alte Stadt zu halten hat, ist die Frage. S. Ritter XVII (2) 1108.
- 72. *Türken*] Von der turkomanischen Bevölkerung, die noch jetzt dort ist, s. Ritter XVII (2) 1105 und 1108.
- 73. *Golf*] die alte *Selaukela*, deren Hafen Ritter XVII (2) 1242 ff. schildert.
- 74. *schaurige Höhle*] wohl das innere *Basala*, welches versumpft war. S. Ritter XVII (2) S. 1244.

Cap. XIV.

- 75. *Mondfinsternis*] Ich hatte bereits in der Art de *vérifier les dates* (Paris 1770) Seite 75 gefunden, dass am 22. November 1111 um 1 Uhr in der Nacht eine volle Mondfinsternis war, als die Güte des Herrn Dr. Georg Rümker mich in den Stand setzte, folgende nähere Bestimmung zu geben. Sie dauerte nämlich von 11 Uhr 48 Min. bis 1 Uhr 54 Minuten, welches nach Herrn Rümker eine sehr lange Dauer ist, da die finstere Dauer, welche eine totale Mondfinsternis haben kann, 2 Stunden umfasst.
- 76. *die Stadt Gottes*] Ich nannte diese Stelle (Psalm 48, 5) zum Theil anders übersetzt, als Luther, da die Worte der lateinischen Uebersetzung, die im Text berückichtigt waren, zu Luthers Uebersetzung nicht passen.
- 76b. Es ist doch einfacher, *pererrantise* zu lesen, da *errantise* überflüssig ist. Also bitte ich pererrantise im Text zu streichen.
- 77. *die Natur selbst*] Vergl. Cap. 8 Anm. 48.
- 78. *Friedrich*] Nur die Eingeweide, das Gehirn und das Fleisch begrub man zu Antiochia, die Gebeine wurden zu Tyrus bestattet. S. v. Baumers Hohenstaufen II 437. Wilken IV 148.
- 79. *Burchard, Burggraf von Magdeburg*] Burchard V, Herr von Querfurt, war der dritte Burggraf des Namens Burchard. Er zog mit Kaiser Friedrich I ins heilige Land, und starb zu Antiochia im Jahre 1189. S. Cyrillus Spangenberg's Quersichtliche Chronica (1690) Seite 288. Hieron. Hennings *secundi et tertii regni in quarta monarchia pars altera continens genealogica tabella comprehensam familias imperatorum* p. 104. Vgl. Wilken IV Anhang S. 88.
- 80. *Oger d. J. Graf von Woldenberg*] Hoyer II, Graf zum Woldenberg, war der Sohn Hoyers I. Siehe J. B. Lauenstein's Historia diplomatica episcopatus hildesensis (Hildesh. 1740) Seite 88. Gewiss war er auch mit Kaiser Friedrich I gezogen, aber sein Todesjahr weiss ich nicht anzugeben.
- 81. *Büchleins*] Zur Erklärung dieser auch für die Genealogie des oldenburgischen Stammes wichtigen Stelle gebe ich folgende Stammtafel aus Joh. Wolfs Versuch, die Geschichte der Grafen von Hallermund der Stadt Eldagsen zu erläutern. Güt. 1815:

**Wilbrand I Graf von Hallermund,**  
geb. zwischen 1100 und 1125, starb vor 1160,  
G. Beatrix,  
T. des Gr. Heinrich von Arensburg.

1.	2.	3.	4.	5.
Burchard	Wil-	Ludolf	Adelheid	Beatrix
	brand II	† 1191.	G. Graf	G. Graf
	starb zu		Günther von	Heinrich II
	Antiochia		Kataraburg.	von
	1181.			Oldenburg.

  

1.	2.	3.	4.
Burchard	Heinrich III	Engelmar	Wilbrand
Graf von	Graf von	Propst zu	Bischof von
Oldenburg	Oldenburg	Münster	Utrecht.
starb 1233.	starb 1238.	1074 1212	starb am
		und 1217.	27. Juli 1231.

- Dieser Darstellung folgt auch Här v. Hohenberg in dem *Hoyer Urkundenbuch* 2. Abth. S. 7; nur dass er den Gemahl der Gräfin Adelheid einen Grafen von Ebernburg nennt, während Halleraburg schreibt. Der Graf Wilbrand II von Halleraburg, unser's Schriftstellers Oheim, war mit seinem Bruder Ludolf im Gefolge Friedrichs I. und beide starben zu Antiochia im J. 1191. Vgl. auch Wilken IV, Anhang S. 85.
- 82. *Jesusbeledemus*] Der Gefälligkeit des Hrn. Dr. Steetz verdanke ich die Nachweisung, dass hier eine Momordica Balsamina (Linn. spec. 1453), ein gemeiner Balsampfel, vorliegt, welcher von V. F. Kostelatzky in der Allgem. medicinisch-pharmaceutischen Flora II 737 f. und von A. P. de Candolle im Prodromus III 311 folgendermassen beschrieben wird: Die Blüthe sind handförmig, hellgrün, der Stengel 4 — 5 Fuss hoch, die Corolle oder Blumenkrone *blaugelb*, mit schönen, dunklern Adern, die Frucht in der Mitte hängend, an beiden Enden spitz, grösser als ein Taubenei, untenlich eckig, mit Höcker besetzt, nach de Candolle *orangeblau* (astrucata), nach Kostelatzky *scharlachroth, an der Seite aufsteigend*. — Das Vaterland ist Ostindien, wo es das ganze Jahr blüht; bei uns im Juli und August. — Noch ist Folgendes zu bemerken:
  1. Dass die Samenkerne (nuclei) am *Rittage*, d. h. am Sonnabend vor Ostersonntag, gesät werden, leitet auf den Namen *Jesusbeledemus* hin, welcher sich aus dem Arabischen als *Jesus-Balsamine* erklären lässt, wie Herr Dr. Theol. Bedalob mir mittheilt, wobei ein Missverständniss den eigentlichen Namen, welcher vielleicht mit dem arab. *Asâ*, gesprochen *isa*, welches *Stab, Stock, Ruthe* bedeute, begonnen habe, entfallen haben könne. Dass man aber die Frucht überhaupt anbannte, wird begreiflich, wenn man bei Kostelatzky liest, dass das über die Früchte aufgelegene Olivenöl (olium Momordicae) in früheren Zeiten als wundheilend in sehr grossem Rufe stand.
  2. Das Vaterland ist also nicht blos Ostindien, sondern auch Antiochien.
  3. Man wird es nicht auffallend finden, dass Wilbrand hier für den Botaniker ungenügend, ja vielleicht irrtümlich, für die Blumen die weisse, die grüne, die rothe und die gelbe Farbe angiebt, während die weisse doch wohl auf die blaugelbe *Corolla*, die rothe und die gelbe wahrscheinlich auf die *Frucht* zu beziehen ist. Dass endlich
  4. Wilbrand mit echt herodoteischer Naivität das ergötliche Geschichtchen vorbringt, darf uns nicht irre machen. Ist doch das Thatsächliche wahr, dass der Balsampfel, eine Kürbelfrucht, an der Seite elastisch aufspringt, und so die zahlreichen Samen austreibt.
- Cap. XV.
- 83. *Hormenien*] Klein-Armenien oder Kilikien.
- 84. *Halaph*] Aleppo.
- 85. *Haringen*] Harina. S. Ritter XVII (2) 1643 ff.
- 86. *Gastien*] Gaston. S. J. L. Gebhard hist. geneal. Abb. Th. 2 S. 89, Wilken VI 29 Anm. 62. Es scheint das heutige Bagrâs zu sein. S. Ritter XVII (2) 1698 f.
- Cap. XVI.
- 87. *Läwe des Gebirges*] Er scheint diesen Beinamen „Lion de la Montagne“ geführt zu haben, wie der Alte vom Berge, bis er als König *Libo* oder *Livo*, arab. *Leun*, gekrönt

- wurde. Der Name Libo, Livo, lat. Leo, Löwe, hatte den Beinamen veranlaßt. — Montana, das Gebirg, war die Bezeichnung des bergigen Kilikien. S. Gebhardi II 38. Wilken IV 138 Anm.
88. *gekrönt*] Im Jahre 1188 krönte im Auftrage des bereits verstorbenen Kaiser Heinrich VI der Erzbischof von Mainz den König Leo II von Armenien, nachdem dieser den römischen Kaiser als seinen Oberherrn anerkannt hatte. S. Wilken V 54. Gebhardi II 51 f. Arnold v. Lüb. V 5 S. 223 f. meiner Uebersetzung.
89. *Grossneffen* — *krönen*] S. unten Cap. XXII Anm. 115.
- C a p. XVII.
90. *gehörigen Ortes*] Cap. XXII. Hier bitte ich im Lateinischen non utuntur zu lesen, wenn gleich die erste Ausgabe das non nicht hat. Ebenso ist im Deutschen „kein Fleisch“ zu lesen, was ich, obwohl ich vor dem letzten Abdrucke von der Officin aus mit anerkennenswerther Sorgfalt darauf aufmerksam gemacht wurde, doch nicht in den Text zu setzen wagte, weil ich das Fastenwesen der armenischen Kirche noch nicht kannte. Jetzt aber bin ich durch Wiggers kirchliche Statistik I 249 und A. Dittrich's Darstellung im Baseler Magazin Jahrg. 1832 S. 580 f. belehrt, dass es in der armenischen Kirche, welche viel mehr und strenger fastet, als die katholische, drei Grade des Fastens gibt, nämlich: 1. Enthaltung vom Fleische, 2. auch von Fischen, Eiern, Oel, 3. von allen Speisen bis zum Abend. Hier Cap. XVII 11 ist nun offenbar vom ersten, unten Cap. XXII 2 u. 3 vom zweiten und dritten Grade des Fastens die Rede. Dort wird nun auch XXII 3 im Lateinischen a cibis statt ab his zu lesen sein, so wie im Deutschen: „aller Speisen“ statt dieser.
91. *Katekoste*] Eine Verdrehung des Titels *Καθολικός*, Catholicus, den der Patriarch von Armenien führt.
92. *bleib*] I Mos. 8, 4.
- C a p. XVIII.
93. *überstiegen*] Hier fehlt die Erwähnung des Passes und Ortes *Beilan*, die wahrscheinlich die Lücke füllte. S. Ritter XVII (2) 1785—88.
94. *Alexandreta*] jetzt Iskenderun. Die alte, von Alexander dem Grossen erbaute Stadt Alexandria am Issos lag weiter nördlich. S. Ritter XVII (2) 1816 ff., welcher übrigens des hier vorgetragenen Märchens als eines seit dem 16ten von den Eingeborenen wiederholten gedenkt: s. S. 1819.
95. *Portella*] ist wohl das heutige *Bayda*, einst Bajä. Auch Marin Sanuto hat nach Ritter XVII (2) S. 1837 im Lib. Secret. Fidel. Crucis p. 241 den Namen *Passus Portelle*.
96. *Triumphbogen oder eine Pforte*] Ritter hätte hier nicht unterlassen sollen, unsern Wilbrand zu gedenken, da dessen Angaben zu Pococke's Entdeckung vortrefflich stimmen; denn der von R. Pococke entdeckte, von Ritter XVII (2) 1829 in der Gegend der s. g. Jonaspfeller oder *Sakdi Tutdn* nachgewiesene schöne Triumphbogen ist der von Wilbrand gesehene, den Ainsworth Notes im Journ. of the Lond. Geogr. Soc. X P. III 1841 S. 511 am genauesten beschreiben und Bartlett La Syrie T. III p. 48 am besten abbilden soll. Pococke spricht (Besch. des Morgenlandes II 259) von grauem, Wilbrand von weissem Marmor: man sieht darin doch wohl nur die durch die Zeit und die Verwahrlosung eingetretene Veränderung der Farbe. Uebrigens halten Kunstkennner die Bauart für römisch, und wollen es

also für kein griechisches Werk aus der Seleucidzeit gelten lassen, wofür Pococke so hält.

97. *Die schwarze Burg des Königs*] Dies sind vielleicht die von Ritter S. 1838 erwähnten Ruinen an den *Kara Kayd*, d. h. den schwarzen Fels, auf dessen Spitze ein Castell liegt, oder die von Chesney gesehene Ruine von Bauten aus schwarzem Basalt.
98. *Canemella* (d. h. Zuckerrohr) ist vielleicht die alte Stadt *Castabala* oder *Castabolo*, des Ptolemäos *Castabala*, d. h. wenn Niebuhr Reisebesch. Bd. II S. 418 Tab. LII sie richtig setzt. Im Itinerarium Hierosolym heisst sie *Catacoloma*, und wird sonst auch *Catabolo*, *Catavolo* genannt. Diese setzt Niebuhr nach Ritter XVII (2) S. 1834 zur Seite der Trümmer einer grossen Stadt mit einem Bergentheil, welches denn wohl die *schwarze Burg* des Königs ist.
99. *Mamistere*] jetzt *Misis*, *Misissie*, im Mittelalter *Mamistra*, die alte *Mopsuestia* (Herd des Mopsos) oder *Mopsveste*.
100. *Flusse*] am Pyramos.
101. *vorher erwähnt*] Cap. XVI 2.
102. *ausgestossen*] Wahrscheinlich im Jahre 1203. S. Wilken VI 24.
103. *Veste* — *gehörte*] Diese weiss ich nicht nachzuweisen.

## C a p. XIX.

104. *Cumbetefori*] doch wohl a. v. wie Comtefort, Grafenburg.
105. *Tursolt*] Tarsoos.
106. *sagt*] Arg. 8. 11.
107. zu *Tarsis*] Psalm 47, 9 in der lateinischen Vulgata enthält den Namen *Tarsis*, der in Luthers Uebersetzung Psalm 48, 9 fehlt. Uebrigens beachte man die eigenthümliche Anselung dieser Worte, welche im Hebräischen das Wort *תַּרְשִׁישִׁי* (Tharschisch) allerdings enthalten. Tharschischschiffe sind überhaupt grosse Seeschiffe, wie man Indiefahrer, Grönlandfahrer sagt. Jedenfalls ist *Tharschisch* hier die im Westen gelegene *Tartessus*, nicht die kilikische Stadt *Tarsos*. S. Redelsb. Tartessus.
108. *Theophilus*] S. Luc. 1, 3. Arg. 1, 1.

## C a p. XX.

109. *Adene*] Adana, noch jetzt vorhanden, mit Ruinen.
110. *Ovid*] Dies steht im *Juvenal* Sat. VI Vs. 641. Also ein Irrthum Wilbrands, ein Gedächtnisfehler.

## C a p. XXI.

111. *Sis*] ist noch vorhanden, es heisst auch *Siala*.

## C a p. XXII.

112. *oben versprach*] Cap. XVII. Vgl. Anm. 80.
113. von *Seleph*] jetzt *Selefke*, einst *Seleucia*. Die Stadt Seleph und zwei Burgen hatte Leo II 1210 den Johannitern geschenkt. S. Wilken VI 89 Anm. 71.
114. *erwähnt*] Cap. XVI 3.
115. *Ruppin* — *gekrönt hatte*] Joh. Ludw. Lev. Gebhardi überschreibt in seinen historisch genealogischen Abhandlungen die dritte im 2. Theile so: *Robin, auf Befehl Kaiser Otto IV gekrönter König von Armenien*. Ein Ergebnis dieser Untersuchung ist: *Wilbrand von Oldenburg habe den jungen König gekrönt, und zwar zu Sis am Epiphaniensfeste im Jahre 1189*. Dieser Satz aber, der sich nicht etwa auf eine ausdrückliche Angabe Wilbrands stützt, scheint mir schon dann nicht haltbar zu

sein, wenn man die hier stehenden Worte Wilbrands „*erwähnt*“ gekrönt hatte“ (nuper coronatus) so sich beachtet, da nuper unzulässig nach auf denselben Tag geben kann; noch mehr aber, wenn man sie mit den oben Cap. XVI 9 zu lesenden zusammenhört. Sie können, denke ich, nichts anders bedeuten, als dass die Krönung Rupin vor Wilbrands Ankunft in Armenien geschehen war, und von demselben hier erwähnt wird. Und doch will Gebhardi, welcher S. 72 sagt: „nach gescheitem Gottesdienste und vollbrachter Krönung“, diese Krönung sogar am Epiphaniensfeste selbst vollziehen lassen, obwohl hier mit keiner Silbe davon die Rede ist, wo doch das ganze Fest so ausführlich beschrieben wird. Wenn Wilbrand zu diesem Behufe nach Sis kam, wenn dies sein ihm von Kaiser Otto IV aufgetragenes Geschäft war, wie konnte er denn zu Anfange dieses Capitels schreiben: Das Epiphaniensfest, zu welchem der Herr König uns auch eingeladen hatte, ad quod etiam dominus rex nos invitaverat? Das versteht sich doch, wenn Wilbrand an jenem Tage dort die feierliche Handlung im Namen des Kaisers vollziehen sollte, von selbst. Und endlich und zumal: was hätte Wilbrand, der den ganzen Tag beschreibt, bewegen können, von dieser so sehr zu seinem Ruhme gereichenden Handlung kein Wort zu sagen? Weist er doch Cap. XIV 22 sogar einmal ausdrücklich auf seine Verwandten hin berührt er doch hin und wieder sehr humoristisch auch ganz kleine persönliche Erlebnisse! Und ein diplomatisches Geheimnis sollte doch die Krönung gewiss nicht bleiben! Dem unbefangenen Leser wird es einleuchten: *Wilbrand von Oldenburg hatte an dieser Krönung keinen Theil*. Man wird also auch in v. Halem's Geschichte Oldenburgs I S. 183f. den ganzen Abschnitt, welcher überschrieben ist: *Graf Wilbrand krönt einen armenischen König*, wegwünschen. Auch dieser ruht nur auf Gebhardi's Ansicht, die wieder allein auf Wilbrands eigenen missverstandenen Worten irrtümlich begründet ist. Wenn nun Ruppin nicht von Wilbrand und nicht im Jahre 1219 gekrönt war, so fragt sich: in welches Jahr denn die Krönung fiel? Wir müssen uns zu dem Ende eingehender mit dem jungen König Ruppin beschäftigen. Ruppin (Rufinus, Rhipen, Ruben) war ein Enkel Rufinus I, eines Sohnes des Stephanus. Er wurde 1175 Boberrecher von Kilikien oder Armenien. S. Abulpharadsch's syrische Chronik, von Brunns und Kirchs übersetzt, S. 394. — Er starb, ohne einen Sohn zu hinterlassen; seine Tochter *Aliz* aber sollte seine Herrschaft erben. Diese Verpflichtung hinterliess er sterbend seinem Bruder Leo (von Abulpharadsch's *Lebon* genannt). S. Clementis Galani Historia Armenica Col. 1698 S. 349 nach Vincenz von Beauvais Specul. historiale Bch. 31 C. 29. Allein dieser achtete die Rechte seiner Nichte nicht, sondern ergriff selbst die Regierung, und wurde sogar, wie erwähnt, 1189 zum Könige gekrönt, wogegen er freilich des deutschen Kaisers Heinrich VI Vasall wurde, der ihm aber dafür gegen die Türken schützte. S. Wilken VI 54 Anm. Selos Nichte Aliz ward die Gemahlin des Prinzen Raimund von Antiochia, welcher der älteste Sohn des regierenden Fürsten Boemund III war. Aliz gebar in dieser Ehe den Prinzen Rupin, welcher, im J. 1189 geboren, von Erzbischof Conrad von Malos getauft wurde. Sein Vater, Prinz Raimund, starb vor seinem (Rupin's) Grossvater Boemund III, und so Hess Boemund die Barone von Antiochien seinem Enkel Rupin, den er jetzt Raimund nannte, als seinem Nachfolger im Voraus buldigen. Das war vor 1201

geschehen; denn 1201 starb Boemund III, welcher seine Schwägerentochter und seine Nichte, auch der eben erwähnten Handlung der Obhut des Königs Leo übergeben hatte. Dieser hatte keine Kinder, und fühlte sich um so mehr durch sein Gewissen gedrungen, das seiner Nichte gethane Unrecht an seinem Grossneffen wieder gut zu machen. Ich sage „Grossneffen“, denn dies, nicht aber Neffe Leo's war Rupin, und es ist auffallend, dass selbst Wilken sich durch die lat. Ausdrücke avunculus und nepos verfallen Hess, *Oheim* und *Neffe* statt *Grossvater* und *Grossneffe* zu sagen. — Dreimal Hess Leo seinem Grossneffen Rupin als seinem derzeitigen Nachfolger buldigen, und zwar immer während er, Leo, krank war, wie Galanus S. 350 aus Vincenz von Beauvais nachweist. Das letzte Mal aber war die Buldigung mit einer förmlichen, im Namen Kaiser Ottos IV vollzogenen Krönung verbunden. Er fragt sich, wann diese Krönung vollzogen war? — Im J. 1209 war dem jungen, elfjährigen Rupin als Fürsten von Antiochien in Gagewart Leo's behuldigt. S. Wilken VI 24 f. — Im Jahre 1210 aber wurden Leo und Rupin vom Papste Innocenz III in den Ban gethan, weil Leo den Fürsten Boemund IV, den Obern seines Grossneffen, mit den Waffen aus dem von Boemund IV (freilich widerrechtlich) in Besitz genommenen Antiochien hatte vertreiben wollen. Auch Otto IV ward 1210 gebannt. Er war aber am 27. Sept. 1209 zu Rom gekrönt. Es kann also frühestens am Ende 1209 oder Anfang 1210 Rupin vom Kaiser Otto IV gekrönt sein. Und das passt zu der ganzen Sachlage. Denn wahrscheinlich stand auch Wilbrand's Sendung mit den kriegserregten Pilgern, welche Otto IV nach seiner Krönung verfolgte, im Zusammenhang. Otto IV dachte wahrscheinlich an die Eroberung von Jerusalem, und Wilbrand hatte den Auftrag, ihn und Rupin zu einer nachhaltigen Unterstützung Otta's zu bewegen, nachdem derselbe kurz vorher sich beide Könige durch Erfüllung ihrer Wünsche verpflichtet hatte. Dass Otto IV in Kilikien einen König krönen liess, ist also wohl eine nur unserm Wilbrand zu verdankende historische Nachricht.

## C a p. XXIII.

116. *Naverza*] Dies ist der Name der alten Stadt Anazarbos, bei Spättern Anazarbos und Anabazra, im Mittelalter von Anders Anavarza, jetzt Anzarba genannt, auf einem gleichnamigen Berge am Pyramos. Die Burg, die hier genannt ist, hiess eigentlich *Quinda*, *Küyüda*.
117. *sein Banner* — *zu nennen*] Ich weiss nicht, ob ich die Stelle recht verstehe. Papst Innocenz III hatte dem Könige ein geweihtes Banner, eine Fahne St. Peters, verliehen. S. Galani Hist. Armenica S. 335. Es scheint, als wenn, wie die Templern von ihrem *Bucean* redeten, so Leo dieser Fahne den Namen *Naverza* in öffentlichen Aufrufen beizulegen pflegte. Vielleicht bedeutet ihm *Naverza* so viel wie: *nis rückwärts!* —
118. *lag einst eine Stadt*] Vermuthlich meint Wilbrand die alte Stadt Kaisareia am Anazarbos (Caesarea ad Anazarbum).
119. *der heilige Gregor*] Die Legende erzählt: Gregorius Thaumaturgus, d. h. der Wunderthäter, Bischof von Neocaesarea in der Landschaft Pontus, wollte für seine Gemahle eine Kirche bauen; allein der einzigste Platz dazu war nicht so gross wie er wünschte; denn ein grosser Berg stand ihm im Wege. In dem der Herr erbürte sein Gebet, und in buchstäblicher Erfüllung der Worte der Schrift, dass „der Glaube Berge versetzen könne.“ (Matth.

XVII 19) *wich der Berg von der Stelle.* Dieses der katholischen Kirche gültige Wunder scheint hier mit dem, was von dem Ritter St. Georg überliefert ist, zusammengefasst, und von Neocaesarea auf Caesarea übertragen zu sein. Ich wagte deshalb nicht, wie unten Buch II Cap. 3 eine Verwechslung des Gregorius mit dem heiligen Georg anzunehmen, zumal da der Name Gregor in der armenischen Kirche eine grosse Rolle zu spielen scheint.

## Cap. XXIV.

120. *Adamodana*] Diese Burg sucht man vergebens auf v. Spruners Karte. Vielleicht denkt ihr Abulpharadsch in der syrischen Chronik. Denn er spricht p. 335 Z. 13 von einer Burg, welche Säule, d. h. auf syrisch *Amuda* genannt sei. In der lateinischen Uebersetzung heisst es p. 342: *arcei cognominata columnam.* Vgl. jedoch Anm. 123.

121. *Fluss*] j. Seibun, der Pyramos der Alten.

## Cap. XXV.

122. *oben*] Cap. XVIII 9.

123. *Thila*] Auch diese Burg ist nur bei Wilbrand zu finden. Barhebraeus (Abulpharadsch) nennt noch folgende, bisher auch von Wilken, der auf ihn hinweist, nicht angeführte oder bestimmte Burgen Kilikiens: *Parsemān*, S. 317 Z. 9; *Amuda*, S. 335 Z. 13; *Tel-Hamdūn*, S. 343 Z. 12; *Gabadānfa*, S. 343 Z. 16; *Dawālu*, S. 343 Z. 16; *Kifā Ida Serund*, d. h. Felsen von Serund, S. 547 Z. 4; *Kifā Herwatā*, Fels Herwatā oder Cherwatā, ebendasselbst; *Ajās*, S. 551 Z. 14; *Gasartha seūra*, S. 551 Z. 15; *Gujechath*, S. 552 Z. 4; *Beboğ*, S. 552 Z. 8.

124. *Berg der Abenteurer*] Diesen kann ich sonst nicht nachweisen.

## Cap. XXVI.

125. *Cure*] die alte Stadt Korykos, j. Kurku.

126. *Seleph*] S. oben Anm. 115.

127. *Flüsse — ist*] Das ist ein Irrthum Wilbrands, da der Fluss bekanntlich Kalykadnos hiess. Erst später bekam er den Namen von der Stadt. Jetzt heisst er Gök Su.

128. *unterging*] im Jahr 1189.

## Cap. XXVII.

129. *nur zwoei*] Jetzt pflegt man 12 oder 15 altgriechische Kykladen anzunehmen. Vgl. übrigens Aethici cosmogr. p. 43 in Gronova Ausgabe von 1699.

130. *gehörigen Orten*] Cap. 28 — 32.

131. *geschwängert wurden*] Vielleicht eine Anspielung auf 1 Mos. 8, 4.

132. *Hermann von Lugonne*] Dieses Schriftstellers gedacht sonst, wie es scheint, niemand.

## Cap. XXVIII.

133. *Schernā*] jetzt Kerinja, Tzerinn, türk. Girneh, im Mittelalter nach v. Spruner Cerines, im Alterthum Cerynia.

134. *gekront hat*] Conrad, geb. Herr von Querfurt, Bischof zu Hildesheim, verrichtete im Sept. 1197 zu Nikosia die Krönung Amalrichs von Lusignan zum Könige von Cypern. Siehe H. F. O. Abel König Philipp der Hohenstaufe S. 34 und 317.

135. *Nikosia*, türk. Lefkoscha.

138. *vermuthe ich*] Jedenfalls hat die Cypresse ober den Namen von der Insel, die bekanntlich auch dem Kupfer den Namen gab.

## Cap. XXIX.

137. *Lamesim*] Limisso, Limasol. Bei Alt-Limasol liegen die Ruinen von Amathus.

138. *Engaddi*] Hobeisled I 14 (13) ist von einer zu Engaddi am todtten Meere wachsenden Cyperttraube, Alhennaripe, die Rede. S. in Gesenius Wörterbuch den Art. 727. Vgl. Ritter XV (1) 648. Bei Limasol wächst der beste Cypertwein.

## Cap. XXX.

139. *Berg des heiligen Kreuzes*] Der alte Olymp, jetzt Stavro Vuno, Santa Croce oder Troodos genannt. Vgl. Maundeville's *voiage and travail* S. 10 u. 28.

140. *sie sagte*] Lucas 8, 89.

## Cap. XXXI.

141. *Catos*] Die s. g. Distichen des Cato lauten Va. 130 f. mit einigen Abweichungen so, wie Wilbrand sie gibt. Nach Zarncke aber lauten sie im deutschen Cato Seb. Brants so: *Lä dir lange wesen leit, gesündete mit trunkentleit; aver trunken wirt, der mooz ein schuldic, unde nit der zin.* S. Der deutsche Cato von Fr. Zarncke S. 43.

## Cap. XXXII.

142. *zerstörte Stadt*] Wahrscheinlich ist Salamis gemeint.

143. *Epiphanius*] Ich muss das Weitere fachkundigen Gelehrten überlassen.

144. *kanon*] Die eigentliche Bedeutung dieses Wortes an dieser Stelle kenne ich nicht.

145. *Halzon*] Da im *Wady Halazön* (auf Kiepers Karte zu Robinsons zweiter Reise) bei Ptolemais, und im *Ain el Halazön*, einem Orte im Aklim el Dschurd (Ritter XVII (1) 710) der Name *Halazön* vorkommt, so wagte ich nicht ihn zu verändern, weil es ja vielleicht ein anderer Name für 'Akka sein kann.

## Zweites Buch.

## Cap. I.

146. *Caipha*] Hatha, Khalfa, die alte Hephā, Kepha, welche letztere jedoch weiter nordwestlich lag. Es war auch das Sycaminum der Alten. S. Robinson Neuere F. 129.

147. *Gründer Caiphās*] Diese nur dem Namen entnommene Meinung berücksichtigt niemand; sie hat jedenfalls keinen historischen Werth.

148. *weissagte*] Joh. 11, 51.

149. *das Haus des Elias — gespeist wurde*] Eine Grotte auf dem Karmel heisst *Schule des Elias*, sie enthält viele altgriechische Inschriften. S. Ritter XVI 718. — *Der Bach Crith*, der gegen dem *Jordan* abfliesst, an welchem die Raben dem Elias Brod und Fleisch brachten (1 Kön. 17, 5), ist nach Robinsons Entdeckung der Wadi Kelt bei Jericho, also weit vom Karmel. S. Robinson Pal. II 534.

150. *Eltzaeus*] Auch die *Schule des Elias* oder *Eltzaeus* wird auf dem Karmel gezeigt. S. Ritter a. a. O. Uebr. s. 2 Kön. 4, 25.

151. *Gallilea*] Vielleicht meint er *Kana el Deheili*, d. h. Kana in Gallilea, den Ort, wo Jesus das Wasser in Wein verwandelte. S. Robinson III 448 ff.

## Cap. II.

152. *Capharnaum*] Hier ist der Lago nach wohl Athlit, dem Namen nach aber das bei Ptolemäos V 18 vorkommende *Καφαρναούμ*, das Capernaum der Pentagonesen Tafel gemeint. Dies aber findet man jetzt viel weiter unten: es ist *Kefr Kād* links von Dachein.

153. *seiner Zeit*] Leider fehlt diese Stelle, da unser Buch nicht vollständig ist. Das alte Caparnaum ist jetzt *Kādūn Minjeh*. S. Robinson N. F. Seite 457—470.

154. *wo Du daheim bist*] Luthers Uebersetzung von Lucas IV 23 musste ich verändern, da sie grade dem gerügten Irrthume Vorschub leistet.

155. *Sarepta in Judaea*] Dreiviertel Stunden nordwärts von den Ruinen der antiken Dora erreicht man, sagt Ritter XVI 613, das nächste Dörfchen *Surfend* (Surafend der Karten). *Surafend* aber heisst auch die sidonische Sarepta. Uebrigens scheint dieses jüdische Sarepta sonst nirgends gedacht zu werden, da die in der heiligen Schrift vorkommenden Stellen alle auf das sidonische Sarepta gehen.

156. *oben*] Beh. I Cap. 3.

157. *das er hatte*] d. h. zu Joppe.

158. *zu essen*] App. 10, 11—14.

159. *Folge mir*] Matth. 9, 9. Die Zolstätte des Matthäus war am See Thiberias bei Capernaum, und der Irrthum, dessen Wilbrand gedenkt, hängt mit der Verwechslung der beiden Orte Caparnaum zusammen.

160. *Arain*] Arad, sonst Apollonia. S. Ritter XVI 590.

161. *Jaf — Heinrichs*] Im J. 1191 wurde Joppe durch Saladin zerstört. S. Wilken IV 426.

162. *oben erwählte*] In diesem Capitel. Uebrigens siehe App. IX 29—43, X u. XI.

163. *oben*] I 18.

## Cap. III.

164. *Honig fressst*] Es ist die Ebene Sarou, deren Fruchtbarkeit so gross ist, dass sie jetzt die Bevölkerung von ganz Palästina aufnehmen und, würde sie gehörig angebaut, ernähren könnte. S. Ritter XVI 597.

165. *Rama*] Rama heisst die *Höhe*, und ist, wie *Medschdel* (Thurn), eine allgemeine Bezeichnung. Hier kann nur *Ramleh* gemeint sein. Es war 1191 von Saladin geschleift. S. Robinson Pal. III 245. Es ist die Stadt Ramula der Kreuzfahrer.

166. *San Jorge de Rame*] Man erkennt in dem entstellten Worte Samorgederannus doch ungefähr die Worte *Saint George de Rame*. Wie bei Cambesfort ein französisches Wort vorlag, so dürfen wir hier auf die Schreibung San Jorge de Rame schliessen.

167. *umweit der Stadt*] Die jetzt in Ruinen liegende Kirche des heiligen Georg mit dem Grabe desselben bespricht Ritter XVI S. 561. Vgl. besonders Robinson III 244 Anm. 2, wo Wilbrand angeführt und ohne weitere Bemerkung St. Georg gelesen wird, während der von Robinson S. 245 citirte Text doch *Gregorius* hat.

168. *den Steg verliehen*] König Balduin IV erfocht 1178 einen vollständigen Steg über Saladin. S. Wilken III 188 ff.

169. *erhalten werdet*] Der hier versprochene Bericht über Ramathaim Zophim, das jetzige Söba, ist nicht mehr vorhanden, weil das Buch nicht vollständig ist.

## Cap. IV.

170. *Bettenobels*] ist das heutige Beit Nabah. S. Robinson Pal. III 281.

## Cap. V.

171. *eine Kirche*] „Erst nach drei Jahrhunderten der Vergessenheit, lehrte Robinson in seinen Neuereu biblischen Forschungen S. 341 f., im December des Jahres 415 wurde der Körper des Protomartyrs Stephanus angeblich wieder aufgefunden, und dieser Hypothese verdankte die von der Kaiserin Eudocia erbaute Kirche ihre Entstehung. Diese aber lag vor dem jetzigen Damascusthor im Norden der Stadt. Ein Jahrtausend lang fuhr eine ununterbrochene Ueberlieferung fort, diesen Fleck als den echten zu bezeichnen. Und doch finden wir in der Mitte des 16. Jahrhunderts diese so lange heilig gehaltene Tradition gänzlich aufgegeben, den Glauben der gesammten Kirche abgethan, und den Ort des Märtyrertums wirklich versetzt nach der Ostseite der heiligen Stadt, wo wir jetzt das Thor des heiligen Stephan finden. Die ganze Legende ruht auf einer Erläuterung des Priesters Lucian.“ — Auch Wilbrand meint hier nur das jetzige *Bab el-Amud* oder *Damascusthor*, welches lange Zeit den Namen *Stephanusthor* führte, wie es ja Wilbrand auch nennt.

172. *die Esel des Sultans*] Wilbrand irrt, es war dort von alter Zeit her ein Eselstall. S. Titus Tobler Topographie von Jerusalem II 187 Anm. 3.

173. *hässlich worden*] Klagl. Jer. 4, 1.

174. *steinigten ihn*] App. 7, 56.

## Cap. VI.

175. *Johannes XIX 17.*

176. *gewandelt hatte*] Das die Tradition des heiligen Grabes, was die Ortsbestimmungen anlangt, durchaus unhistorisch ist, behauptet wiederholt Robinson Neuere bibl. Forschungen S. 332 ff. *Das Grab des Herrn lag also nicht, wo es jetzt gezeigt wird.*

177. *Kammer*] Siehe T. Tobler Golgatha S. 178 ff. Nach Baldensel war das Grab in einem zwölf Spannen hohen Häuschen.

178. *am Kreuzestamm*] Ein Bruchstück aus einem in H. A. Daniel's Thesaurus hymnologicus Bd. 1 S. 88 abgedruckten Osterhymnus, der so beginnt:

Ad coenam agni providi  
et stolis albis candidi  
post transitum maris rubri  
Christo canamus principi.

Cuius corpus sanctissimum  
in ara crucis torridum  
croore eius roseo  
gustando vivimus Deo.

So singt Luther:

Hie ist das rechte Osterlamb,  
davon Gott hat geboten;  
das ist an des Creuzes Stamm  
in heisser Lieb' gebroten.

S. Wittenbergisch-deutsch geistlich Gesangbüchlein. 1544. No. VII.

173. *Fels gehauen*] XV 46, freilich nicht würtlich.  
 180. *berührt Marcus*] XVI 5.  
 181. *das heilige Feuer*] Von dieser argen Täuschung der Menge s. Tobler Golgatha S. 460 ff.  
 182. *Johannis*] XIX 41, 42.  
 183. *ein Loch*] S. Tobler Golgatha S. 282 ff.  
 184. *Purpur trug*] In dem von Daniel I 160 mitgetheilten Passionsliede heisst es Va. 5:  
*Arbor decora et fulgida,  
 ornata regis purpura,  
 electa digno stipite  
 tam sancta membra tangere.*  
 Beata, cunctis brachia  
*pretium pendit saeculi,  
 statera facta saeculi  
 praednque tollit tartaria.*  
 185. *Johannes*] XIX 34.  
 186. *Matthaeus*] XXVII 52.  
 187. *Magdalena*] Joh. 19, 25.  
 188. *Säule*] S. Tobler Golgatha S. 341—344.  
 189. *christlichen Könige*] Dies ist das Griechenchor, die Griechenkirche, das Katholikon. S. Tobler Golg. S. 150 Anm. u. 318 ff.  
 190. *das heilige Kreuz*] Man weiss, wann diese Legende aufkam, nämlich im J. 325. S. Robinson N. F. Seite 342.  
 Cap. VII.  
 191. *Johannes der Evangelist*] XVIII 1.  
 192. *bezeugt Johannes*] n. a. 0.  
 193. *Vaterunserkirche*] Die Paternosterkirche beschreibt genau Tobler: Die Silonquelle und der Oelberg S. 239 — 242. Diesem Buche ist auch eine sehr brauchbare Karte von Jerusalem zur Zeit der Kreuzfahrer beigegeben.  
 Cap. VIII.  
 194. *verzierte Kirche*] S. die Beschreibung der Marienkirche im Thale Josaphat bei Tobler Silonquelle S. 143 — 191.  
 195. *ward zum Gotteshaus*] Dies ist ein Vers aus des Coelius Sedigitus Gedicht De Nativitate Domini bei Daniel I 142 N. CXIX, wo es Vers 4 heisst:  
*Domus pectoris pectoris  
 templum repente fit Dei:  
 intacta, nesciens virum,  
 verbo concepit flum.*  
 196. *Töpfersacker*] Hakeldama. S. Tobler Topogr. v. Jerus. II 287 ff.  
 197. *St. Matthaeus*] XXVII 7, 8.  
 198. *preisen laut*] Venantius Fortunatus Hymnus de Beata Virgine (bei Daniel I 172 No. CXLIV) beginnt so:  
*Quem terra, pontus, aethera  
 colunt, adorant, praedicant,  
 trinum regentem machinam  
 claustrum Mariae balulat.*  
 Cap. IX.  
 199. *Matthaeus*] XXI 1.  
 200. *Erde*] Lucas XXII 41.  
 201. *geführt*] Epheser IV 9.

202. *engerichtet*] Vgl. Tobler Silonh S. 101, Anm. 9.  
 203. *der Herr Sultan*] Gewöhnlich wird Omer der Erbauer genannt. S. Tobler Topogr. I 519.  
 204. *Hallen hat*] Joh. 5, 2, wo die Vulgata Bethsaida, der griechische Text aber, dem Luther folgt, *Βηθσαϊδα* hat.  
 205. *Waschbecken*] Joh. XIII 5 ff.  
 206. *that*] Diese Worte erklären sich durch Joh. XIII 7—15.  
 207. *Maccabaeer*] II 12 Va. 42 u. besonders 43.  
 208. *Hospital St. Johannes*] S. Tobler Topogr. I 400 ff.  
 209. *Johannes bezeugt — sagt*] XX 19.  
 210. *Apostelgeschichte*] II 1, 2.  
 211. *oben*] Cap. VIII.

## Cap. X.

212. *Das Grab*] „Es ist,“ sagt Robinson Pal. II 310, „kaum nützig zu bemerken, dass nicht die kleinste Wahrscheinlichkeit da ist, dass es das Grab des Lazarus gewesen sei.“ Seine Lage stimmt nicht mit der Erzählung des Neuen Testaments überein. Den Namen Bethania kennen die Eingeborenen nicht, sie nennen den Ort *el-Aziryeh*, nach *el-Azra*, der arabischen Form des Namens Lazarus. Der Ort ist übrigens wirklich das alte Bethania, im Mittelalter auch *Lazarium* genannt, s. Tobler Topogr. v. J. II 422—484. Besonders bearbeite man S. 481, woraus erhellt, dass erst tausend Jahre vergingen, ehe die Legende das Haus Simons des Aussätzigen bestimmte.  
 213. *Johannes*] XI 1.  
 214. *Marcus*] Hier ist Marcus XIV 3 mit Lucas VII 37 zusammengenommen, und die Worte selbst nicht genau wiedergegeben.  
 215. *des Johannes*] XI 18.

## Cap. XI.

216. *Jericho*. S. Tobler Topogr. v. J. II 642—669.  
 217. *wenn er spricht*] Luc. X 30.  
 218. *Lucas*] XVIII 35.  
 219. *Hohen Liede*] Diese Worte stehen Jesus Sirach 24, 18.  
 220. *Zachaeus*] S. Luc. XIX 2.

## Cap. XII.

221. *Matthaeus*] III 13.  
 222. *Könige*] Va. 11.

## Cap. XIII.

223. *im ersten Buche*] Cap. VIII § 12.  
 224. *Matthaeus*] IV 1.

## Cap. XIV.

225. *Quarentania*] Dies ist nach Robinson II 552 s. v. wie Quarantana, und Wilbrand soll diesen Namen Quarantana zuerst haben. Uebrigens ist bei Robinson und bei Ritter XV (1) 529 *Wilbrand* statt *Wihl*. zu lesen und 1312 statt 1211, und Wilbrand ist nicht der Erste, bei dem dieser Name vorkommt, sondern schon vor ihm hat denselben Fretellus, Archidiconus von Antiochia, der mindestens 30 Jahre vor Wilbrand schrieb. S. Steph. Baluzi miscellanea historica ed. Mansi Lucae 1761 tom. I pag. 439. Dort steht Carentena, in der Glessener Handschrift aber Quarantena. S. auch den pseudonymen Egessippus (d. h. Fretellus) in den *Συμμιχρωσις* des Leo Allatius. Erst in der Zeit der Kreuzzüge entstand die Legende, welche den Berg für den der Versuchung hält.

## Nachtrag.

Erst bei der Correctur der Anmerkungen sind mir nachfolgende Conjecturen eingefallen:

Man lese Seite 9 Zeile 11 v. u. *sui* statt: *suis Mahometis*.

- „ 12 „ 21 v. o. *condatis nouem* statt: *comptate annone*.  
 „ 12 „ 22 v. o. *Quod* mit vorhergehendem Punctum statt: *ministrat, quod*.  
 „ 13 „ 7 v. u. *pererrauisse* statt: *peragrauisse*.  
 „ 16 „ 11 v. o. *non utuntur caribus*.  
 „ 18 „ 4 v. u. *a cibis* statt: *ab his*.  
 „ 52 „ 7, 8 v. u. *essen sie kein Fleisch*.  
 „ 55 „ 18 v. o. *Am Tage vor dem Feste aber enthielten sie sich, so lange es hell war, aller Speisen* statt: *sich ganz dieser Speisen*.